

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1764

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1764

1994

I. Nos. 30674-30680

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 9 February 1994 to 17 February 1994*

	<i>Page</i>
<b>No. 30674. Multilateral:</b>	
Convention on the protection of the Black Sea against pollution (with annexes and protocols). Concluded at Bucharest on 21 April 1992.....	3
<b>No. 30675. United Nations and Cambodia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the team of military liaison officers in Cambodia. New York, 19 January and 16 February 1994.....	61
<b>No. 30676. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and India:</b>	
Agreement regarding arrangements for the fiftieth session of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), to be held at New Delhi from 5 to 13 April 1994. Signed at Bangkok on 16 February 1994.....	69
<b>No. 30677. Spain and Peru:</b>	
Treaty concerning extradition. Signed at Madrid on 28 June 1989 .....	71
<b>No. 30678. Spain and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Madrid, 26 October 1992 .....	103
<b>No. 30679. Mexico and Germany:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Mexico City on 23 February 1993 ...	115

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1764

1994

I. N<sup>os</sup> 30674-30680

---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 9 février 1994 au 17 février 1994*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 30674. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection de la mer Noire contre la pollution (avec annexes et protocoles). Conclue à Bucarest le 21 avril 1992 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 30675. Organisation des Nations Unies et Cambodge :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de l'équipe des officiers de liaison militaire au Cambodge. New York, 19 janvier et 16 février 1994 .....	61
<b>N<sup>o</sup> 30676. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Inde :</b>	
Accord concernant les arrangements pour la cinquantième session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies (CESAP), devant se tenir à New Delhi du 5 au 13 avril 1994. Signé à Bangkok le 16 février 1994 .....	69
<b>N<sup>o</sup> 30677. Espagne et Pérou :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Madrid le 28 juin 1989 .....	71
<b>N<sup>o</sup> 30678. Espagne et Pologne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Madrid, 26 octobre 1992 .....	103
<b>N<sup>o</sup> 30679. Mexique et Allemagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signé à Mexico le 23 février 1993..	115

	<i>Page</i>
<b>No. 30680. Mexico and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Japanese Volunteers' Programme on Overseas Cooperation. Mexico City, 3 May 1993.....	245
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Accession by Dominica .....	260
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement .....	261
Entry into force of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	263
Entry into force of amendments to Regulation No. 67 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	264
Entry into force of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	267
Entry into force of amendments to Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	269
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:</b>	
Partial withdrawal by Finland of reservations and modification of a reservation made upon ratification .....	282
<b>No. 8535. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Spain and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 9 December 1966:</b>	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the above-mentioned Agreement, as amended, in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 23 March 1993 .....	284
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Accession by Dominica .....	291

Pages

**N° 30680. Mexique et Japon :**

Échange de notes constituant un accord relatif au programme des volontaires japonais pour la coopération outre-mer. Mexico, 3 mai 1993 ..... 245

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**

Adhésion de la Dominique ..... 260

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné ..... 271

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 ..... 274

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 67 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 ..... 275

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 ..... 278

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 ..... 280

**N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :**

Retrait partiel par la Finlande de réserves et modification d'une réserve formulées lors de la ratification ..... 283

**N° 8535. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 9 décembre 1966 :**

Protocole visant à suspendre l'application de garanties en vertu de l'Accord susmentionné, tel que modifié, compte tenu des dispositions relatives à l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 23 mars 1993 ..... 284

**N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :**

Adhésion de la Dominique ..... 291

	<i>Page</i>
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by Luxembourg of the accession of Venezuela .....	292
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by Colombia.....	293
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Mongolia.....	294
<b>No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the amendment of 27 May and 14 June 1991 to the Arrangement of 29 July 1970, concluded pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention, concerning the establishment at Cerbère (Col des Balitres), in French territory, of a joint national control office (with map). Paris, 5 September 1991 and 5 November 1992.....	302
Correction of the above-mentioned exchange of notes of 5 September 1991 and 5 November 1992 .....	305
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of the Bahamas .....	306
<b>No. 23369. Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Signed at Beijing on 19 June 1978:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 20 January and 28 December 1993.....	307
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Gabon and territorial application by Portugal .....	317



	<i>Pages</i>
<b>N° 12140. Convention snr l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion du Venezuela.....	292
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification de la Colombie.....	293
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion de la Mongolie.....	294
<b>N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'avenant des 27 mai et 14 juin 1991 à l'arrangement du 29 juillet 1970, conclu en application de l'article 2 de la Convention susmentionnée, concernant la création à Cerbère, au lieu dit Col des Balitres, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plan). Paris, 5 septembre 1991 et 5 novembre 1992.....	295
Rectification de l'échange de notes des 5 septembre 1991 et 5 novembre 1992 susmentionné.....	305
<b>N° 22514. Convention snr les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion des Bahamas.....	306
<b>N° 23369. Accord relatif aux transports civils aériens entre le Gouvernement de la République du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à Beijing le 19 juin 1978 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 20 janvier et 28 décembre 1993.....	307
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion du Gabon et application territoriale par le Portugal.....	317

	<i>Page</i>
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Gabon .....	318
Ratification by Panama of the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 .....	318
Territorial application by Portugal to the above-mentioned Protocol and to the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 .....	318
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratification by Gabon .....	319
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Acceptance by Finland .....	320
<b>No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:</b>	
Ratification by Panama .....	321
<b>No. 30241. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Fuunchal, Portugal, on 18 May 1992:</b>	
Ratification by Italy .....	322
<b>No. 30406. Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China. Signed at Madrid on 6 February 1992:</b>	
Correction of the Spanish text of the above-mentioned Agreement .....	323
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Samoa .....	324

	<i>Pages</i>
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion du Gabon.....	318
Ratification par le Panama de l'Amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 .....	318
Application territoriale par le Portugal au Protocole susmentionné et à l'Amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 .....	318
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Ratification du Gabon.....	319
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Acceptation de la Finlande.....	320
<b>N° 30177. Accord portant création du Fonds de développement pour les populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Conclu à Madrid le 24 juillet 1992 :</b>	
Ratification du Panama.....	321
<b>N° 30241. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Funchal (Portugal) le 18 mai 1992 :</b>	
Ratification de l'Italie.....	322
<b>N° 30406. Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine. Signé à Madrid le 6 février 1992 :</b>	
Rectification du texte espagnol de l'Accord susmentionné .....	323
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification du Samoa.....	324

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 9 February 1994 to 17 February 1994*

*Nos. 30674 to 30680*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 9 février 1994 au 17 février 1994*

*N<sup>os</sup> 30674 à 30680*



**No. 30674**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the protection of the Black Sea against pollution (with annexes and protocols). Concluded at Bucharest on 21 April 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Romania on 10 February 1994.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention pour la protection de la mer Noire contre la pollution (avec annexes et protocoles). Conclue à Bucarest le 21 avril 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Roumanie le 10 février 1994.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PROTECTION OF THE BLACK SEA AGAINST POLLUTION

The Contracting Parties,

Determined to act with a view to achieve progress in the protection of the marine environment of the Black Sea and in the conservation of its living resources,

Conscious of the importance of the economic, social and health values of the marine environment of the Black Sea,

Convinced that the natural resources and amenities of the Black Sea can be preserved primarily through joint efforts of the Black Sea countries,

Taking into account the generally accepted rules and regulations of international law,

Having in mind the principles, customs and rules of general international law regulating the protection and preservation of the marine environment and the conservation of the living resources thereof,

Taking into account the relevant provisions of the Convention on Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter of 1972<sup>2</sup> as amended;<sup>3</sup> the International Convention on Prevention of Pollution from Ships of 1973 as modified by the Protocol of 1978 relating thereto<sup>4</sup> as amended;<sup>5</sup> the Convention on Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and Their Disposal of 1989<sup>6</sup> and the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Cooperation of 1990,<sup>7</sup>

Recognizing the significance of the principles adopted by the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1994, i.e., 60 days after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of Romania, in accordance with article XXIX :

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification
Bulgaria.....	23 February 1993
Georgia.....	1 September 1993
Romania.....	10 November 1992
Russian Federation.....	16 November 1993

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1140, p. 377; vol. 1263, p. 469; and vol. 1582, No. A-15749.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1340, p. 61.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1421, No. A-22484; vol. 1460, No. A-22484; vol. 1545, No. A-22484; vol. 1593, No. A-22484; vol. 1606, No. A-22484; vol. 1673, No. A-22484; vol. 1727, No. A-22484, and vol. 1733, No. A-22484.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1673, No. I-28911.

<sup>7</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 13 May 1995 under No. I-32194.

<sup>8</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



Taking into account their interest in the conservation, exploitation and development of the bio-productive potential of the Black Sea,

Bearing in mind that the Black Sea coast is a major international resort area where Black Sea Countries have made large investments in public health and tourism,

Taking into account the special hydrological and ecological characteristics of the Black Sea and the hypersensitivity of its flora and fauna to changes in the temperature and composition of the sea water,

Noting that pollution of the marine environment of Black Sea also emanates from land-based sources in other countries of Europe, mainly through rivers,

Reaffirming their readiness to cooperate in the preservation of the marine environment of the Black Sea and the protection of its living resources against pollution,

Noting the necessity of scientific, technical and technological cooperation for the attainment of the purposes of the Convention,

Noting that existing international agreements do not cover all aspects of pollution of the marine environment of the Black Sea emanating from third countries,

Realizing the need for close cooperation with competent international organizations based on a concerted regional approach for the protection and enhancement of the marine environment of the Black Sea,

Have agreed as follows:

#### **Article I Area of application**

1. This Convention shall apply to the Black Sea proper with the southern limit constituted for the purposes of this Convention by the line joining Capes Kelagra and Dalyan.

2. For the purposes of this Convention the reference to the Black Sea shall include the territorial sea and exclusive economic zone of each Contracting Party in the Black Sea. However, any Protocol to this Convention may provide otherwise for the purposes of that Protocol.

#### **Article II Definitions**

For the purposes of this Convention:

1. "Pollution of the marine environment" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or

energy into the marine environment, including estuaries, which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazard to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

2. a) "Vessel" means seaborne craft of any type. This expression includes hydrofoil boats, aircushion vehicles, submersibles, floating craft whether self-propelled or not and platforms and other man-made structures at sea.

b) "Aircraft" means airborne craft of any type.

3. a) "Dumping" means:

i) any deliberate disposal of wastes or other matter from vessels or aircraft;

ii) any deliberate disposal of vessels or aircraft;

b) "Dumping" does not include:

i) the disposal of wastes or other matter incidental to or derived from the normal operations of vessels or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels or aircraft operating for purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft;

ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

4. "Harmful substance" means any hazardous, noxious or other substance, the introduction of which into the marine environment would result in pollution or adversely affect the biological processes due to its toxicity and/or persistence and/or bioaccumulation characteristics.

### **Article III General provisions**

The Contracting Parties take part in this Convention on the basis of full equality in rights and duties, respect for national sovereignty and independence, non-interference in their internal affairs, mutual benefit and other relevant principles and norms of international law.

### **Article IV Sovereign immunity**

This Convention does not apply to any warship, naval auxiliary or other vessels or aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government noncommercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations of such vessels or aircraft owned or operated by it, that such vessels or aircraft act in a manner consistent, so far as is practicable, with this Convention.

#### **Article V** **General undertakings**

1. Each Contracting Party shall ensure the application of the Convention in those areas of the Black Sea where it exercises its sovereignty as well as its sovereign rights and jurisdiction without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the rules of international law.

Each Contracting Party, in order to achieve the purposes of this Convention, shall bear in mind the adverse effect of pollution within its internal waters on the marine environment of the Black Sea.

2. The Contracting Parties shall take individually or jointly, as appropriate, all necessary measures consistent with international law and in accordance with the provisions of this Convention to prevent, reduce and control pollution thereof in order to protect and preserve the marine environment of the Black Sea.

3. The Contracting Parties will cooperate in the elaboration of additional Protocols and Annexes other than those attached to this Convention, as necessary for its implementation.

4. The Contracting Parties, when entering bilateral or multilateral agreements for the protection and preservation of the marine environment of the Black Sea, shall endeavour to ensure that such agreements are consistent with this Convention. Copies of such agreements shall be transmitted to the other Contracting Parties through the Commission as defined in Article XVII of this Convention.

5. The Contracting Parties will cooperate in promoting, within international organizations found to be competent by them, the elaboration of measures contributing to the protection and preservation of the marine environment of the Black Sea.

#### **Article VI** **Pollution by hazardous substances and matter**

Each Contracting Party shall prevent pollution of the marine environment of the Black Sea from any source by substances or matter specified in the Annex to this Convention.

**Article VII**  
**Pollution from land-based sources**

The Contracting Parties shall prevent, reduce and control pollution of the marine environment of the Black Sea from land-based sources, in accordance with the Protocol on the Protection of the Black Sea Marine Environment Against Pollution from Land-Based Sources<sup>1</sup> which shall form an integral part of this Convention.

**Article VIII**  
**Pollution from vessels**

The Contracting Parties shall take individually or, when necessary, jointly, all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment of the Black Sea from vessels in accordance with generally accepted international rules and standards.

**Article IX**  
**Cooperation in combating pollution  
in emergency situations**

The Contracting Parties shall cooperate in order to prevent, reduce and combat pollution of the marine environment of the Black Sea resulting from emergency situations in accordance with the Protocol on Cooperation in Combatting Pollution of the Black Sea by Oil and Other Harmful Substances in Emergency Situations<sup>2</sup> which shall form an integral part of this Convention.

**Article X**  
**Pollution by dumping**

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures and cooperate in preventing, reducing and controlling pollution caused by dumping in accordance with the Protocol on the Protection of the Black Sea Marine Environment Against Pollution by Dumping<sup>3</sup> which shall form an integral part of this Convention.

2. The Contracting Parties shall not permit, within areas under their respective jurisdiction, dumping by natural or juridical persons of non-Black Sea States.

**Article XI**  
**Pollution from activities on the continental shelf**

1. Each Contracting Party shall, as soon as possible, adopt laws and regulations and take measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment of the Black Sea caused by or connected with activities on its continental shelf, including

---

<sup>1</sup> See p. 18 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 24 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 27 of this volume.

the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf.

The Contracting Parties shall inform each other through the Commission of the laws, regulations and measures adopted by them in this respect.

2. The Contracting Parties shall cooperate in this field, as appropriate, and endeavour to harmonize the measures referred to in paragraph 1 of this Article.

**Article XII**  
**Pollution from or through the atmosphere**

The Contracting Parties shall adopt laws and regulations and take individual or agreed measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment of the Black Sea from or through the atmosphere, applicable to the airspace above their territories and to vessels flying their flag or vessels and aircraft registered in their territory.

**Article XIII**  
**Protection of the marine living resources**

The Contracting Parties, when taking measures in accordance with this Convention for the prevention, reduction and control of the pollution of the marine environment of the Black Sea, shall pay particular attention to avoiding harm to marine life and living resources, in particular by changing their habitats and creating hindrance to fishing and other legitimate uses of the Black Sea, and in this respect shall give due regard to the recommendations of competent international organizations.

**Article XIV**  
**Pollution by hazardous wastes in  
transboundary movement**

The Contracting Parties shall take all measures consistent with international law and cooperate in preventing pollution of the marine environment of the Black Sea due to hazardous wastes in transboundary movement, as well as in combatting illegal traffic thereof, in accordance with the Protocol to be adopted by them.

**Article XV**  
**Scientific and technical cooperation and monitoring**

1. The Contracting Parties shall cooperate in conducting scientific research aimed at protecting and preserving the marine environment of the Black Sea and shall undertake, where appropriate, joint programmes of scientific research, and exchange relevant scientific data and information.

2. The Contracting Parties shall cooperate in conducting studies aimed at developing ways and means for the assessment of

the nature and extent of pollution and of its effect on the ecological system in the water column and sediments, detecting polluted areas, examining and assessing risks and finding remedies, and in particular, they shall develop alternative methods of treatment, disposal, elimination or utilization of harmful substances.

3. The Contracting Parties shall cooperate through the Commission in establishing appropriate scientific criteria for the formulation and elaboration of rules, standards, and recommended practices and procedures for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment of the Black Sea.

4. The Contracting Parties shall, *inter alia*, establish through the Commission and, where appropriate, in cooperation with international organizations they consider to be competent, complementary or joint monitoring programmes covering all sources of pollution and shall establish a pollution monitoring system for the Black Sea including, as appropriate, programmes at bilateral or multilateral level for observing, measuring, evaluating and analyzing the risks or effects of pollution of the marine environment of the Black Sea.

5. When the Contracting Parties have reasonable grounds for believing that activities under their jurisdiction or control may cause substantial pollution or significant and harmful changes to the marine environment of the Black Sea, they shall, before commencing such activities, assess their potential effects on the basis of all relevant information and monitoring data and shall communicate the results of such assessments to the Commission.

6. The Contracting Parties shall co-operate as appropriate, in the development, acquisition and introduction of clean and low-waste technology, *inter alia*, by adopting measures to facilitate the exchange of such technology.

7. Each Contracting Party shall designate the competent national authority responsible for scientific activities and monitoring.

#### **Article XVI Responsibility and liability**

1. The Contracting Parties are responsible for the fulfillment of their international obligations concerning the protection and the preservation of the marine environment of the Black Sea.

2. Each Contracting Party shall adopt rules and regulations on the liability for damage caused by natural or juridical persons to the marine environment of the Black Sea in areas where it exercises, in accordance with international law, its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

3. The Contracting Parties shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for prompt and adequate compensation or other relief for damage caused by pollution of the marine environment of the Black Sea by natural or juridical persons under their jurisdiction.

4. The Contracting Parties shall cooperate in developing and harmonizing their laws, regulations and procedures relating to liability, assessment of and compensation for damage caused by pollution of the marine environment of the Black Sea, in order to ensure the highest degree of deterrence and protection for the Black Sea as a whole.

#### **Article XVII** **The Commission**

1. In order to achieve the purposes of this Convention, the Contracting Parties shall establish a Commission on the Protection of the Black Sea Against Pollution, hereinafter referred to as "the Commission".

2. Each Contracting Party shall be represented in the Commission by one Representative who may be accompanied by Alternate Representatives, Advisers and Experts.

3. The Chairmanship of the Commission shall be assumed by each Contracting Party, in turn, in the alphabetical order of the English language. The first Chairman of the Commission shall be the Representative of the Republic of Bulgaria.

The Chairman shall serve for one year, and during his term he cannot act in the capacity of Representative of his country. Should the Chairmanship fall vacant, the Contracting Party chairing the Commission shall appoint a successor to remain in office until the term of its Chairmanship expires.

4. The Commission shall meet at least once a year. The Chairman shall convene extraordinary meetings upon the request of any Contracting Party.

5. Decisions and recommendations of the Commission shall be adopted unanimously by the Black Sea States.

6. The Commission shall be assisted in its activities by a permanent Secretariat. The Commission shall nominate the Executive Director and other officials of the Secretariat. The Executive Director shall appoint the technical staff in accordance with the rules to be established by the Commission. The Secretariat shall be composed of nationals of all Black Sea States.

The Commission and the Secretariat shall have their headquarters in Istanbul. The location of the headquarters may be changed by the Contracting Parties by consensus.

7. The Commission shall adopt its Rules of Procedure for carrying out its functions, decide upon the organization of its activities and establish subsidiary bodies in accordance with the provisions of this Convention.

8. Representatives, Alternate Representatives, Advisers and Experts of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the respective Contracting Party diplomatic privileges and immunities in accordance with international law.

9. The privileges and immunities of the officials of the Secretariat shall be determined by agreement among the Contracting Parties.

10. The Commission shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.

11. The Commission shall conclude a Headquarters Agreement with the host Contracting Party.

#### **Article XVIII** **Functions of the Commission**

The Commission shall:

1. Promote the implementation of this Convention and inform the Contracting Parties of its work.

2. Make recommendations on measures necessary for achieving the aims of this Convention.

3. Consider questions relating to the implementation of this Convention and recommend such amendments to the Convention and to the Protocols as may be required, including amendments to Annexes of this Convention and the Protocols.

4. Elaborate criteria pertaining to the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment of the Black Sea and to the elimination of the effects of pollution, as well as recommendations on measures to this effect.

5. Promote the adoption by the Contracting Parties of additional measures needed to protect the marine environment of the Black Sea, and to that end receive, process and disseminate to the Contracting Parties relevant scientific, technical and statistical information and promote scientific and technical research.

6. Cooperate with competent international organizations, especially with a view to developing appropriate programmes or obtaining assistance in order to achieve the purposes of this Convention.

7. Consider any questions raised by the Contracting Parties.

8. Perform other functions as foreseen in other provisions of this Convention or assigned unanimously to the Commission by the Contracting Parties.

#### **Article XIX** **Meetings of the Contracting Parties**

1. The Contracting Parties shall meet in conference upon recommendation by the Commission. They shall also meet in Conference within ten days at the request of one Contracting Party under extraordinary circumstances.



2. The primary function of the meetings of the Contracting Parties shall be the review of the implementation of this Convention and of the Protocols upon the report of the Commission.

3. A non-Black Sea State which accedes to this Convention may attend the meetings of the Contracting Parties in an advisory capacity.

**Article XX**  
**Adoption of amendments to the Convention**  
**and/or to the Protocols**

1. Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Convention.

2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any Protocol.

3. Any such proposed amendment shall be transmitted to the depositary and communicated by it through diplomatic channels to all the Contracting Parties and to the Commission.

4. Amendments to this Convention and to any Protocol shall be adopted by consensus at a Diplomatic Conference of the Contracting Parties to be convened within 90 days after the circulation of the proposed amendment by the depositary.

5. The amendments shall enter into force 30 days after the depositary has received notifications of acceptance of these amendments from all Contracting Parties.

**Article XXI**  
**Annexes and amendments to Annexes**

1. Annexes to this Convention or to any Protocol shall form an integral part of the Convention or such Protocol, as the case may be.

2. Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention or to the Annexes of any Protocol through its Representative in the Commission. Such amendments shall be adopted by the Commission on the basis of consensus. The depositary, duly informed by the Chairman of the Commission of its decision, shall without delay communicate the amendments so adopted to all the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force 30 days after the depositary has received notifications of acceptance from all Contracting Parties.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply to the adoption and entry into force of a new Annex to this Convention or to any Protocol.

**Article XXII**  
**Notification of entry into force of amendments**

The depositary shall inform, through diplomatic channels, the Contracting Parties of the date on which amendments adopted under Articles XX and XXI enter into force.

**Article XXIII**  
**Financial rules**

The Contracting Parties shall decide upon all financial matters on the basis of unanimity, taking into account the recommendations of the Commission.

**Article XXIV**  
**Relation to other international instruments**

Nothing in this Convention shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea, established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelf in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

**Article XXV**  
**Settlement of disputes**

In case of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation and implementation of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiations or any other peaceful means of their own choice.

**Article XXVI**  
**Adoption of additional Protocols**

1. At the request of a Contracting Party or upon a recommendation by the Commission, a Diplomatic Conference of the Contracting Parties may be convened with the consent of all Contracting Parties in order to adopt additional Protocols.

2. Signature, ratification, acceptance, approval, accession to, entry into force, and denunciation of additional Protocols shall be done in accordance with procedures contained, respectively, in Articles XXVIII, XXIX, and XXX of this Convention.

**Article XXVII**  
**Reservations**

No reservations may be made to this Convention.

**Article XXVIII**  
**Signature, ratification, acceptance,**  
**approval and accession**

1. This Convention shall be open for signature by the Black Sea States.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. This Convention shall be open for accession by any non-Black Sea State interested in achieving the aims of this Convention and contributing substantially to the protection and preservation of the marine environment of the Black Sea provided the said State has been invited by all Contracting Parties. Procedures with regard to the invitation for accession will be dealt with by the depositary.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary. The depositary of this Convention shall be the Government of Romania.

**Article XXIX**  
**Entry into force**

This Convention shall enter into force 60 days after the date of deposit with the depositary of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval.

For a State acceding to this Convention in accordance with Article XXVIII, the Convention shall enter into force 60 days after the deposit of its instrument of accession.

**Article XXX**  
**Denunciation**

After the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may, by written notification addressed to the depositary, denounce this Convention. The denunciation shall take effect on the thirty-first day of December of the year which follows the year in which the depositary was notified of the denunciation.

Done in English, on the twenty first day of the month of April of one thousand nine hundred and ninety two, in Bucharest.

For the Republic of Bulgaria:

[VALENTIN VASILEV]<sup>1</sup>

For the Republic of Georgia:

[DAVID NAKANI]

For Romania:

[MARCIAN BLEAHU]

For the Russian Federation:

[F. S. SHELOV-KOVEDIAEV]

For the Republic of Turkey:

[DOGANCAR AKYUREK]

For Ukraine:

[YURI SCHERBAK]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Romania — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement roumain.

## ANNEX

1. Organotin compounds.
2. Organohalogen compounds e.g. DDT, DDE, DDD, PCB's.
3. Persistent organophosphorus compounds.
4. Mercury and mercury compounds.
5. Cadmium and cadmium compounds.
6. Persistent substances with proven toxic, carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties.
7. Used lubricating oils.
8. Persistent synthetic materials which may float, sink or remain in suspension.
9. Radioactive substances and wastes, including used radioactive fuel.
10. Lead and lead compounds.

## PROTOCOL ON PROTECTION OF THE BLACK SEA MARINE ENVIRONMENT AGAINST POLLUTION FROM LAND BASED SOURCES

### Article 1

In accordance with Article VII of the Convention, the Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment of the Black Sea caused by discharges from land-based sources on their territories such as rivers, canals, coastal establishments, other artificial structures, outfalls or run-off, or emanating from any other land-based source, including through the atmosphere.

### Article 2

For the purposes of this Protocol, the fresh water limit means the landward part of the line drawn between the endpoints on the right and the left banks of a water course where it reaches the Black Sea.

### Article 3

This protocol shall apply to the Black Sea as defined in Article I of the Convention and to the waters landward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured and in the case of fresh-water courses, up to the fresh-water limit.

### Article 4

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the marine environment of the Black Sea from land-based sources by substances and matter listed in Annex I to this Protocol.

The Contracting Parties undertake to reduce and, whenever possible, to eliminate pollution of the marine environment of the Black Sea from land-based sources by substances and matter listed in Annex II to this Protocol.

As to water courses that are tributaries to the Black Sea, the Contracting Parties will endeavour to cooperate, as appropriate, with other States in order to achieve the purposes set forth in this Article.

### Article 5

Pursuant to the provisions of Article XV of the Convention, each Contracting Party shall carry out, at the earliest possible date, monitoring activities in order to assess the levels of pollution, its sources and ecological effects along its coast, in particular with regard to the substances and matter listed in Annexes I and II to this Protocol. Additional research will be

conducted upstream of river sections in order to investigate fresh/salt water interactions.

#### Article 6

In conformity with Article XV of the Convention, the Contracting Parties shall cooperate in elaborating common guidelines, standards or criteria dealing with special characteristics of marine outfalls and in undertaking research on specific requirements for effluents necessitating separate treatment and concerning the quantities of discharged substances and matter listed in Annexes I and II, their concentration in effluents, and methods of discharging them.

The common emission standards and timetable for the implementation of the programme and measures aimed at preventing, reducing or eliminating, as appropriate, pollution from land-based sources shall be fixed by the Contracting Parties and periodically reviewed for substances and matter listed in Annexes I and II to this Protocol.

The Commission shall define pollution prevention criteria as well as recommend appropriate measures to reduce, control and eliminate pollution of the marine environment of the Black Sea from land-based sources.

The Contracting Parties shall take into consideration the following:

a) The discharge of water from municipal sewage systems should be made in such a way as to reduce the pollution of the marine environment of the Black Sea.

b) The pollution load of industrial wastes should be reduced in order to comply with the accepted concentrations of substances and matter listed in Annexes I and II to this Protocol.

c) The discharge of cooling water from nuclear power plants or other industrial enterprises using large amounts of water should be made in such a way as to prevent pollution of the marine environment of the Black Sea.

d) The pollution load from agricultural and forest areas affecting the water quality of the marine environment of the Black Sea should be reduced in order to comply with the accepted concentrations of substances and matter listed in Annexes I and II to this Protocol.

#### Article 7

The Contracting Parties shall inform one another through the Commission of measures taken, results achieved or difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and transmission of such information shall be determined by the Commission.

## ANNEX I

## HAZARDOUS SUBSTANCES AND MATTER

The following substances or groups of substances or matter are not listed in order of priority. They have been selected mainly on the basis of their toxicity, persistence and bioaccumulation characteristics.

This Annex does not apply to discharges which contain substances and matter listed below that are below the concentration limits defined jointly by the Contracting Parties, not exceeding environmental background concentrations.

1. Organotin compounds.
2. Organohalogen compounds, e.g. DDT, DDE, DDD, PCB's.
3. Persistent organophosphorus compounds.
4. Mercury and mercury compounds.
5. Cadmium and cadmium compounds.
6. Persistent substances with proven toxic carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties.
7. Used lubricating oils.
8. Persistent synthetic materials which may float, sink or remain in suspension.
9. Radioactive substances and wastes, including used radioactive fuel.
10. Lead and lead compounds.



## ANNEX II

## NOXIOUS SUBSTANCES AND MATTER

The following substances and matter have been selected mainly on the basis of criteria used in Annex I, while taking into account the fact that they are less harmful or more readily rendered harmless by natural processes.

The control and strict limitation of the discharges of substances and matter referred to in this Annex shall be implemented in accordance with Annex III to this Protocol.

1. Biocides and their derivatives not covered in Annex I.
2. Cyanides, flourides, and elemental phosphorus.
3. Pathogenic micro-organisms.
4. Nonbiodegradable detergents and their surface-active substances.
5. Alkaline or acid compounds.
6. Thermal discharges.
7. Substances which, although of a non-toxic nature, may become harmful to the marine biota owing to the quantities in which they are discharged e.g. inorganic phosphorous, nitrogen, organic matter and other nutrient compounds. Also substances which have an adverse effect on the oxygen content in the marine environment.
8. The following elements and their compounds:

Zinc	Selenium	Tin	Vanadium
Copper	Arsenic	Barium	Cobalt
Nickel	Antimony	Beryllium	Thallium
Chromium	Molybdenum	Boron	Tellurium
	Titanium	Uranium	Silver

9. Crude oil and hydrocarbons of any origin.

### ANNEX III

The discharges of substances and matter listed in Annex II to this Protocol shall be subject to restrictions based on the following:

1. Maximum permissible concentrations of the substances and matter immediate before the outlet;
2. Maximum permissible quantity (load, inflow) of the substances and matter per annual cycle or shorter time limit;
3. In case of differences between 1 and 2 above, the stricter restriction should apply.

When issuing a permit for the discharge of wastes containing substances and matter referred to in Annexes I and II to this Protocol, the national authorities will take particular account, as the case may be, of the following factors:

#### A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE WASTE

1. Type and size of waste source (e.g. industrial process).
2. Type of waste (origin, average composition).
3. Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry).
4. Total amount (volume discharged. e.g. per year).
5. Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.).
6. Concentrations with respect to major constituents, substances listed in Annex I, substances listed in Annex II, and other harmful substances as appropriate.
7. Physical, chemical and biological properties of the waste.

#### B. CHARACTERISTICS OF WASTE CONSTITUENTS WITH RESPECT TO THEIR HARMFULNESS

1. Persistence (physical, chemical, biological) in the marine environment.
2. Toxicity and other harmful effects.
3. Accumulation in biological materials and sediments.
4. Biochemical transformation producing harmful compounds.
5. Adverse effects on the oxygen contents and balance.
6. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the marine environment with other seawater constituents which may produce harmful biological or other effects on any of the uses listed in section E below.

**C. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE SITE AND RECEIVING MARINE ENVIRONMENT**

1. Hydrographic, meteorological, geological and topographic characteristics of the coastal area.
2. Location and type of discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas (such as amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, shellfish grounds) and other discharges.
3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment.
4. Dispersal characteristics such as the effect of currents, tides and winds on horizontal transport and vertical mixing.
5. Receiving water characteristics with respect to physical, chemical, biological and ecological conditions in the discharge area.
6. Capacity of the receiving marine environment to receive waste discharges without undesirable effects.

**D. AVAILABILITY OF WASTE TECHNOLOGIES**

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as household sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

- a) Alternative treatment processes;
- b) Recycling, re-use, or elimination methods;
- c) On-land disposal alternatives; and
- d) Appropriate clean and low-waste technologies.

**E. POTENTIAL IMPAIRMENT OF MARINE ECOSYSTEMS AND SEA-WATER USES**

1. Effects on human life through pollution impact on:

- a) Edible marine organisms;
- b) Bathing waters;
- c) Aesthetics.

Discharges of wastes containing substances and matter listed in Annexes I and II shall be subject to a system of self-monitoring and control by the competent national authorities.

2. Effects on marine ecosystems, in particular living resources, endangered species, and critical habitats.

3. Effects on other legitimate uses of the sea.

PROTOCOL ON COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE  
BLACK SEA MARINE ENVIRONMENT BY OIL AND OTHER HARM-  
FUL SUBSTANCES IN EMERGENCY SITUATIONS

**Article 1**

In accordance with Article IX of the Convention, the Contracting Parties shall take necessary measures and cooperate in cases of grave and imminent danger to the marine environment of the Black Sea or to the coast of one or more of the Parties due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from accidental causes or from accumulation of small discharges which are polluting or constituting a threat of pollution.

**Article 2**

The Contracting Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, contingency plans for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances. These shall include, in particular, equipment, vessels, aircraft and manpower prepared for operations in emergency situations.

**Article 3**

Each Contracting Party shall take necessary measures for detecting violations and, within areas under its jurisdiction for enforcing the provisions of this Protocol. Furthermore, the Contracting Parties shall ensure compliance with the provisions of this Protocol by vessels flying their flag.

The Contracting Parties shall promote exchange of information on subjects related to the implementation of this Protocol, including transmission of reports and urgent information which relate to Article 1 thereof.

**Article 4**

Any Contracting Party which becomes aware of cases where the marine environment of the Black Sea is in imminent danger of being damaged or has been significantly damaged by pollution, it shall immediately notify the other Contracting Parties it deems likely to be affected by such damage as well as the Commission.

**Article 5**

Each Contracting Party shall indicate to the other Contracting Parties and the Commission, the competent national authorities responsible for controlling and combatting of pollution by oil and other harmful substances. Each Contracting Party shall also designate a focal point to transmit and receive reports of

incidents which have resulted or may result in a discharge of oil or other harmful substances, in accordance with the provisions of relevant international instruments.

#### Article 6

1. Each Contracting Party shall issue instructions to the masters of vessels flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory requiring them to report in accordance with the Annex to this Protocol and by the most rapid and reliable channels, to the Party or Parties that might potentially be affected and to the Commission:

a) The presence, characteristics and extent of spillages of oil or other harmful substances observed at sea which are likely to present a threat to the marine environment of the Black Sea or to the coast of one or more Contracting Parties;

b) All emergency situations causing or likely to cause pollution by oil or other harmful substances.

2. The information collected in accordance with paragraph 1 shall be communicated to the other Parties which are likely to be affected by pollution:

a) by the Contracting Party which has received the information;

b) by the Commission.

## ANNEX

## CONTENTS OF THE REPORT TO BE MADE PURSUANT TO ARTICLE 6

1. Each report shall contain in general:
  - a) The identification of the source of pollution;
  - b) The geographic position, time and date of occurrence of the incident or of the observation;
  - c) Land and sea conditions prevailing in the area;
  - d) Relevant details with respect to the condition of the vessel polluting the sea.
2. Each report shall contain, whenever possible, in particular:
  - a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including the correct technical names of such substances;
  - b) A statement of estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
  - c) A description of packaging and identifying marks;
  - d) Name of the consignor, consignee, or manufacturer.
3. Each report shall clearly indicate, whenever possible, whether the harmful substances discharged or likely to be discharged are oil or noxious liquid, solid, or gaseous substances and whether such substances were or are carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.
4. Each report shall be supplemented, as necessary, by any relevant information requested by a recipient of the report or deemed appropriate by the person sending the report.
5. Any of the persons referred to in Article 6 paragraph 1 of this Protocol shall:
  - a) Supplement the initial report, as far as possible and necessary, with information concerning further developments;
  - b) Comply as fully as possible with requests from affected Contracting Parties for additional information.

**PROTOCOL ON THE PROTECTION OF THE BLACK SEA  
MARINE ENVIRONMENT AGAINST POLLUTION BY DUMPING**

**Article 1**

In accordance with Article X of the Convention, the Contracting Parties shall take individually or jointly all appropriate measures for the implementation of this Protocol.

**Article 2**

Dumping in the Black Sea of wastes or other matter containing substances listed in Annex 1 to this Protocol is prohibited.

The preceding provision does not apply to dredged spoils provided that they contain trace contaminants listed in Annex 1 below the limits of concentration to be defined by the Commission within a 3 year period from the entry into force of the Convention.

**Article 3**

Dumping in the Black Sea of wastes or other matter containing noxious substances listed in Annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent national authorities.

**Article 4**

Dumping in the Black Sea of all other wastes or matter requires a prior general permit from the competent national authorities.

**Article 5**

The permits referred to in articles 3 and 4 above shall be issued after a careful consideration of all the factors set forth in Annex III to this protocol by the competent national authorities of the relevant coastal State. The Commission shall receive records of such permits.

**Article 6**

The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not apply when the safety of human life or of vessel or aircraft at sea is threatened by complete destruction or total loss or in any other case when there is a danger to human life and when dumping appears to be the only way of averting such danger, and if there is every probability that the damage resulting from such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be carried out so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life. The Commission shall promptly be informed.

#### Article 7

1. Each Contracting Party shall designate one or more competent authorities to:

- a) issue the permits provided for in Articles 3 and 4;
- b) keep records of the nature and quantities of the wastes or other matter permitted to be dumped and of the location, date and method of dumping.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue the permits provided for in Article 3 and 4 in respect of the wastes or other matter intended for dumping:

- a) loaded within its territory;
- b) loaded by a vessel flying its flag or an aircraft registered in its territory when the loading occurs within the territory of another State.

#### Article 8

1. Each Contracting Party shall take the measures required to implement this Protocol in respect of:

- a) vessels flying its flag or aircraft registered in its territory;
- b) vessels and aircraft loading in its territory wastes or other matter which are to be dumped;
- c) platforms and other man-made structures at sea situated within its territorial sea and exclusive economic zone;
- d) dumping within its territorial sea and exclusive economic zone.

#### Article 9

The Contracting Parties shall cooperate in exchanging information relevant to Articles 5, 6, 7 and 8. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Parties which may potentially be affected, in case of suspicions that dumping in contravention of the provisions of this Protocol has occurred or is about to occur.



## ANNEX I

## HAZARDOUS SUBSTANCES AND MATTER

1. Organohalogen compounds e.g. DDT, DDE, DDD, PCB's.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Organotin compounds.
5. Persistent synthetic matter which may float, sink or remain in suspension.
6. Used lubricating oils.
7. Lead and lead compounds.
8. Radioactive substances and wastes, including used radioactive fuel.
9. Crude oil and hydrocarbons of any origin.

## ANNEX II

## NOXIOUS SUBSTANCES

The following substances, compounds or matter have been selected mainly on the basis of criteria used in Annex I, while taking into account the fact that they are less harmful or more readily rendered harmless by natural processes.

The control and strict limitation of the dumping of the substances referred to in this Annex shall be implemented in accordance with Annex III of this Protocol.

1. Biocides and their derivatives not covered in Annex I.
2. Cyanides, fluorides, and elemental phosphorus.
3. Pathogenic micro-organisms.
4. Nonbiodegradable detergents and their surface-active substances.
5. Alkaline or acid compounds.
6. Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful to the marine biota owing to the quantities in which they are discharged e.g. inorganic phosphorus, nitrogen, organic matter and other nutrient compounds. Also substances which have an adverse effect on the oxygen content of the marine environment.
7. The following elements and their compounds:

Zinc	Selenium	Tin	Vanadium
Copper	Arsenic	Barium	Cobalt
Nickel	Antimony	Beryllium	Thallium
Chromium	Molybdenum	Boron	Tellurium
	Titanium	Uranium	Silver

8. Sewage Sludge

### ANNEX III

In issuing permits for dumping at sea, the following factors shall be considered:

#### A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE MATTER

1. Amount of matter to be dumped (e.g. per year).
2. Average composition of the matter to be dumped.
3. Properties: physical (e.g. solubility, density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients), biological (e.g. presence of bacteria, etc.).

The data should include sufficient information on the annual mean levels and seasonal variations of the mentioned properties.

4. Long-term toxicity.
5. Persistence: physical, chemical, biological.
6. Accumulation and transformation in the marine environment.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction with other dissolved matter.
8. Probability of inducing effects which would reduce the marketability of resources (e.g. fish, shellfish).

#### B. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND DISPOSAL METHOD

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing grounds).
2. Methods and technologies of packaging and disposal of matter.
3. Dispersal characteristics.
4. Hydrological characteristics and seasonal variations in these characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, turbidity, dissolved oxygen, biochemical oxygen demand, chemical oxygen demand, nutrients, productivity).
5. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical, geological and biological productivity).
6. Cases and effects of other dumping.

#### C. GENERAL CONSIDERATIONS

1. Possible effects on amenities (e.g. floating or stranded matter, water turbidity, objectionable odour, discoloration, and foaming).
2. Possible effects on marine life, fish stocks, mari-cultures areas, traditional fishing grounds, seaweed harvesting and cultivation sites.
3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of

---

structures, interference with vessel operations or fishing due to floating matter or through deposit of wastes or objects on the sea bed, and difficulties in protecting areas of special interest for scientific research or protection of nature).

4. Practical availability of alternative land disposal methods.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> POUR LA PROTECTION DE LA MER NOIRE CONTRE LA POLLUTION

Les Parties contractantes,

Résolues à prendre des mesures pour réaliser des progrès dans le domaine de la protection du milieu marin de la mer Noire et de la conservation de ses ressources biologiques,

Conscientes de l'importance des valeurs économiques, sociales et sanitaires du milieu marin de la mer Noire,

Convaincues que les ressources naturelles et les zones d'agrément de la mer Noire peuvent être préservées principalement grâce aux efforts conjugués des pays riverains de la mer Noire,

Prenant en considération les règles et réglementations généralement admises du droit international,

Ayant présents à l'esprit les principes, coutumes et règles du droit international général régissant la protection et la préservation du milieu marin et la conservation de ses ressources biologiques,

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets<sup>2</sup>, telle qu'elle a été modifiée<sup>3</sup>; de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole de 1978 y relatif<sup>4</sup> tel qu'il a lui-même été modifié<sup>5</sup>; de la Convention de 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination<sup>6</sup> et de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures<sup>7</sup>,

Reconnaissant l'importance des principes adoptés par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>8</sup>,

Tenant compte de l'intérêt que présentent la conservation, l'exploitation et le développement du potentiel bioproductif de la mer Noire,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 janvier 1994, soit 60 jours après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement roumain, conformément à l'article XXIX :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie .....	23 février 1993
Fédération de Russie .....	16 novembre 1993
Géorgie .....	1 <sup>er</sup> septembre 1993
Roumanie .....	10 novembre 1992

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1140, p. 377; vol. 1263, p. 471; et vol. 1582, n° A-15749.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1341, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1421, n° A-22484; vol. 1460, n° A-22484; vol. 1545, n° A-22484; vol. 1593, n° A-22484; vol. 1606, n° A-22484; vol. 1673, n° A-22484; vol. 1727, n° A-22484, et vol. 1733, n° A-22484.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1673, n° I-28911.

<sup>7</sup> Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 13 mai 1995, sous le n° I-32194.

<sup>8</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36, (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Considérant que la côte de la mer Noire est une importante zone balnéaire internationale où les pays de la mer Noire ont investi des capitaux considérables pour développer le secteur de la santé publique et celui du tourisme,

Tenant compte des caractéristiques hydrologiques et écologiques spéciales de la mer Noire et de l'extrême vulnérabilité de sa flore et de sa faune aux variations de la température et de la composition de l'eau de mer,

Notant que la pollution du milieu marin de la mer Noire a également une origine tellurique dans d'autres pays d'Europe, la cause principale en étant les réseaux fluviaux,

Réaffirmant qu'elles sont disposées à coopérer pour préserver le milieu marin de la mer Noire, et pour protéger ses ressources biologiques contre la pollution,

Notant la nécessité d'une coopération scientifique, technique et technologique pour la réalisation des buts de la Convention,

Notant que les conventions internationales existantes ne s'appliquent pas à tous les aspects de la pollution du milieu marin de la mer Noire due à des pays tiers,

Se rendant compte de la nécessité d'une coopération étroite avec les organisations internationales compétentes sur la base d'une approche régionale concertée pour protéger et valoriser le milieu marin de la mer Noire,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'appliquera à la mer Noire proprement dite, limitée au sud, aux fins de la Convention, par la ligne joignant le cap Kelagra au cap Dalyan.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression mer Noire englobe la mer territoriale et la zone économique exclusive de chaque Partie contractante dans la mer Noire. Toutefois, tout protocole à la présente Convention pourra en disposer autrement aux fins dudit protocole.

### *Article II*

#### DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Les termes « pollution du milieu marin » s'entendent de l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, y compris les estuaires, qui a ou risque d'avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et à la vie marine, dangers pour la santé humaine, entraves aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité de l'eau de mer pour ce qui est de son utilisation et dégradation des valeurs d'agrément.

2. a) Le terme « navire » s'entend de tout type de véhicule marin. Ce terme désigne notamment les hydroptères, véhicules sur coussin d'air, submersibles,

engins flottants qu'ils soient ou non autopropulsés, et plates-formes et autres ouvrages en mer;

b) Le terme « aéronef » s'entend de tout type d'engin aéromobile.

3. a) Le terme « immersion » s'entend de :

i) Tout rejet délibéré de déchets ou autres matières à partir de navires ou aéronefs;

ii) Tout sabordage de navires ou aéronefs;

b) Le terme « immersion » ne vise pas :

i) Le rejet de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires ou aéronefs ainsi que de leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportées par ou transbordées sur des navires ou des aéronefs qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires ou aéronefs;

ii) Le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

4. Les termes « substance nuisible » s'entendent de toute substance dangereuse, nocive ou autre dont l'introduction dans le milieu marin entraînerait une pollution ou aurait des effets pernicieux sur le processus biologique en raison de sa toxicité et/ou de sa persistance et/ou de sa bioaccumulation.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les Parties contractantes exécutent la présente Convention sur la base d'une complète égalité des droits et obligations, du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-intervention dans les affaires internes, de l'avantage mutuel et autres principes et normes pertinents du droit international.

### *Article IV*

#### IMMUNITÉ SOUVERAINE

La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre, ni aux navires auxiliaires ou autres des forces navales, ni aéronefs appartenant à un Etat ou employés par cet Etat, en tant que celui-ci les utilise à des fins exclusivement gouvernementales et non commerciales.

Toutefois, chaque Partie contractante veillera, en adoptant des mesures appropriées qui ne compromettent pas l'utilisation des navires ou aéronefs lui appartenant ou employés par elle, à ce que ces navires ou aéronefs se conforment, dans la mesure du possible, aux dispositions de la présente Convention.

### *Article V*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Chaque Partie contractante veillera à l'application de la présente Convention dans les zones de la mer Noire sur lesquelles elle exerce sa souveraineté et ses

droits souverains ainsi que son autorité, sans préjudice des droits et obligations des autres Parties contractantes découlant des règles du droit international.

Afin d'atteindre les buts de la présente Convention, chaque Partie contractante tiendra compte des effets pernicioeux de la pollution de ses eaux intérieures sur le milieu marin de la mer Noire.

2. Les Parties contractantes prendront individuellement ou conjointement toutes les mesures nécessaires appropriées conformes au droit international et aux dispositions de la présente Convention pour prévenir, réduire et combattre la pollution susmentionnée afin de protéger et de préserver le milieu marin de la mer Noire.

3. Les Parties contractantes coopéreront en vue d'élaborer, en plus des protocoles et annexes joints à la présente Convention, les protocoles et annexes additionnels qui seront nécessaires à son application.

4. Lorsqu'elles concluront des accords bilatéraux en vue de la protection et de la préservation du milieu marin de la mer Noire, les Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que lesdits accords soient conformes à la présente Convention. Des copies de ces accords seront envoyées aux autres Parties contractantes par l'intermédiaire de la Commission décrite à l'article XVII de la présente Convention.

5. Les Parties contractantes coopéreront en vue de promouvoir, dans le cadre des organisations internationales qu'elles considéreront comme qualifiées, l'élaboration de mesures propres à contribuer à la protection et à la préservation du milieu marin de la mer Noire.

#### *Article VI*

##### POLLUTION PAR DES SUBSTANCES ET DES MATIÈRES DANGEREUSES

Chaque Partie contractante préviendra la pollution du milieu marin de la mer Noire par les substances ou matières — de toute origine — énumérées dans l'annexe à la présente Convention.

#### *Article VII*

##### POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

Les Parties contractantes préviendront, réduiront et combattront la pollution d'origine tellurique du milieu marin de la mer Noire, conformément au Protocole sur la protection du milieu marin de la mer Noire contre la pollution d'origine tellurique<sup>1</sup>, qui fera partie intégrante de la présente Convention.

#### *Article VIII*

##### POLLUTION PAR LES NAVIRES

Les Parties contractantes prendront, individuellement ou en cas de besoin conjointement, toutes les mesures appropriées afin de prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire par les navires, conformément aux règles et normes internationales généralement admises.

<sup>1</sup> Voir p. 46 du présent volume.



*Article IX*COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION  
EN CAS DE SITUATION CRITIQUE

Les Parties contractantes coopéreront afin de prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire en cas de situation critique conformément aux dispositions du Protocole sur la coopération en matière de lutte contre la pollution du milieu marin de la mer Noire par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique<sup>1</sup>, qui fera partie intégrante de la présente Convention.

*Article X*

## POLLUTION RÉSULTANT D'OPÉRATIONS D'IMMERSION

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées et coopéreront afin de prévenir, réduire et combattre la pollution résultant d'opérations d'immersion conformément aux dispositions du Protocole sur la coopération en matière de lutte contre la pollution du milieu marin de la mer Noire résultant d'opérations d'immersion<sup>2</sup>, qui fera partie intégrante de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes ne permettront pas, dans les zones relevant de leur juridiction respective, les opérations d'immersion effectuées par des personnes physiques ou morales appartenant à des Etats qui ne sont pas des Etats de la mer Noire.

*Article XI*

## POLLUTION RÉSULTANT D'ACTIVITÉS SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

1. Chaque Partie contractante adoptera, dès que possible, des lois et règlements et prendra des mesures pour prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire résultant ou intervenant dans le cadre d'activités sur le plateau continental, y compris l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental.

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission, des lois, règlements et mesures qu'ils auront adoptés dans ce domaine.

2. Les Parties contractantes coopéreront, selon que de besoin, dans ce domaine et s'efforceront d'harmoniser les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article XII*

## POLLUTION À PARTIR OU AU TRAVERS DE L'ATMOSPHÈRE

Les Parties contractantes adopteront des lois et règlements et prendront des mesures, individuelles ou concertées, pour prévenir, réduire et combattre la pol-

<sup>1</sup> Voir p. 52 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.

lution du milieu marin de la mer Noire à partir ou au travers de l'atmosphère, lesquelles seront applicables à l'espace aérien au-dessus de leurs territoires et viseront les navires battant leur pavillon ou les navires et aéronefs immatriculés sur leurs territoires.

### *Article XIII*

#### PROTECTION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES MARINES

Lorsqu'en vertu de la présente Convention, les Parties contractantes prendront des mesures, pour prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire, elles s'attacheront tout particulièrement à éviter de porter atteinte à la vie et aux ressources biologiques marines, notamment en modifiant leur habitat, et de créer des obstacles à la pêche et autres utilisations légitimes de la mer Noire et, à cet égard, tiendront dûment compte des recommandations des organisations internationales compétentes en la matière.

### *Article XIV*

#### POLLUTION PAR DES DÉCHETS DANGEREUX À L'OCCASION DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures compatibles avec le droit international et coopéreront afin de prévenir la pollution du milieu marin de la mer Noire par des déchets dangereux à l'occasion de mouvements transfrontières ainsi que de lutter contre leur trafic illégal conformément au Protocole qu'elles doivent adopter.

### *Article XV*

#### COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ET SURVEILLANCE

1. Les Parties contractantes coopéreront afin de réaliser des recherches scientifiques visant à protéger et à préserver le milieu marin de la mer Noire; elles exécuteront, le cas échéant, des programmes communs de recherche scientifique et échangeront les données et renseignements scientifiques pertinents.

2. Les Parties contractantes coopéreront afin d'effectuer des études visant à élaborer des techniques et procédures permettant de déterminer la nature et l'importance de la pollution et de ses effets sur le système écologique dans la colonne d'eau et les sédiments, de détecter les zones polluées, d'analyser et d'évaluer les risques et de mettre au point les mesures à prendre pour remédier à la situation et, en particulier, elles élaboreront d'autres méthodes permettant de traiter, de détruire, d'éliminer ou d'utiliser les substances nuisibles.

3. Les Parties contractantes coopéreront, par l'entremise de la Commission, afin de mettre au point des critères scientifiques appropriés en vue de la formulation et de l'élaboration de règles, de normes et de pratiques et procédures recommandées visant à prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire.

4. Les Parties contractantes devront notamment élaborer, par l'entremise de la Commission et le cas échéant en coopération avec les organisations internationales qu'elles considéreront comme qualifiées, des programmes complémentaires

ou communs de surveillance concernant toutes les sources de pollution et établiront un système de surveillance de la pollution pour la mer Noire, y compris le cas échéant des programmes bilatéraux ou multilatéraux visant à observer, mesurer, évaluer et analyser les risques ou les effets de la pollution du milieu marin de la mer Noire.

5. Lorsque les Parties contractantes auront des raisons valables de penser que des activités relevant de leur juridiction ou soumises à leur contrôle risquent de provoquer une pollution importante ou des modifications appréciables et nuisibles du milieu marin de la mer Noire, elles évalueront, avant que ces activités ne soient entreprises, leurs effets potentiels sur la base de tous les renseignements appropriés et de toutes les données d'observation pertinentes et communiqueront les résultats de ces évaluations à la Commission.

6. Les Parties contractantes coopéreront, selon que de besoin, afin de mettre au point, acquérir et introduire des technologies propres et produisant peu de déchets, notamment en adoptant des mesures visant à faciliter l'échange de technologies de cette nature.

7. Chaque Partie contractante désignera l'autorité nationale responsable des activités scientifiques et de la surveillance.

#### *Article XVI*

##### RESPONSABILITÉ ET OBLIGATIONS

1. Les Parties contractantes sont responsables de l'exécution de leurs obligations internationales concernant la protection et la préservation du milieu marin de la mer Noire.

2. Chaque Partie contractante adoptera des règles et règlements concernant les questions de responsabilité du fait des dommages causés par des personnes physiques ou morales au milieu marin de la mer Noire dans les zones où elle exerce, en vertu du droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce qu'existent des voies de recours permettant, dans le cadre de leurs systèmes juridiques, d'obtenir une réparation prompte et appropriée ou toute autre forme de dédommagement en cas de préjudice résultant de la pollution du milieu marin de la mer Noire par des personnes physiques ou morales relevant de leur juridiction.

4. Les Parties contractantes coopéreront afin d'élaborer et d'harmoniser les lois, règlements et procédures concernant la réparation, l'évaluation et l'indemnisation des dommages causés par la pollution du milieu marin de la mer Noire, de manière à soumettre l'ensemble de la mer Noire à un régime de dissuasion et de protection maximales.

#### *Article XVII*

##### COMMISSION

1. Afin d'atteindre les buts de la présente Convention, les Parties contractantes établiront une Commission de la protection de la mer Noire contre la pollution, ci-après dénommée « la Commission ».

2. Chaque Partie contractante sera représentée au sein de la Commission par un représentant qui pourra être accompagné de représentants suppléants, conseillers et experts.

3. La présidence de la Commission sera assurée successivement par chaque Partie contractante dans l'ordre alphabétique anglais. Le premier Président de la Commission sera le Représentant de la République de Bulgarie.

Le Président exercera ses fonctions pendant une période d'un an et, pendant la durée de son mandat, il ne pourra pas agir comme représentant de son pays. En cas de vacance de la présidence, la Partie contractante qui présidera la Commission nommera un successeur qui restera en fonction jusqu'à l'expiration de son mandat de Président.

4. La Commission se réunira au moins une fois par an. Le Président convoquera des sessions extraordinaires à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes.

5. Les décisions et les recommandations de la Commission seront adoptées à l'unanimité par les Etats de la mer Noire.

6. Aux fins de ses travaux, la Commission sera assistée d'un secrétariat permanent. La Commission nommera le Directeur exécutif et les autres membres du secrétariat. Le Directeur exécutif nommera le personnel technique conformément aux règles établies par la Commission. Le secrétariat sera composé de ressortissants de tous les Etats de la mer Noire.

La Commission et le secrétariat auront leur siège à Istanbul. Le siège pourra être déplacé par décision des Parties contractantes adoptée par consensus.

7. La Commission adoptera son règlement intérieur aux fins de l'exercice de ses fonctions, décidera de l'organisation de ses travaux et établira des organes subsidiaires conformément aux dispositions de la présente Convention.

8. Les représentants, représentants suppléants, conseillers et experts des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de la Partie contractante concernée des privilèges et immunités diplomatiques conformément au droit international.

9. Les privilèges et immunités des membres du secrétariat seront déterminés par accord entre les Parties contractantes.

10. La Commission aura la capacité juridique nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.

11. La Commission conclura un Accord de siège avec la Partie hôte contractante.

### *Article XVIII*

#### FONCTIONS DE LA COMMISSION

Les fonctions de la Commission seront les suivantes :

1. Promouvoir l'application de la présente Convention et tenir les Parties contractantes informées de ses travaux.

2. Faire des recommandations sur les mesures nécessaires pour atteindre les buts de la présente Convention.

3. Examiner les questions concernant l'application de la présente Convention et recommander les modifications de la Convention et des Protocoles qui pourraient se révéler nécessaires, y compris les modifications des annexes à la présente Convention et aux Protocoles.
4. Elaborer les critères applicables en vue de prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire et éliminer les effets de la pollution, ainsi que des recommandations sur les mesures à prendre à cet effet.
5. Promouvoir l'adoption par les Parties contractantes des mesures supplémentaires nécessaires pour protéger le milieu marin de la mer Noire et, à cet effet, recevoir, traiter et communiquer aux Parties contractantes les données scientifiques, techniques et statistiques pertinentes et encourager la recherche scientifique et technique.
6. Coopérer avec les organisations internationales qualifiées, spécialement en vue d'élaborer des programmes appropriés ou d'obtenir une assistance afin d'atteindre les buts de la présente Convention.
7. Examiner les questions soulevées par les Parties contractantes.
8. S'acquitter des autres fonctions prévues par les autres dispositions de la présente Convention ou confiées, à l'unanimité, à la Commission par les Parties contractantes.

#### *Article XIX*

##### RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les Parties contractantes se réuniront en conférence sur recommandation de la Commission. Elles se réuniront aussi en conférence, dans les dix jours, à la demande de l'une des Parties contractantes dans les cas extraordinaires.
2. La principale fonction des réunions des Parties contractantes sera d'examiner l'application de la présente Convention et des Protocoles sur rapport de la Commission.
3. Tout Etat qui, n'étant pas un Etat de la mer Noire, aura adhéré à la présente Convention pourra assister aux réunions des Parties contractantes à titre consultatif.

#### *Article XX*

##### ADOPTION DES AMENDEMENTS À LA CONVENTION ET/OU AUX PROTOCOLES

1. Toute Partie contractante pourra présenter des amendements aux articles de la présente Convention.
2. Toute Partie contractante à la présente Convention pourra présenter des amendements à l'un quelconque des Protocoles.
3. Tout amendement ainsi présenté sera adressé au dépositaire qui le communiquera par la voie diplomatique à toutes les Parties contractantes et à la Commission.

4. Les amendements à la présente Convention et à l'un quelconque des Protocoles seront adoptés à une conférence diplomatique des Parties contractantes qui sera convoquée dans les 90 jours qui suivront la distribution, par le dépositaire, de l'amendement présenté.

5. Les amendements entreront en vigueur 30 jours après que le dépositaire aura reçu notification de leur acceptation par toutes les Parties contractantes.

#### *Article XXI*

##### ANNEXES ET AMENDEMENTS AUX ANNEXES

1. Les annexes à la présente Convention et à l'un quelconque des Protocoles feront partie intégrante de la Convention ou dudit Protocole, selon le cas.

2. Toute Partie contractante pourra présenter des amendements aux annexes à la présente Convention ou aux annexes à l'un quelconque des Protocoles par l'entremise de son représentant à la Commission. Ces amendements seront adoptés par consensus par la Commission. Le dépositaire, dûment informé par le Président de la Commission de la décision de celle-ci, communiquera sans délai à toutes les Parties contractantes le texte des amendements ainsi adoptés. Ces amendements entreront en vigueur 30 jours après que le dépositaire aura reçu notification de leur acceptation par toutes les Parties contractantes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront à l'adoption et à l'entrée en vigueur de toute nouvelle annexe à la présente Convention ou à l'un quelconque des Protocoles.

#### *Article XXII*

##### NOTIFICATION DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DES AMENDEMENTS

Le dépositaire informera par la voie diplomatique les Parties contractantes de la date à laquelle les amendements adoptés en vertu des articles XX et XXI entreront en vigueur.

#### *Article XXIII*

##### RÈGLEMENT FINANCIER

Les Parties contractantes se prononceront à l'unanimité sur toutes les questions financières, compte tenu des recommandations de la Commission.

#### *Article XXIV*

##### RELATION ENTRE LA CONVENTION ET LES AUTRES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte en quoi que ce soit à la souveraineté des Etats sur leur mer territoriale, telle qu'elle résulte du droit international, ni sur les droits souverains et la juridiction que les Etats exercent sur leurs zones économiques exclusives et leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par les navires et aéronefs des droits et libertés

de navigation, tels qu'ils sont définis par le droit international et prévus dans les instruments internationaux pertinents.

*Article XXV*

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, celles-ci s'efforceront de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

*Article XXVI*

ADOPTION DE PROTOCOLES ADDITIONNELS

1. A la demande de l'une des Parties contractantes ou sur recommandation de la Commission, une conférence diplomatique des Parties contractantes pourra être convoquée moyennant le consentement de toutes ledites Parties en vue d'adopter des protocoles additionnels.

2. La signature, la ratification, l'acceptation, l'approbation, l'entrée en vigueur et la dénonciation des protocoles additionnels ainsi que l'adhésion auxdits protocoles seront soumises, selon qu'il appartiendra, aux procédures prévues aux articles XXVIII, XXIX et XXX de la présente Convention.

*Article XXVII*

RÉSERVES

Aucune réserve ne pourra être faite à la présente Convention.

*Article XXVIII*

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats de la mer Noire.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats qui l'auront signée.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat qui, n'étant pas un Etat de la mer Noire, sera intéressé par la réalisation de ses objectifs et souhaitera contribuer effectivement à la protection et à la préservation du milieu marin de la mer Noire, à condition que ledit Etat y ait été invité par toutes les Parties contractantes. Les procédures concernant l'invitation à adhérer incomberont au dépositaire.

4. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés auprès du dépositaire. Le dépositaire sera le Gouvernement de la Roumanie.

*Article XXIX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après la date du dépôt, auprès du dépositaire, du quatrième instrument de ratification, acceptation ou approbation.

Pour tout Etat qui adhérera à la présente Convention conformément à l'article XXVIII, la Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.

*Article XXX*

## DÉNONCIATION

Après l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, l'une quelconque des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention, moyennant notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prendra effet le 31 décembre de l'année qui suivra l'année au cours de laquelle le dépositaire aura notifié la dénonciation.

FAIT en anglais, le 21 avril 1992 à Bucarest.

Pour la République de Bulgarie :

[VALENTIN VASILEV]

Pour la République de Géorgie :

[DAVID NAKANI]

Pour la Roumanie :

[MARCIAN BLEAHU]

Pour la Fédération de Russie :

[F. S. SHELOV-KOVEDIAEV]

Pour la République de Turquie :

[DOGANCAR AKYUREK]

Pour l'Ukraine :

[YURI SCHERBAK]



## ANNEXE

1. Composés organo-stanniques.
2. Composés organo-halogénés tels que DDT, DDE, DDD, PCB, etc.
3. Composés organo-phosphoriques persistants.
4. Mercure et composés du mercure.
5. Cadmium et composés du cadmium.
6. Substances persistantes dont il est prouvé qu'elles ont un pouvoir toxique, cancérigène, tératogène ou mutagène.
7. Huiles de lubrification usées.
8. Matières synthétiques persistantes pouvant flotter, couler ou rester en suspension.
9. Substances et déchets radioactifs, y compris les combustibles radioactifs usés.
10. Plomb et composés du plomb.

## PROTOCOLE SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE LA MER NOIRE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

### *Article premier*

Conformément à l'article VII de la Convention, les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin de la mer Noire ayant une origine tellurique sur leurs territoires, telle que cours d'eau, canaux, établissements côtiers, autres ouvrages, écoulement ou ruissellement, ou une origine non tellurique, notamment l'atmosphère.

### *Article 2*

Aux fins du présent Protocole, la limite de l'eau douce s'entend des eaux en amont de la ligne joignant les points extrêmes des rives gauche et droite des cours d'eau à leurs débouchés sur la mer Noire.

### *Article 3*

Le présent Protocole s'appliquera à la mer Noire telle qu'elle est définie à l'article premier de la Convention et aux eaux situées en amont des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée et, s'agissant de l'eau douce, jusqu'aux limites de l'eau douce.

### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à prévenir et à éliminer la pollution du milieu marin de la mer Noire ayant une origine tellurique et due aux substances et matières énumérées à l'annexe I au présent Protocole.

Les Parties contractantes s'engagent à réduire et, dans la mesure du possible, à éliminer la pollution du milieu marin de la mer Noire ayant une origine tellurique et due aux substances et matières énumérées à l'annexe II du présent Protocole.

Quant aux cours d'eau qui se jettent dans la mer Noire, les Parties contractantes s'efforceront de coopérer, selon les circonstances, avec d'autres Etats afin d'atteindre les buts énoncés dans le présent article.

### *Article 5*

Conformément aux dispositions de l'article XV de la Convention, chaque Partie contractante entreprendra dès que possible, des opérations de surveillance en vue d'évaluer le niveau de la pollution, ses sources et ses effets écologiques le long de ses côtes, en particulier en ce qui concerne les substances et les matières énumérées dans les annexes I et II au présent Protocole. Des recherches additionnelles seront effectuées à l'amont des sections fluviales afin d'évaluer les interactions de l'eau douce et de l'eau de mer.

### *Article 6*

Conformément à l'article XV de la Convention, les Parties contractantes coopéreront afin, d'une part, d'élaborer des prescriptions, normes ou critères communs concernant les caractéristiques particulières des embouchures marines et, d'autre part, d'entreprendre des recherches touchant les normes spécifiques à appliquer aux effluents exigeant un traitement distinct et concernant le volume des rejets de substances et matières énumérées dans les annexes I et II, leur concentration dans les effluents et les procédés de rejet.

Les Parties contractantes établiront et examineront périodiquement les normes et le calendrier communs concernant l'exécution du programme et des mesures visant à prévenir, réduire ou éliminer, selon le cas, la pollution d'origine tellurique et les examineront périodiquement eu égard aux substances et matières énumérées aux annexes I et II du présent Protocole.

La Commission élaborera des critères de prévention de la pollution et recommandera des mesures appropriées pour réduire, combattre et éliminer la pollution d'origine tellurique du milieu marin de la mer Noire.

Les Parties contractantes tiendront compte de ce qui suit :

a) Les effluents des réseaux municipaux d'égouts devraient être rejetés de manière à réduire la pollution du milieu marin de la mer Noire;

b) La charge polluante des rejets industriels devrait être réduite de manière à répondre aux concentrations admises pour les substances et matières énumérées dans les annexes I et II du présent Protocole;

c) Le rejet des eaux de refroidissement par les centrales nucléaires ou autres installations industrielles utilisant d'importants volumes d'eau devrait être effectué de manière à prévenir la pollution du milieu marin de la mer Noire;

d) La charge polluante d'origine agricole et forestière altérant la qualité de l'eau du milieu marin de la mer Noire devrait être réduite de manière à répondre aux concentrations admises pour les substances et matières énumérées dans les annexes I et II du présent Protocole.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par l'entremise de la Commission, des mesures prises, des résultats obtenus ou des difficultés rencontrées en ce qui concerne l'application du présent Protocole. Les procédures relatives au rassemblement et à la transmission des renseignements susmentionnés seront élaborées par la Commission.

## ANNEXE I

## SUBSTANCES ET MATIÈRES DANGEREUSES

Les substances ou groupes de substances ou matières ci-dessous ne sont pas classés selon un ordre de priorité. Ils ont été choisis principalement sur la base de leurs caractéristiques de toxicité, persistance et bioaccumulation.

La présente annexe ne s'applique pas aux rejets de substances et matières dont la concentration est inférieure aux limites fixées conjointement par les Parties contractantes et n'excède pas le niveau général de leur concentration dans le milieu considéré.

1. Composés organo-stanniques.
2. Composés organo-halogénés tels que DDT, DDE, DDD, PCB, etc.
3. Composés organo-phosphoriques persistants.
4. Mercure et composés du mercure.
5. Cadmium et composés du cadmium.
6. Substances persistantes dont il est prouvé qu'elles ont un pouvoir toxique, cancérogène, tératogène ou mutagène.
7. Huiles de lubrification usées.
8. Matières synthétiques persistantes pouvant flotter, couler ou rester en suspension.
9. Substances et déchets radioactifs, y compris les combustibles radioactifs usés.
10. Plomb et composés du plomb.

## ANNEXE II

## SUBSTANCES ET MATIÈRES NOCIVES

Les substances et matières ci-dessous ont été choisies principalement sur la base des critères utilisés dans l'annexe I, mais également compte tenu du fait qu'elle sont moins dangereuses ou deviennent plus rapidement inoffensives par suite de l'action de processus naturels.

Le contrôle et la stricte limitation des rejets des substances et matières visées dans la présente annexe seront effectués conformément aux dispositions de l'annexe III du présent Protocole.

1. Biocides et leurs dérivés qui ne figurent pas dans l'annexe I.
2. Cyanures, fluorures et phosphore élémentaire.
3. Micro-organismes pathogènes.
4. Détergents non biodégradables et leurs agents tensioactifs.
5. Composés basiques et acides.
6. Rejets thermiques.
7. Substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nuisibles pour le biote marin en raison des quantités rejetées, par exemple, matières phosphoriques inorganiques, nitriques et organiques, et autres composés riches en nutriments. Également substances qui ont un effet dommageable sur la teneur du milieu marin en oxygène.
8. Les éléments ci-dessous et leurs composés :
 

Zinc	Sélénium	Etain	Vanadium
Cuivre	Arsenic	Baryum	Cobalt
Nickel	Antimoine	Béryllium	Thallium
Chrome	Molybdène	Bore	Tellure
	Titane	Uranium	Argent
9. Pétrole brut et hydrocarbures de toutes origines.

## ANNEXE III

Les rejets des substances et matières énumérées dans l'annexe II seront soumis à des limitations fixées sur la base de ce qui suit :

1. La concentration maximale admissible des substances et matières immédiatement avant l'exutoire.

2. La quantité maximale admissible (charge, flux) des substances et matières pendant un cycle annuel ou une période plus courte.

3. En cas de différence entre les valeurs visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, des limitations plus rigoureuses devront être imposées.

Lorsqu'elles délivreront des permis de rejeter des déchets contenant des substances et matières visées dans les annexes I et II au présent Protocole, les autorités nationales tiendront compte, selon les circonstances, des facteurs ci-dessous :

*A. Caractéristiques et composition du déchet*

1. Type et dimensions de la source du déchet (par exemple, procédé industriel).
2. Type du déchet (origine, composition moyenne).
3. Etat du déchet (solide, liquide, boues, suspensions épaisses).
4. Quantité totale (volume rejeté, par exemple, par an).
5. Mode de rejet (continu, intermittent, variable selon les saisons, etc.).
6. Concentration, eu égard aux principaux éléments constituants, des substances énumérées dans l'annexe I, des substances énumérées dans l'annexe II et, le cas échéant, des autres substances nuisibles.
7. Propriétés physiques, chimiques et biologiques du déchet.

*B. Caractéristiques des éléments constituants du déchet eu égard à leur nocivité*

1. Persistance (physique, chimique, biologique) dans le milieu marin.
2. Toxicité et autres effets nuisibles.
3. Accumulation dans les matières biologiques et les sédiments.
4. Transformation biochimique produisant des composés nuisibles.
5. Effets néfastes sur la teneur en oxygène et l'équilibre correspondant.
6. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu marin avec d'autres éléments constituants de l'eau de mer pouvant avoir des effets biologiques et autres négatifs sur l'une quelconque des utilisations énumérées à la section E ci-dessous.

*C. Caractéristiques du lieu de rejet et du milieu marin récepteur*

1. Caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géologiques et topographiques de la zone côtière.
2. Lieu et type du rejet (émissaire, canal, exutoire, etc.) et sa relation avec d'autres zones (zones d'agrément, frayères, zones de pisciculture et de pêche, aires de conchyliculture) et d'autres rejets.
3. Dilution initiale réalisée au point de rejet dans le milieu marin récepteur.
4. Caractéristiques de dispersion telles que l'effet des courants, des marées et des vents sur le déplacement horizontal et le brassage vertical.

5. Caractéristiques de l'eau réceptrice eu égard aux conditions physiques, chimiques, biologiques et écologiques de la zone de rejet.

6. Capacité du milieu marin récepteur d'absorber des rejets du déchet sans subir d'effets indésirables.

*D. Existence de technologies en matière de déchet*

Les méthodes applicables à la réduction d'un déchet et au rejet des effluents industriels et des effluents vannes devraient être choisies compte tenu de l'existence et de l'applicabilité :

- a) D'autres procédés de traitement;
- b) De procédés de recyclage, de réutilisation ou d'élimination;
- c) D'autres procédés permettant le rejet sur la terre ferme;
- d) De technologies appropriées propres et produisant peu de déchets.

*E. Perturbation potentielle des écosystèmes marins et des utilisations de l'eau de mer*

1. Effets sur la vie humaine par suite de l'impact de la pollution sur :

- a) Les organismes marins comestibles;
- b) Les plages;
- c) L'esthétique.

Les rejets de déchets contenant des substances et matières énumérées dans les annexes I et II au présent Protocole seront soumis à un système d'autosurveillance et de réglementation par les autorités nationales compétentes.

2. Effets sur les écosystèmes marins, en particulier sur les ressources biologiques, les espèces menacées d'extinction et les habitats fragiles.

3. Effets sur d'autres utilisations légitimes de la mer.

PROTOCOLE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE  
LA POLLUTION DU MILIEU MARIN DE LA MER NOIRE PAR LES  
HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS  
DE SITUATION CRITIQUE

*Article premier*

Conformément aux dispositions de l'article IX de la Convention, les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour coopérer, en cas de danger grave et imminent menaçant le milieu marin de la mer Noire ou le littoral d'une ou plusieurs Parties en raison de la présence de quantités massives d'hydrocarbures ou autres substances nuisibles résultant d'une cause accidentelle ou de l'accumulation de faibles rejets ayant un effet polluant ou comportant un risque de pollution.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'efforceront d'avoir en réserve et de promouvoir soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, des plans d'urgence de lutte contre la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles. Les plans en question porteront notamment sur les équipements, les navires, les aéronefs et le personnel nécessaires aux opérations en cas de situation critique.

*Article 3*

Chaque Partie contractante prendra les dispositions nécessaires pour détecter les violations des dispositions du présent Protocole et, dans les zones soumises à sa juridiction, pour en assurer l'application. En outre, les Parties contractantes veilleront au respect des dispositions du présent Protocole par les navires battant leur pavillon.

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de renseignements sur les sujets liés à l'exécution du présent Protocole, y compris la communication de rapports et informations urgentes sur les matières visées à l'article premier dudit Protocole.

*Article 4*

Toute Partie contractante qui viendrait à avoir connaissance de cas où le milieu marin de la mer Noire serait exposé au danger imminent de subir un dommage ou aurait subi un dommage important en raison d'un incident de pollution, en informerait immédiatement les autres Parties contractantes qui, à son avis, risqueraient d'être affectées par un tel dommage ainsi que la Commission.

*Article 5*

Chaque Partie contractante informera les autres Parties contractantes et la Commission de la composition des autorités nationales chargées de contrôler et de combattre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles. Chaque Partie contractante désignera également l'organisme central qui aura la responsabilité de communiquer et de recevoir les rapports sur les incidents résultant ou pouvant résulter du rejet d'hydrocarbures et autres substances nuisibles, conformément aux dispositions des instruments internationaux pertinents.



*Article 6*

1. Chaque Partie contractante adressera aux capitaines des navires battant son pavillon et aux pilotes des aéronefs immatriculés sur son territoire des instructions leur enjoignant de signaler — conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole — par les voies les plus rapides et les plus sûres, à la Partie ou aux Parties susceptibles éventuellement d'être affectées et à la Commission :

*a)* La présence, les caractéristiques et l'étendue des nappes d'hydrocarbures et autres substances nuisibles repérées en mer qui sont de nature à constituer une menace pour le milieu marin de la mer Noire ou le littoral d'une ou plusieurs Parties contractantes;

*b)* Toute situation critique causant ou pouvant causer une pollution par hydrocarbures et autres substances nuisibles.

2. Les informations recueillies conformément au paragraphe 1 seront communiquées aux autres Parties contractantes susceptibles d'être affectées par la pollution :

*a)* Soit par la Partie contractante qui a reçu ces informations;

*b)* Soit par la Commission.

## ANNEXE

## CONTENU DU RAPPORT À ÉTABLIR EN APPLICATION DE L'ARTICLE 6

1. D'une manière générale, chaque rapport contiendra les renseignements suivants :
  - a) Identification de la source de pollution;
  - b) Position géographique, heure et date de l'incident ou de l'observation;
  - c) Conditions à terre et état de la mer dans la zone;
  - d) Détails pertinents sur l'état du navire polluant la mer.
2. En particulier, chaque rapport contiendra, si possible, les renseignements suivants :
  - a) Indication ou description claire des substances nuisibles en cause, y compris leur appellation technique exacte;
  - b) Quantité exacte ou estimative, concentration et état probable des substances nuisibles rejetées ou susceptibles d'être rejetées à la mer;
  - c) Description des emballages et des marques d'identification;
  - d) Nom de l'expéditeur, du destinataire ou du fabricant.
3. Dans la mesure du possible, chaque rapport indiquera clairement si les substances nuisibles rejetées ou susceptibles d'être rejetées sont des hydrocarbures ou des substances nocives à l'état liquide, solide ou gazeux et si ces substances étaient ou sont transportées en vrac ou en colis, dans des conteneurs pour marchandises, des citernes mobiles, ou des camions-citernes ou des wagons-citernes.
4. Chaque rapport sera complété, s'il y a lieu, par tout renseignement pertinent qui sera demandé par un destinataire ou que l'expéditeur jugera approprié.
5. L'une quelconque des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Protocole devra :
  - a) Compléter le rapport initial, dans toute la mesure du possible et en cas de besoin, par des renseignements sur l'évolution de la situation survenue par la suite;
  - b) Accéder, dans toute la mesure du possible, aux demandes de renseignements complémentaires formulées par les Parties contractantes affectées.

PROTOCOLE SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE LA MER NOIRE CONTRE LA POLLUTION RÉSULTANT D'OPÉRATIONS D'IMMERSION

*Article premier*

Conformément aux dispositions de l'article X de la Convention, les Parties contractantes prendront, individuellement ou conjointement, toutes les mesures appropriées pour appliquer les dispositions du présent Protocole.

*Article 2*

L'immersion, dans la mer Noire, de déchets et autres matières contenant des substances énumérées dans l'annexe I du présent Protocole est interdite.

La disposition qui précède ne s'applique pas aux déblais de dragage pourvu que les contaminants en traces visés à l'annexe I qu'ils contiennent aient une concentration inférieure au niveau qui sera défini par la Commission dans les trois ans qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 3*

L'immersion, dans la mer Noire, de déchets et autres matières contenant des substances nocives énumérées dans l'annexe II du présent Protocole est subordonnée, dans chaque cas, à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis spécifique.

*Article 4*

L'immersion, dans la mer Noire, de tous les autres déchets ou matières est subordonnée à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis général.

*Article 5*

Les permis visés aux articles 3 et 4 ci-dessus seront délivrés après examen attentif, par les autorités nationales compétentes de l'Etat riverain intéressé, de tous les facteurs énumérés dans l'annexe III au présent Protocole. La Commission recevra notification desdits permis.

*Article 6*

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ne s'appliqueront pas lorsque la vie humaine, un navire ou un aéronef en mer sera menacé de destruction complète ou de perte totale ou dans tout autre cas où la vie humaine sera en danger et où l'immersion sera le seul moyen de parer à ce danger et s'il y a tout lieu de penser que le dommage résultant de l'immersion constituerait un moindre mal. Ladite immersion sera effectuée de manière à minimiser les risques pour la vie humaine ou marine. La Commission sera promptement informée.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs autorités compétentes pour :

- a) Délivrer les permis visés aux articles 3 et 4;

b) Tenir des registres où seront consignées la nature et la quantité des déchets ou autres matières dont l'immersion aura été autorisée, ainsi que le lieu, la date et le mode d'immersion.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante délivreront les permis visés aux articles 3 et 4 en ce qui concerne les déchets ou autres matières destinées à être immergées :

a) Qui seront embarquées sur le territoire de ladite Partie;

b) Qui seront embarquées à bord d'un navire battant le pavillon ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire de ladite Partie lorsque cette opération aura lieu sur le territoire d'un autre Etat.

#### *Article 8*

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour appliquer le présent Protocole en ce qui concerne :

a) Les navires battant son pavillon ou les aéronefs immatriculés sur son territoire;

b) Les navires et les aéronefs qui embarqueront sur son territoire des déchets ou autres matières destinées à être immergées;

c) Les plates-formes et autres ouvrages en mer situés dans la mer territoriale et la zone économique exclusive;

d) L'immersion dans la mer territoriale et la zone économique exclusive.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes coopéreront afin d'échanger des renseignements concernant les activités visées aux paragraphes 5, 6, 7 et 8. Chaque Partie contractante informera les autres Parties contractantes qui risquent de subir un dommage, au cas où elle soupçonnerait qu'une immersion a été ou est sur le point d'être effectuée en violation des dispositions du présent Protocole.

## ANNEXE I

## SUBSTANCES ET MATIÈRES DANGEREUSES

1. Composés organo-halogénés tels que DDT, DDE, DDD, PCB.
2. Mercure et composés du mercure.
3. Cadmium et composés du cadmium.
4. Composés organo-stanniques.
5. Matières synthétiques persistantes pouvant flotter, couler ou rester en suspension.
6. Huiles de lubrification usées.
7. Plomb et composés du plomb.
8. Substances et rejets radioactifs, y compris les combustibles radioactifs usés.
9. Pétrole brut et hydrocarbures de toutes origines.

## ANNEXE II

## SUBSTANCES ET MATIÈRES NOCIVES

Les substances, composés et matières ci-dessous ont été choisis principalement sur la base des critères utilisés dans l'annexe I, mais également compte tenu du fait qu'ils sont moins dangereux ou deviennent plus rapidement inoffensifs par suite de l'action de processus naturels.

Le contrôle et la stricte limitation des immersions des substances visées dans la présente annexe seront effectués conformément aux dispositions de l'annexe III du présent Protocole.

1. Biocides et leurs dérivés qui ne figurent pas dans l'annexe I.
2. Cyanures, fluorures et phosphore élémentaire.
3. Micro-organismes pathogènes.
4. Détergents non biodégradables et leurs agents tensioactifs.
5. Composés basiques et acides.
6. Substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nuisibles pour le biote marin en raison des quantités rejetées, par exemple, matières phosphoriques inorganiques, nitriques et organiques, et autres composés riches en nutriments. Egalement substances qui ont un effet dommageable sur la teneur du milieu marin en oxygène.
7. Les éléments ci-dessous et leurs composés :

Zinc	Sélénium	Etain	Vanadium
Cuivre	Arsenic	Baryum	Cobalt
Nickel	Antimoine	Béryllium	Thallium
Chrome	Molybdène	Bore	Tellure
	Titane	Uranium	Argent
8. Boues d'égouts.

### ANNEXE III

Lorsque des permis d'immerger en mer seront délivrés, il sera tenu compte des facteurs ci-dessous :

#### A. *Caractéristiques et composition de la matière*

1. Quantité de matière devant être immergée (par exemple, par an).
2. Composition moyenne de la matière devant être immergée.
3. Propriétés : physiques (par exemple, solubilité, densité), chimiques et biochimiques (par exemple, demande en oxygène, nutriments), biologiques (par exemple, présence de bactéries, etc.).

Ces renseignements devraient comporter suffisamment de données sur les valeurs moyennes annuelles et les variations saisonnières des propriétés mentionnées.

4. Toxicité à long terme.
5. Persistance : physique, chimique, biologique.
6. Accumulation et transformation dans le milieu marin.
7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction avec d'autres matières dissoutes.
8. Probabilité d'effets induits diminuant la valeur commerciale des ressources (par exemple, poissons, mollusques et crustacés).

#### B. *Caractéristiques du lieu d'immersion et méthode de rejet*

1. Emplacement (par exemple, coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance du littoral) et situation par rapport à des zones présentant un intérêt particulier (par exemple, zone d'agrément, frayères, zones de pisciculture et de pêche).
2. Méthodes et technologies d'emballage et de rejet de la matière.
3. Caractéristiques de dispersion.
4. Caractéristiques hydrologiques et variations saisonnières de ces caractéristiques (par exemple, température, pH, salinité, stratification, turbidité, oxygène dissous, demande biochimique en oxygène, demande chimique en oxygène, nutriments, productivité).
5. Caractéristiques du fond (par exemple, topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, et productivité biologique).
6. Cas et effets d'autres immersions.

#### C. *Considérations générales*

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (matières flottantes ou échouées, turbidité de l'eau, odeurs désagréables, décoloration et écume).
2. Effets éventuels sur la vie marine, les stocks de poissons, les zones de mariculture, les zones traditionnelles de pêche, les zones de culture et de récolte d'algues.
3. Effets éventuels sur d'autres utilisations de la mer (par exemple, altération de la qualité de l'eau à usage industriel, corrosion sous-marine des ouvrages, entrave aux mouvements des navires ou à la pêche due à l'existence de matières flottantes ou au dépôt de déchets ou d'objets sur le fond de la mer, et difficulté de protéger les zones présentant un intérêt spécial pour la recherche scientifique ou la protection de la nature).
4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de rejet.





**No. 30675**

---

**UNITED NATIONS  
and  
CAMBODIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
status of the team of military liaison officers in Cambodia.  
New York, 19 January and 16 February 1994**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 16 February 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CAMBODGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de  
l'équipe des officiers de liaison militaire au Cambodge.  
New York, 19 janvier et 16 février 1994**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 16 février 1994.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CAMBODGE RELATIF AU STATUT DE L'ÉQUIPE DES OFFICIERS DE LIAISON MILITAIRE AU CAMBODGE

### I

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 19 janvier 1994

Votre Altesse,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 880 (1993) du 3 novembre 1993<sup>2</sup>, par laquelle le Conseil de sécurité de l'ONU a décidé de mettre en place une équipe de 20 officiers de liaison militaire chargés de faire rapport sur toutes questions ayant trait à la sécurité au Cambodge, d'assurer la liaison avec le Gouvernement cambodgien et d'aider celui-ci à régler les questions militaires en suspens liées aux Accords de Paris. La mission de l'équipe est telle qu'exposée dans mon rapport au Conseil de sécurité publié sous la cote S/26649, dont le Conseil a pris acte dans la résolution susdite.

Afin de permettre à l'équipe de s'acquitter de sa mission, je propose que, conformément aux termes de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, votre Gouvernement accorde à l'équipe, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>3</sup>, à laquelle le Cambodge a adhéré le 18 mars 1957<sup>4</sup>.<sup>5</sup>

En conséquence, je propose que votre Gouvernement accorde :

- A l'officier de liaison en chef, les privilèges et immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international;
- Aux officiers de liaison militaire dont les noms seront communiqués à cette fin au Gouvernement les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention.
- Aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, les privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention;

Les privilèges et immunités nécessaires à l'équipe pour s'acquitter de sa mission englobent en outre :

- i) La liberté d'entrer et de sortir sans attente ni restriction de son personnel, biens, fournitures, matériel, pièces détachés et moyens de transport;
- ii) L'exonération de tous impôts directs, droits d'importation, d'exportation et d'enregistrement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993 (S/INF/49)*, p. 99.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>4</sup> L'instrument d'adhésion déposé auprès du secrétaire général le 6 novembre 1963 — Instrument of accession, deposited with the Secretary-General on 6 November 1963.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 309.

- iii) L'entière liberté de déplacement des biens, fournitures, matériel, pièces détachées et moyens de transport sur terre, sur mer et dans les airs;
- iv) Le droit d'arborer le drapeau de l'ONU sur les locaux et postes d'observation, véhicules, aéronefs et bateaux;
- v) L'acceptation de l'immatriculation ONU pour les moyens de transport terrestres, maritimes et aériens, ainsi que des permis délivrés par l'ONU aux opérateurs desdits moyens de transport;
- vi) Le droit de communiquer librement par radio, satellite ou autres moyens de communications, messages codés compris, à l'intérieur du Cambodge, notamment en liaison avec le réseau radio et satellite de l'ONU, ainsi que par téléphone, télégraphe ou autres moyens de transmission;
- vii) Le droit pour l'équipe de prendre, en utilisant ses propres moyens, les arrangements nécessaires pour acheminer le courrier privé reçu ou envoyé par ses membres. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces arrangements, il ne s'immiscera pas dans le courrier de l'équipe et de ses membres et il ne le censurera pas.

Il est entendu que l'équipe se verra fournir, sans qu'il en coûte rien à l'ONU, en accord avec l'officier de liaison en chef, tous les terrains et locaux qui pourront être nécessaires pour accueillir l'équipe et lui permettre de s'acquitter de ses fonctions. Lesdits terrains et locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU.

Sans préjudice de l'utilisation par l'ONU de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que l'équipe se verra fournir, au besoin et sur la demande de l'officier de liaison en chef, sans qu'il en coûte rien à l'Organisation, tous les moyens de transport et de communication qui pourront lui être nécessaires à des fins officielles.

Il est également prévu que l'équipe se verra fournir, sur la demande de l'officier de liaison en chef, les cartes et autres éléments d'information concernant notamment l'emplacement des champs de mines, ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter sa tâche et ses mouvements. Sur la demande de l'officier de liaison en chef, lorsque celui-ci le jugera nécessaire, des escortes armées seront fournies pour protéger le personnel de l'équipe dans l'exercice de ses fonctions.

Si vous approuvez ces dispositions, je proposerai que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ces dispositions représentent un accord entre les Nations unies et le Cambodge prenant effet immédiatement.

Je vous prie d'agréer, Votre Altesse, les assurances de ma très haute considération.



BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Altesse Royale le Prince Sisowath Sirirath  
Représentant permanent du Royaume du Cambodge  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

## II

PERMANENT MISSION OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
TO THE UNITED NATIONS<sup>1</sup>

New York, le 16 février 1994

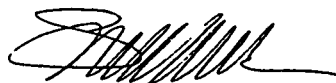
N° RC/MP/0214

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 19 janvier 1994, par laquelle vous avez bien voulu m'adresser les propositions concernant les privilèges et immunités des 20 officiers de liaison militaire auprès du Gouvernement du Royaume du Cambodge.

Me référant à la très haute instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à Votre très haute connaissance que toutes les dispositions mentionnées dans votre lettre susmentionnée ont été approuvées.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



SISOWATH SIRIRATH  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,  
Représentant Permanent

S. E. M. Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire Général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York

---

<sup>1</sup> La Mission permanente du Royaume du Cambodge auprès de l'Organisation des Nations Unies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CAMBODIA CON-  
CERNING THE STATUS OF THE TEAM OF MILITARY LIAISON  
OFFICERS IN CAMBODIA

I

THE SECRETARY-GENERAL

19 January 1994

Sir,

I have the honour to refer to resolution 880 (1993) of 3 November 1993<sup>2</sup> by which the United Nations Security Council decided to establish a team of 20 military liaison officers with a mandate to report on matters affecting security in Cambodia, to maintain liaison with the Government of Cambodia and to assist the Government in dealing with residual military matters relating to the Paris agreements. The team's mission is as stated in my report to the Security Council in document S/26649, of which the Council took note in the aforesaid resolution.

In order to enable the team to carry out its mission, I propose that, in accordance with the provisions of Article 105 of the Charter of the United Nations, your Government should extend to the team, its property, funds and assets and to its personnel, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>3</sup> to which Cambodia acceded on 6 November 1963.<sup>4</sup>

Accordingly, I propose that your Government should extend:

- To the Chief Liaison Officer, the privileges and immunities, exemptions and facilities enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;
- To the military liaison officers whose names shall be communicated to the Government for that purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations in accordance with article VI of the Convention;
- To officials of the United Nations, the privileges and immunities specified in articles V and VII of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the team to fulfil its mission also include:

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 98.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 308.

- (i) Unrestricted freedom of entry and exit without delay of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;
- (ii) Exemption from all direct taxes and import, export and registration duties;
- (iii) Unrestricted freedom of movement of property, supplies, equipment, spare parts and means of transport on land and sea and in the air;
- (iv) Right to fly the United Nations flag on premises, observation posts, vehicles, aircraft and vessels;
- (v) Acceptance of United Nations registration of means of transport on land and sea and in the air and United Nations licensing of the operators thereof;
- (vi) Right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication, including coded messages, inside Cambodia, and particularly to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as to communicate by telephone, telegraph or any other means of transmission;
- (vii) Right for the team to make the necessary arrangements, using its own facilities, for the dispatch of private mail received or sent by its members. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the team and its members.

It is understood that, at no cost to the United Nations and by agreement with the Chief Liaison Officer, the team shall be provided with all land and premises that may be necessary to accommodate the team and to enable it to fulfil its functions. Such land and premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that the team, as necessary and at the request of the Chief Liaison Officer, without cost to the United Nations, shall be provided with all means of transport and communication that it may require for official purposes.

It is also expected that, at the request of the Chief Liaison Officer, the team shall be provided with maps and other items of information, in particular concerning the locations of mine fields and other dangers and impediments, which might be useful in facilitating its tasks and movements. At the request of the Chief Liaison Officer, when he deems it necessary, armed escorts shall be provided to protect team personnel during the exercise of their functions.

If you agree to these arrangements, I would suggest that this letter and the written confirmation of your acceptance thereof should constitute an agreement between the United Nations and Cambodia to take effect immediately.

Accept, Sir, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Royal Highness Prince Sisowath Sirirath  
Permanent Representative of the Kingdom  
of Cambodia to the United Nations  
New York

## II

PERMANENT MISSION OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 16 February 1994

No. RC/MP/0214

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 19 January 1994, in which you made proposals to me concerning the privileges and immunities of the 20 military liaison officers to the Government of the Kingdom of Cambodia.

In accordance with the very high-level instructions I have received from my Government, I have the honour to inform you that all the arrangements set forth in your aforementioned letter have been approved.

Accept, Sir, etc.

SISOWATH SIRIRATH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative

His Excellency Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General  
United Nations  
New York

---





No. 30676

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION  
FOR ASIA AND THE PACIFIC)**

**and  
INDIA**

**Agreement regarding arrangements for the fiftieth session of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), to be held at New Delhi from 5 to 13 April 1994. Signed at Bangkok on 16 February 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 February 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE  
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)**

**et  
INDE**

**Accord concernant les arrangements pour la cinquantième session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies (CESAP), devant se tenir à New Delhi du 5 au 13 avril 1994. Signé à Bangkok le 16 février 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 février 1994.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND INDIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE FIFTIETH SESSION OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP), TO BE HELD AT NEW DELHI FROM 5 TO 13 APRIL 1994

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET L'INDE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA CINQUANTIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CESAP), DEVANT SE TENIR À NEW DELHI DU 5 AU 13 AVRIL 1994

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1994 by signature, in accordance with article XIII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

**No. 30677**

---

**SPAIN  
and  
PERU**

**Treaty concerning extradition. Signed at Madrid on 28 June  
1989**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 17 February 1994.*

---

**ESPAGNE  
et  
PÉROU**

**Traité d'extradition. Signé à Madrid le 28 juin 1989**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 février 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Reino de España y la República del Perú:

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen a ambas naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas las de cooperación judicial,

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos:

### ARTICULO 1

Las Partes Contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes y de conformidad con las formalidades legales vigentes en el Estado requirente y el requerido, las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad, impuesta judicialmente, que consista en privación de libertad.

### ARTICULO 2

1. Darán lugar a extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad o medida de seguridad privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año.

2. La extradición procede respecto a los autores, cómplices y encubridores cualquiera que sea el grado de ejecución del delito.

3. Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta por cumplir no sea inferior a seis meses.

4. Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 3, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

#### ARTICULO 3

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en Convenios Multilaterales en los que ambos países sean parte.

#### ARTICULO 4

1. En materia de delitos fiscales, incluyendo los relativos a contribuciones, tasas e impuestos, de aduanas y de control de cambios, la extradición se concederá, con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del artículo 2.

2. Cuando el hecho punible reúna las condiciones del Artículo 2, la extradición no podrá negarse por el sólo motivo de que las legislaciones de las Partes lo califiquen de manera diferente, o no contengan la misma reglamentación en estas materias.

#### ARTICULO 5

1. No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas, o bien que la situación de aquella puede ser agravada por esos motivos.

#### ARTICULO 6

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

#### ARTICULO 7

1. Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida está podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquella.

2. Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las Autoridades Competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 15.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

#### ARTICULO 8

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

#### ARTICULO 9

No se concederá la extradición:

- a) Cuando la persona reclamada hubiera sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad-hoc" en la Parte requirente.
- b) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición.
- c) Cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

#### ARTICULO 10

No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte, con pena privativa de libertad a perpetuidad, o con penas o medidas de seguridad que atenten contra la integridad corporal o expongan al reclamado a tratos inhumanos o degradantes.

Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima por cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad, o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal o a tratos inhumanos o degradantes.

#### ARTICULO 11

La extradición podrá ser denegada:

- a) Cuando fueren competentes los Tribunales de la Parte requerida, conforme a su propia ley, para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición. Deberá, no obstante, accederse a la extradición si la Parte requerida hubiese decidido o decidiese no iniciar proceso o poner fin al que se estuviese tramitando.
- b) Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autorizare la persecución de un delito de la misma especie cometido fuera de su territorio.
- c) Cuando la persona reclamada fuere menor de dieciocho años en el momento de presentarse la solicitud de extradición, tuviere arraigo en la Parte requerida y esta considerare que la extradición puede perjudicar su inserción social, sin perjuicio de que se adopten las medidas más apropiadas que prevea la ley de la Parte requerida.

#### ARTICULO 12

1. Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, no se concederá la extradición si la Parte requirente no da seguridades de que será oído en defensa y podrá utilizar los recursos legales pertinentes.



2. Concedida la extradición, la Parte requirente podrá ejecutar la sentencia si el condenado consintiere expresamente.

### ARTICULO 13

1. Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieren motivado su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida. Está podrá exigir a la Parte requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 15.

La autorización podrá concederse con las condiciones de los párrafos 1 y 3 del artículo 2.

2. No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada diere su expreso consentimiento o, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de sesenta días o regresare a él después de abandonarlo.

### ARTICULO 14

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

### ARTICULO 15

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra la designación de una

Autoridad Central competente para recibir y transmitir solicitudes de extradición.

2. A la solicitud de extradición deberá acompañarse:

- a) copia o transcripción de la sentencia condenatoria, o del auto de procesamiento, prisión o resolución análoga según la legislación de la Parte requirente, con relación sumaria de los hechos, lugar y fecha en que ocurrieron y, en caso de sentencia condenatoria, certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.
- b) cuando no existiese sentencia, copia o transcripción de los indicios probatorios en que se fundamenta el auto de procesamiento, prisión o resolución análoga.
- c) cuantos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y huellas dactilares.
- d) copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, los que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también los referentes a la prescripción de la acción y de la pena o medida de seguridad.
- e) las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 10, cuando fuere necesario.

#### ARTICULO 16

1. Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias

que se hubieren observado dentro del plazo que fije la Parte requerida.

2. Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiese cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado.

#### ARTICULO 17

La Parte requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, con asistencia letrada, prestare su expresa conformidad después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento de extradición y de la protección que éste le brinda.

#### ARTICULO 18

1. La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 15, su decisión respecto de la extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro de un plazo de cuarenta y cinco días contados desde la comunicación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

4. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

5. Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

**ARTICULO 19**

1. Si la persona reclamada se encontrare sometida a procedimiento o condena penal en la Parte requerida, la entrega podrá aplazarse hasta que deje extinguidas esas responsabilidades en dicha Parte, o efectuarse temporal o definitivamente en las condiciones que se fijan de acuerdo con la Parte requirente.

2. Cuando el traslado pusiere seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser postergada hasta que desaparezca tal circunstancia.

3. También se podrá aplazar la entrega del reclamado cuando circunstancias excepcionales de carácter personal y suficientemente serias la hicieren incompatible con razones humanitarias.

**ARTICULO 20**

Negada la extradición, la Parte requirente no podrá efectuar a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho, salvo que la denegación se hubiere producido por meros defectos formales.

**ARTICULO 21**

1. La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará, siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía del artículo 15 de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición, las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.

Corresponderá a las Autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que este realice con tal motivo.

2. No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

#### ARTICULO 22

La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 2 del artículo 13.

A tal efecto, deberá efectuarse una nueva solicitud de extradición con todos los requisitos establecidos en este Tratado.

#### ARTICULO 23

1. Si la extradición de una misma persona hubiere sido solicitada por varios Estados, la Parte requerida determinará a cual de esos Estados entregará el reclamado y notificará su decisión a la Parte requirente.

2. Cuando las solicitudes se refieran al mismo delito la Parte requerida deberá dar preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito, salvo que existan circunstancias particulares que recomienden otra cosa.

Las circunstancias particulares que podrán tenerse en cuenta incluyen la nacionalidad y el domicilio habitual de la persona reclamada y las fechas de las respectivas solicitudes.

3. Cuando las solicitudes se efectuen por distintos delitos, la Parte requerida dará preferencia a la que se refiera al delito considerado más grave conforme a sus leyes, salvo que las circunstancias particulares del caso recomienden otra cosa.

**ARTICULO 24**

1. En caso de urgencia, las Autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguna de las resoluciones previstas en el párrafo 2 del artículo 15, y hará constar la intención de cursar seguidamente una solicitud de extradición. Mencionará, asimismo, el delito por el cual se solicitara, el tiempo y lugar de la comisión de aquél y en la medida de lo posible, la filiación de la persona reclamada.

3. La solicitud de detención preventiva se remitirá en forma postal, telegráfica o cualquier otra que deje constancia escrita, por la vía del artículo 15 o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL).

4. La Parte requerida informará a la Parte requirente de las resoluciones adoptadas y especialmente y con carácter urgente, de la detención y del plazo dentro del cual deberá presentarse la solicitud de extradición.

5. La Autoridad competente de la Parte requerida podrá acordar la libertad del detenido adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga. En todo caso, se decretará la libertad si en el plazo de sesenta días de calendario desde la detención, no se hubiese recibido la solicitud de extradición.

6. Si la persona reclamada fuera puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada sin presentar la solicitud formal de extradición.

7. Cuando el procedimiento de extradición se iniciase mediante la solicitud prevista en el artículo 15, sin previa petición

urgente de detención, está se llevará a efecto, así como su modificación, de conformidad con la ley de la Parte requerida.

#### ARTICULO 25

1. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permitiese su legislación, los documentos, bienes y otros objetos:

- a) Que pudiesen servir de piezas de convicción, o
- b) Que, procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2. La entrega de esos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso si la extradición ya concedida, no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3. La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si aquellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos a la Parte requerida lo antes posible y sin gastos.

#### ARTICULO 26

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que correrán a cargo de la Parte requirente.

ARTICULO 27

La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la Autoridad Judicial en el procedimiento de extradición, dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la Extradición.

ARTICULO 28

1. No se requerirá legalización de las firmas de las Autoridades y funcionarios de las Partes contratantes que obren en los documentos emitidos en aplicación de éste Tratado.
2. Cuando se acompañaren copias de documentos deberán presentarse certificadas por Autoridad competente.

ARTICULO 29

El presente Tratado se aplicará a las personas que entren en el territorio del Estado requerido en cualquier momento posterior a su entrada en vigor, o a las que se encontraren en él 45 días después de su entrada en vigor cualquiera que sea la fecha en que se hubiere cometido el delito.

ARTICULO 30

El presente Tratado está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al Canje de los Instrumentos de Ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Lima.



ARTICULO 31

El presente Tratado tendrá una duración indefinida, cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a partir del último día del sexto mes siguiente al de la notificación.

Hecho en Madrid, a los veintiocho días del mes de junio de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:



ENRIQUE MÚGICA HERZOG  
Ministro de Justicia

Por la República  
del Perú:



ALLAN WAGNER TIZÓN  
Embajador del Perú

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru:

Conscious of the deep historical ties uniting the two nations and desiring to reflect them in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including judicial assistance,

Have decided to conclude a Treaty concerning Extradition as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in the following articles and in conformity with the legislation in force in the requesting and requested States, persons being prosecuted by the judicial authorities of one of the Parties for an offence, or being sought in order to serve a sentence or security measure ordered by the judicial authorities involving deprivation of liberty.

*Article 2*

1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty for a term of not less than one year shall give rise to extradition.

2. The extradition shall proceed in respect of perpetrators of and accomplices to a punishable act and accessories after the fact, irrespective of the degree of involvement in the punishable act.

3. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term or security measure remaining to be served must be not less than six months.

4. If the request refers to several acts, some of which fail to meet the requirements of paragraphs 1 and 3, the requested Party may also grant extradition under those paragraphs.

*Article 3*

Punishable acts covered by multilateral agreements to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

*Article 4*

1. In matters of punishable acts involving fiscal matters, including taxes, rates and duties, customs and exchange control, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of article 2.

2. Where the punishable act meets the requirements of article 2, extradition may not be denied on the sole grounds that the laws of the Parties provide for a

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1994, i.e., the last day of the month following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lima on 17 December 1993, in accordance with article 30.

different legal classification of the act or do not contain the same type of regulations in these matters.

#### *Article 5*

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his family;
- (b) Acts of terrorism;
- (c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his race, religion, nationality, or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

#### *Article 6*

Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

#### *Article 7*

1. Where the person sought is a national of the requested Party, the latter may refuse to grant extradition under its own laws. Nationality shall be determined at the time when the decision on extradition is taken, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

2. Where the requested Party refuses to grant the extradition of one of its nationals for reasons of nationality, it shall, at the petition of the requesting Party, refer the matter to the competent authorities so that they may initiate judicial proceedings against the person. To that end, all documents, information and articles relating to the offence may be transmitted free of charge through the channel provided for in article 15.

The requesting Party shall be informed of the decision taken on its request.

#### *Article 8*

None of the provisions of this Treaty shall be interpreted as a limitation on asylum, once it has been granted. Therefore, the requested Party may also refuse to extradite a person granted asylum under its own laws.

If extradition is denied for this reason, the provisions of paragraph 2 of the previous article shall apply.

### Article 9

Extradition shall be denied:

- (a) If the person sought has been sentenced or is to be tried by a court of special or *ad hoc* jurisdiction in the requesting Party.
- (b) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished.
- (c) If the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the extradition request.

### Article 10

Extradition shall not be granted if the acts for which it is requested are punishable by the death penalty or life imprisonment, or by penalties or security measures involving bodily assault or exposure to inhuman or degrading treatment

However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient guarantees that the person sought will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the most severe short of life imprisonment, or that he will not be subjected to punishment involving bodily assault or to inhuman or degrading treatment.

### Article 11

Extradition may be denied:

- (a) If the courts of the requested Party are competent, under its own laws, to investigate the offence giving rise to the extradition request. The requesting Party shall, however, grant extradition if it has decided, or should decide, not to begin proceedings or to terminate any proceedings that have been initiated.
- (b) If the offence was committed outside the territory of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit the prosecution of an offence of that type committed outside its territory.
- (c) If the person sought is under 18 years of age at the time the extradition request is submitted and has ties in the requested Party, and that Party believes that extradition could be detrimental to his integration into society, without prejudice to the adoption of the most appropriate measures provided under the laws of the requested Party.

### Article 12

1. If the person sought has been sentenced by default, extradition shall not be granted unless the requesting Party provides guarantees that his defence will be heard and that he will be given the appropriate legal resources.
2. If extradition is granted, the requesting Party may carry out the sentence with the express consent of the convicted person.

### Article 13

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party

shall request the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 15.

Authorization may be granted, provided that the requirements of article 2, paragraphs 1 and 3, have been met.

2. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited gives his express consent, or, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 60 days or left the territory and subsequently returned.

#### *Article 14*

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person who has been extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

#### *Article 15*

1. The request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel. However, either Party may inform the other of the appointment of a central authority competent to receive and transmit requests for extradition.

2. The extradition request shall be accompanied by:

(a) A copy or transcript of the sentence, committal order, detention order or any other similar decision under the laws of the requesting Party, with a summary statement of the acts, location and date of occurrence, and, in the case of a sentence, certification that it has not been completely served and an indication of the time remaining to be served.

(b) If no sentence has been passed, a copy or transcript of the evidence on which the committal order, detention order or any other similar decision is based.

(c) As much information as is available on the identity, nationality and residence of the person sought and, if possible, his photograph and fingerprints.

(d) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalties or security measures, of those which establish the competence of the requesting Party to try the case and of those referring to the prescription of actions and of the penalty or security measure.

(e) The guarantees regarding the application of the penalties or security measures referred to in article 10, if necessary.

#### *Article 16*

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall so inform the requesting Party as soon as possible so that the requesting Party may correct, within the time-limit established by the requested Party, the omissions or errors noted.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to meet this deadline, it may apply for an extension from the requested Party.

*Article 17*

The requested Party may grant extradition without observing the formalities established by this Treaty if the person sought, with the benefit of legal assistance, gives his express consent after having been informed of his right to extradition proceedings and the protection such proceedings afford him.

*Article 18*

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party, through the channel provided for in article 15, its decision concerning the extradition.
2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.
3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered; such surrender shall take place within 45 days from the date of the communication referred to in paragraph 1 of this article.
4. If the person sought has not been received within this time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.
5. The documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be surrendered at the same time as the person is handed over.

*Article 19*

1. If the person sought is being tried or is serving a sentence in the requested Party, his surrender may be postponed until those responsibilities in that Party have been extinguished, or he may be temporarily or definitively handed over on such terms as may be agreed with the requesting Party.
2. If the surrender would seriously jeopardize the life or health of the person sought, it may be postponed until such circumstances no longer exist.
3. The surrender of the person sought may also be deferred if, for sufficiently serious personal reasons, it would be incompatible with humanitarian interests.

*Article 20*

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

*Article 21*

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the channel stipulated in article 15, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original extradition request. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals.

The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited.

The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

2. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the transit State are planned.

*Article 22*

1. Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article 13, paragraph 2.

2. To that end a new request for extradition meeting all the requirements established in this Treaty shall be made.

*Article 23*

1. If the extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will surrender the person sought and shall notify the requesting Party of its decision.

2. Where the requests refer to the same offence, the requested Party shall give preference to the request of the State in whose territory the offence was committed, unless particular circumstances exist that recommend otherwise.

The particular circumstances which may be taken into account include the nationality and habitual domicile of the person sought and the dates of the respective requests.

3. If the requests are made for separate offences, the requested Party shall give preference to the request involving the offence considered to be the most serious under its laws, unless the particular circumstances of the case recommend otherwise.

*Article 24*

1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the pre-trial detention of the person sought.

2. The application for pre-trial detention shall contain an indication of the existence of one of the decisions provided for in article 15, paragraph 2, and of the intention to submit without delay a formal request for extradition. It shall also specify the offence for which extradition is requested, the time and place of perpetration and, as far as possible, the identity of the person sought.

3. The application for pre-trial detention shall be transmitted by mail, telegraph or any other means that affords evidence in writing through the channel stipulated in article 15 or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

4. The requested Party shall inform the requesting Party of any decisions taken and, especially and urgently, of the arrest and the time-limit within which the extradition request must be submitted.

5. The competent authority of the requested Party may order the release of the detained person, taking appropriate measures to prevent his escape. In any case, he shall be released if the extradition request has not been received within 60 calendar days after the pre-trial detention.

6. If the person sought has been released upon the expiration of the time-limit provided in the previous paragraph, the requesting Party may not apply again for the

pre-trial detention of the person sought without submitting a formal extradition request.

7. Where extradition proceedings are initiated in response to a request as provided for in article 15, without a prior urgent request for detention, the detention and any modification thereof shall be carried out under the laws of the requested Party.

#### *Article 25*

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall to the extent permitted by its laws seize and hand over documents, property and other articles:

(a) Which may serve as evidence, or

(b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought at the time of arrest or have been discovered subsequently.

2. Such documents, money and articles, shall be handed over even if the extradition, having been granted, cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.

3. The requested Party may retain them temporarily or hand them over on condition that they are returned if they are needed as evidence in a criminal trial already in progress.

4. In all cases the requested Party or any third parties involved shall retain any rights which they have acquired to the above-mentioned articles. Where such rights exist, the articles shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge.

#### *Article 26*

Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except those relating to the international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

#### *Article 27*

The requesting Party may appoint an official representative authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

#### *Article 28*

1. Legalization of the signatures of the authorities and officials of the Contracting Parties appearing on the documents issued in application of this Treaty shall not be required.

2. Copies of documents sent must be certified by the competent authorities.

#### *Article 29*

This Treaty shall apply to persons entering the territory of the requested State at any time after its entry into force, and to persons present in the territory of that



State 45 days after the entry into force of this Treaty, regardless of the date on which the punishable act was committed.

*Article 30*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Lima.

*Article 31*

This Treaty shall be of indefinite duration. Either of the two States may denounce it by written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect on the last day of the sixth month following the date of notification.

DONE at Madrid, on 28 June 1989, in two copies, both being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

ENRIQUE MÚGICA HERZOG  
Minister of Justice

For the Republic  
of Peru:

ALLAN WAGNER TIZÓN  
Ambassador of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou,

Conscients des liens historiques qui unissent les deux nations et désireux de les consacrer par des instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et, en particulier, dans ceux de l'entraide judiciaire,

Sont convenus de conclure un Traité d'extradition dans les termes suivants :

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et conditions énoncées dans les articles ci-après et selon les procédures juridiques en vigueur dans l'Etat requérant et dans l'Etat requis, les individus que les autorités judiciaires de l'une des Parties poursuivent pour une infraction ou recherchent pour l'exécution d'une peine ou l'application d'une mesure de sécurité privative de liberté, prononcée par les autorités judiciaires.

### *Article 2*

1. Donnent lieu à extradition les actes sanctionnés par la législation des deux Parties d'une peine privative de liberté ou d'une mesure privative de liberté d'une durée minimale d'un an.
2. Peuvent être extradés les auteurs, complices et receleurs quelle que soit l'étape de réalisation de l'infraction.
3. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faudra que la durée de la peine ou de la mesure de sécurité restant à subir ne soit pas inférieure à six mois.
4. Si la demande vise plusieurs actes et si certains de ceux-ci ne répondent pas aux conditions énoncées aux paragraphes 1 et 3, la Partie requise pourra néanmoins accorder l'extradition pour les actes en question.

### *Article 3*

Donneront également lieu à extradition, en vertu du présent Traité, les infractions visées dans les conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont parties.

### *Article 4*

1. S'agissant des infractions en matière fiscale, y compris dans les domaines des contributions, des taxes et impôts, des douanes et du contrôle des changes, l'extradition sera accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, si les actes répondent aux conditions énoncées à l'article 2.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1994, soit le dernier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima le 17 décembre 1993, conformément à l'article 30.

2. Si l'acte punissable répond aux conditions de l'article 2, l'extradition ne pourra pas être refusée au seul motif que les législations des deux Parties le qualifient de manière différente ou ne comportent pas les mêmes règles en la matière.

#### *Article 5*

1. L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions considérées comme politiques ou connexes à des infractions de cette nature. La seule allégation d'un but ou d'un motif politique lors de la perpétration d'une infraction ne permettra pas en elle-même de la qualifier d'infraction de caractère politique.

Aux fins du présent Traité, en aucun cas ne seront considérés comme infractions politiques :

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Les actes de terrorisme;

c) Les crimes de guerre et ceux qui sont dirigés contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. L'extradition ne sera pas non plus accordée si la Partie requise a de sérieuses raisons de penser que la demande d'extradition est présentée en vue de poursuivre ou de punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que son sort sera aggravé pour les motifs ci-dessus.

#### *Article 6*

L'extradition pour des infractions strictement militaires est exclue du champ d'application du présent Traité.

#### *Article 7*

1. Si l'individu réclamé est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci pourra refuser d'accorder l'extradition en vertu de sa législation. La qualité de ressortissant sera déterminée au moment de la décision concernant l'extradition, à condition toutefois que la nationalité en question n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher ladite extradition.

2. Si la Partie requise n'accède pas à la demande d'extradition de l'un de ses ressortissants en raison de la nationalité de celui-ci, elle devra, à la demande de la Partie requérante, soumettre son cas aux autorités compétentes afin qu'il soit possible d'entamer des poursuites judiciaires contre l'individu réclamé. A cet effet, les documents, informations et objets ayant un rapport avec l'infraction seront transmis gratuitement de la manière prévue à l'article 15.

La Partie requérante sera informée de la suite donnée à sa demande d'extradition.

#### *Article 8*

Aucune disposition du présent Traité ne pourra être interprétée comme limitant le droit d'asile lorsque celui-ci sera appliqué. En conséquence, la Partie requise pourra également refuser l'extradition d'un asilé conformément à sa propre législation.

En cas de refus d'extrader pour ce motif, les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent seront applicables.

#### *Article 9*

L'extradition ne sera pas accordée :

- a) Si l'individu réclamé a été condamné ou s'il doit être jugé par un tribunal d'exception ou spécial sur le territoire de la Partie requérante;
- b) Si, conformément à la loi de l'une des Parties, la peine ou l'action pénale concernant l'infraction motivant la demande d'infraction a été prescrite;
- c) Si l'individu réclamé a été jugé sur le territoire de la Partie requise pour les actes motivant la demande d'extradition.

#### *Article 10*

L'extradition ne sera pas accordée lorsque les actes pour lesquels elle est demandée sont punis de la peine de mort, d'une peine privative de liberté à perpétuité ou de peines ou mesures de sécurité portant atteinte à l'intégrité physique ou exposant l'individu réclamé à des traitements inhumains ou dégradants.

Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes pour garantir que l'individu réclamé ne sera pas exécuté et que la gravité de la peine maximum risquant d'être prononcée sera inférieure à celle d'une peine privative de liberté à perpétuité, ou qu'il ne sera pas soumis à des peines portant atteinte à son intégrité physique ou à des traitements inhumains ou dégradants.

#### *Article 11*

L'extradition pourra être refusée :

- a) Si les tribunaux de la Partie requise sont compétents, en vertu de la législation de celle-ci, pour connaître de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition. Toutefois, la Partie requise doit accéder à la demande d'extradition si elle a décidé ou décide de ne pas entamer de poursuites ou de mettre fin aux poursuites en cours;
- b) Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de la Partie requérante et si la législation de la Partie requise ne permet pas de poursuivre l'auteur d'une infraction analogue commise en dehors de son territoire.
- c) Si l'individu réclamé était âgé de moins de 18 ans à la date où la demande d'extradition a été présentée, s'il s'était fixé sur le territoire de la Partie requise et si celui-ci estimait que son extradition risquerait de compromettre son insertion sociale, même si les mesures les plus appropriées prévues par la législation de la Partie devaient être adoptées.

#### *Article 12*

1. Si l'individu réclamé a été condamné en état de rébellion, l'extradition ne sera accordée que si la Partie requérante donne l'assurance qu'il sera entendu aux fins de sa défense et qu'il pourra exercer les recours légaux pertinents.
2. Une fois l'extradition accordée, la Partie requérante pourra faire exécuter la sentence si le condamné y consent expressément.

### Article 13

1. Pour pouvoir juger, condamner ou soumettre l'individu livré à une mesure quelconque restrictive de sa liberté individuelle en raison d'actes antérieurs et étrangers à ceux qui ont motivé son extradition, la Partie requérante devra en demander l'autorisation à la Partie requise. Celle-ci pourra exiger que la Partie requérante présente les documents visés à l'article 15.

L'autorisation pourra être accordée aux conditions énoncées aux paragraphes 1 et 3 de l'article 2.

2. Cette autorisation ne sera pas nécessaire si l'individu livré y consent expressément ou si, ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'État auquel il a été livré, il y demeure plus de six mois ou y retourne après l'avoir quitté.

### Article 14

Si la qualification de l'acte imputé est modifiée au cours des poursuites, l'individu livré ne sera poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction sur lesquels se fonde la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

### Article 15

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Toutefois, chacune des deux Parties pourra informer l'autre Partie du nom de l'autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre les demandes d'extradition.

2. Devront accompagner toute demande d'extradition :

a) La copie ou l'expédition du jugement de condamnation, de l'ordonnance de renvoi, du mandat de dépôt ou de toute autre décision analogue selon la législation de la Partie requérante, avec un exposé sommaire des faits, du lieu et de la date où ils se sont produits et, dans le cas d'un jugement de condamnation, l'attestation que celui-ci n'a pas été entièrement exécuté avec l'indication de la durée restant à accomplir;

b) En l'absence de jugement de condamnation, la copie ou l'expédition des éléments de preuve ayant servi de base à l'ordonnance de renvoi, au mandat de dépôt ou à la décision analogue;

c) Tous les renseignements disponibles sur l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé et, si possible, sa photographie et ses empreintes digitales;

d) La copie ou l'expédition des dispositions légales qui décrivent et sanctionnent l'infraction, avec l'indication de la peine ou de la mesure de sécurité applicable, de celles qui donnent compétence à la Partie requérante pour connaître de ladite infraction ainsi que de celles qui fixent les délais de prescription pour l'action pénale et pour la peine ou la mesure de sécurité;

e) Le cas échéant, les garanties en matière d'application des peines ou mesures de sécurité visées à l'article 10.

### Article 16

1. Si les renseignements et documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise en avisera le plus tôt possible la Partie requérante qui devra, dans les délais fixés par la Partie requise, remédier aux omissions ou lacunes observées.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, la Partie requérante ne peut pas respecter le délai imparti, elle pourra en demander la prorogation à la Partie requise.

### Article 17

La Partie requise peut accorder l'extradition sans avoir à se conformer aux formalités visées dans le présent Traité si l'individu réclamé, avec l'assistance d'une personne qualifiée, donne son consentement exprès après avoir été informé de son droit à une procédure d'extradition et à la protection que celle-ci lui offre.

### Article 18

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante sa décision concernant la demande d'extradition par la voie visée à l'article 15.

2. Tout refus, total ou partiel, sera motivé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettront d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, laquelle devra avoir lieu dans un délai de quarante-cinq jours qui courra à compter de la date de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si l'individu réclamé n'est pas pris en charge dans le délai fixé, il sera mis en liberté et la Partie requérante ne pourra pas en redemander l'extradition pour le même acte.

5. En même temps que l'individu réclamé, seront remis à la Partie requérante les documents, fonds et effets qui devront eux aussi être mis à sa disposition.

### Article 19

1. Si l'individu réclamé est sous le coup d'une condamnation ou de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requise, la remise pourra être différée jusqu'à ce que tout soit terminé sur le territoire de ladite Partie ou que la condamnation ou les poursuites en question aient été définitivement ou provisoirement exécutées conformément aux conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

2. Si la remise met gravement en danger la vie ou la santé de l'individu réclamé, elle pourra être différée jusqu'à ce qu'il en soit autrement.

3. La remise de l'individu réclamé pourra également être différée si des raisons humanitaires le justifient en raison de circonstances exceptionnelles de caractère personnel.

### Article 20

Si l'extradition est refusée, la Partie requérante ne pourra présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour le même acte que si ladite extradition n'a été refusée qu'en raison de vices de forme.

### Article 21

1. Le transit d'un individu extradé par le territoire de l'une des Parties sera autorisé, sauf raison d'ordre public, moyennant la présentation préalable, par la voie visée au paragraphe 15, d'une demande accompagnée d'une copie de la décision approuvant l'extradition ainsi que de celle de la demande initiale d'extradition. Les Parties pourront refuser le transit de leurs ressortissants.

Il appartiendra aux autorités de l'Etat de transit d'assurer la garde de l'individu réclamé.

La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit les frais encourus à cette fin.

2. Il ne sera pas nécessaire de présenter une demande de transit si le moyen de transport aérien utilisé ne doit pas faire escale sur le territoire de l'Etat de transit.

### Article 22

La réextradition vers un Etat tiers ne sera pas accordée sans le consentement de la Partie qui aura autorisé l'extradition, sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 13.

Une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions énoncées dans le présent Traité devra être présentée à cette fin.

### Article 23

1. Si l'extradition d'un même individu a été demandée par plusieurs Etats, la Partie requise déterminera l'Etat auquel sera remis l'individu réclamé et portera sa décision à la connaissance de la Partie requérante.

2. Si les demandes concernent la même infraction, la Partie requise devra donner la préférence à la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction aura été commise, à moins que des circonstances particulières ne justifient une autre décision.

Les circonstances particulières dont il pourra être tenu compte comprennent la nationalité et le domicile habituel de l'individu réclamé ainsi que la date des demandes en question.

3. Si les demandes concernent des infractions distinctes, la Partie requise donnera la préférence à celle qui concerne l'infraction considérée comme la plus grave par sa propre législation, à moins que des circonstances particulières ne justifient une autre décision.

### Article 24

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander la mise en détention préventive de l'individu réclamé.

2. La demande de mise en détention préventive mentionnera l'existence de l'une des décisions énoncées au paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition. Elle indiquera également l'infraction la justifiant ainsi que la date et le lieu où elle aura été commise et, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé.

3. La demande de mise en détention préventive sera adressée par voie postale, télégraphique ou autre laissant une trace écrite, par la voie visée à l'article 15 ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

4. La Partie requise informera la Partie requérante des décisions prises et, en particulier, l'avisera d'urgence de la mise en détention et du délai fixé pour la présentation de la demande d'extradition.

5. L'autorité compétente de la Partie requise pourra mettre le détenu en liberté à condition d'adopter les mesures nécessaires pour l'empêcher de s'enfuir. Dans tous les cas, la mise en liberté sera décidée si la demande d'extradition n'a pas été reçue dans un délai de soixante jours courant à compter de la mise en détention.

6. Si l'individu réclamé est mis en liberté en raison de l'expiration du délai visé au paragraphe ci-dessus, la Partie requérante ne pourra pas présenter une nouvelle demande de mise en détention de l'individu réclamé sans l'assortir de la demande formelle d'extradition.

7. Si la procédure d'extradition est entamée à la suite de la présentation de la demande visée au paragraphe 15, sans que celle-ci soit précédée d'une demande de mise en détention d'urgence, elle se déroulera, ainsi que sa modification, conformément à la loi de la Partie requise.

#### *Article 25*

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira et remettra, dans la mesure où sa législation le permettra, les documents, biens ou autres objets :

a) Qui pourront servir de pièces à conviction, ou

b) Qui, par suite de l'infraction, seront trouvés en possession de l'individu réclamé au moment de sa mise en détention ou auront été découverts ultérieurement.

2. Il sera procédé à la remise desdits documents, fonds ou objets même si l'extradition déjà accordée ne peut pas avoir lieu par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise pourra les conserver temporairement ou les remettre sous condition de restitution s'ils sont nécessaires comme pièces à conviction dans des poursuites pénales en cours.

4. En aucun cas, il ne sera porté atteinte aux droits que la Partie requise ou des tiers auraient pu acquérir sur les objets susmentionnés. S'il existe des droits de cette nature, les objets en question seront gratuitement restitués à la Partie requise dans les meilleurs délais.

#### *Article 26*

Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de celle-ci, sauf les frais de transport international de la personne réclamée qui incomberont à la Partie requérante.

#### *Article 27*

La Partie requérante pourra désigner un représentant officiel qui sera habilité à intervenir auprès des autorités judiciaires au cours de la procédure d'extradition. Ledit représentant sera cité officiellement pour être entendu avant que ne soit prise la décision judiciaire sur la demande d'extradition.



*Article 28*

1. Il ne sera pas nécessaire de faire légaliser la signature des autorités ou fonctionnaires des Parties contractantes qui auront délivré les pièces produites en application du présent Traité.

2. Les copies de documents jointes auxdites pièces devront être certifiées conformes par les autorités compétentes.

*Article 29*

Le présent Traité s'appliquera à quiconque entrera sur le territoire de l'Etat requis à tout moment après la date de son entrée en vigueur ainsi qu'à quiconque qui s'y trouvera 45 jours après ladite date, quelle que soit la date à laquelle l'infraction aura été commise.

*Article 30*

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur le dernier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lima.

*Article 31*

Le présent Traité s'appliquera pendant une période indéterminée et chacun des deux Etats pourra le dénoncer moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation produira ses effets à compter du dernier jour du sixième mois suivant la date de sa notification.

FAIT à Madrid le 28 juin 1989, en deux exemplaires qui font également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre de la justice,  
ENRIQUE MÚGICA HERZOG

Pour la République  
du Pérou :

L'Ambassadeur du Pérou,  
ALLAN WAGNER TIZÓN



**No. 30678**

---

**SPAIN  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the  
mutual abolition of visas. Madrid, 26 October 1992**

*Authentic texts: Spanish and Polish.*

*Registered by Spain on 17 February 1994.*

---

**ESPAGNE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion réciproque des visas. Madrid, 26 octobre 1992**

*Textes authentiques : espagnol et polonais.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 février 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 26 de octubre de 1.992

Excelentísimo Sr. Embajador:

Tengo la honra de comunicarle que, en el deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones entre nuestros Estados, y de facilitar los viajes de sus ciudadanos, de acuerdo con el espíritu del Acta final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa, el Gobierno del Reino de España propone al Gobierno de la República de Polonia la conclusión de un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Polonia para la mutua supresión de visados en los siguientes términos:

1. Los ciudadanos españoles portadores de pasaporte Diplomático, de Servicio u Ordinario, en vigor, que viajen a la República de Polonia con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1994, i.e., the last day of the month following that of the last of the notifications (of 24 November and 10 December 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective domestic legal requirements, in accordance with paragraph 8 of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1994, soit le dernier jour du mois ayant suivi celui de la dernière des notifications (des 24 novembre et 10 décembre 1993) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures légales requises, conformément au paragraphe 8 desdites notes.

territorio de la República de Polonia sin necesidad de visado para estancias de hasta 90 días.

2. Los ciudadanos polacos portadores de pasaporte Diplomático, de Servicio u Ordinario, en vigor, que viajen a España con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de España sin necesidad de visado para estancias de hasta 90 días.
3. Los Ministerios de Asuntos Exteriores de España y de la República de Polonia intercambiarán ejemplares de los respectivos pasaportes vigentes.
4. Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en España y en la República de Polonia, respectivamente, en relación con la entrada, permanencia y trabajo de extranjeros.
5. Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las Autoridades competentes de España y de la República de Polonia para impedir la entrada o permanencia en sus territorios de cualquier persona que puedan considerar indeseable.
6. Por lo que respecta a la readmisión de nacionales de una de las Partes, cuya entrada no autorizada en el territorio de la otra Parte se haya producido tras la entrada en vigor para España del Acuerdo de Readmisión de Personas en Situación Irregular, celebrado en Bruselas el 29 de marzo de 1.991, se aplicarán las disposiciones de dicho Acuerdo.

7. Cada Parte podrá suspender temporalmente, en su totalidad o en parte, la aplicación de las condiciones presentes por motivos de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión y su revocación deberán notificarse de inmediato a la otra Parte por vía diplomática.
8. El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.
9. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo sobre Supresión de Visados entre el Reino de España y la República de Polonia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



JAVIER SOLANA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. D. Jan Kieniewicz  
Embajador de la República de Polonia en Madrid

## [TRANSLATION]

Madrid, 26 October 1992

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to promote closer relations between our two States and to facilitate travel of our nationals, in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>1</sup> the Government of the Kingdom of Spain proposes to the Government of the Republic of Poland the conclusion of the following Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Poland for the mutual abolition of visas:

1. Spanish nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to the Republic of Poland for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of the Republic of Poland without a visa for stays of up to 90 days.

2. Polish nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to Spain for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of Spain without a visa for stays of up to 90 days.

3. The Ministries of Foreign Affairs of Spain and of the Republic of Poland shall exchange copies of the respective valid passports.

4. The above provisions shall not exempt the beneficiaries thereof from compliance with the legislation in force in Spain and the Republic of Poland, re-

<sup>1</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

## [TRADUCTION]

Madrid, le 26 octobre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume d'Espagne, désireux de favoriser le développement des relations entre nos deux États et de faciliter les déplacements des ressortissants des deux pays, dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup>, propose que soit conclu un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Pologne relatif à la suppression réciproque des visas, rédigé dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en République de Pologne pour des raisons personnelles ou professionnelles sans y exercer aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire de la République de Pologne et le quitter sans visa.

2. Les nationaux polonais porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en Espagne pour des raisons personnelles ou professionnelles sans y exercer aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire espagnol et le quitter sans visa.

3. Les ministres des affaires étrangères des deux pays s'engagent à se communiquer les modèles des passeports qu'ils délivrent à leurs nationaux.

4. Les dispositions qui précèdent ne dispensent nullement leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter les législations polonaise et espagnole en vigueur

<sup>1</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36, (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

spectively, concerning the entry, stay and employment of aliens.

5. The above provisions shall not restrict the power of the competent authorities of Spain and the Republic of Poland to refuse the entry or stay in their territories of any person whom they consider undesirable.

6. With regard to the readmittance of nationals of one of the Parties whose unauthorized entry into the territory of the other Party occurred after the entry into force in Spain of the Agreement on Readmission of Individuals with Irregular Status concluded at Brussels on 29 March 1991, the provisions of the aforementioned Agreement shall apply.

7. Each Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, public safety or public health. The other Party shall be immediately notified through the diplomatic channel of such suspension or of its revocation.

8. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication by either of the two Parties through the diplomatic channel signalling fulfillment of the domestic legal requirements for its entry into force.

9. This Agreement may be denounced by either of the Parties and shall cease to have effect on the last day of the month following that of the date of notification of the denunciation through the diplomatic channel.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and the reply thereto shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Poland on the mutual abolition of visas.

en matière d'entrée, de séjour et de travail des étrangers.

5. Les dispositions qui précèdent ne restreignent en rien la faculté des autorités compétentes en Espagne et dans la République de Pologne de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent juger indésirable.

6. Les dispositions de l'accord de réadmission des personnes en situation irrégulière, conclu à Bruxelles le 29 mars 1991, s'appliquent à la réadmission des ressortissants de l'une des Parties entrés sans y avoir été autorisés sur le territoire de l'autre Partie après la date d'entrée en vigueur dudit accord en Espagne.

7. L'une ou l'autre des Parties peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique, suspendre temporairement, en tout ou partie, l'application des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être notifiée sans délai à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se notifieront, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur de l'accord.

9. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties; en pareil cas, il cesse d'avoir effet le dernier jour du mois suivant la date où la dénonciation a été notifiée par voie diplomatique.

Si les dispositions exposées ci-dessus recueillent l'approbation de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Pologne relatif à la suppression réciproque des visas.



Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

JAVIER SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

JAVIER SOLANA

His Excellency Mr. D. Jan Kieniewicz  
Ambassador of the Republic of Poland  
in Madrid

S. E. Monsieur D. Jan Kieniewicz  
Ambassadeur de la République de Po-  
logne  
Madrid

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

Madryt, 26 października 1992

Ekscelencjo Panie Ministrze

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia 26.10 o następującej treści:

" Ekscelencjo Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt poinformować Pana, że rząd hiszpański kierując się pragnieniem dalszego rozwijania stosunków między obydwooma państwami a także dążąc do ułatwienia podróży obywatelom polskim i hiszpańskim, zgodnie z duchem Aktu Końcowego KBWE proponuje rządowi RP zawarcie Umowy między Królestwem Hiszpanii i Rzeczpospolitą Polską w sprawie zniesienia wiz, na następujących warunkach:

1. Obywatele hiszpańscy, posiadacze ważnych paszportów dyplomatycznych, służbowych i zwykłych, udający się do Rzeczypospolitej Polskiej w celach prywatnych lub handlowych i nie zamierzający prowadzić tam żadnej działalności dochodowej mogą wjeżdżać na terytorium RP i pozostawać tam przez okres 90 dni a następnie je opuszczać bez potrzeby uzyskania wizy.
2. Obywatele polscy, posiadacze ważnych paszportów dyplomatycznych, służbowych i zwykłych udający się do Hiszpanii w celach prywatnych lub handlowych i nie zamierzający prowadzić tam żadnej działalności dochodowej mogą wjeżdżać na terytorium Hiszpanii i pozostawać tam

przez okres 90 dni a następnie je opuszczać bez potrzeby uzyskania wizy.

3. Ministerstwa Spraw Zagranicznych Hiszpanii i Rzeczypospolitej Polskiej wymienią wzory odnośnych ważnych paszportów.

4. Powyższe postanowienia nie zwalniają zainteresowanych z obowiązku przestrzegania przepisów prawa obowiązujących w Hiszpanii i Rzeczypospolitej Polskiej a dotyczących wjazdu, pobytu i zatrudnienia cudzoziemców.

5. Powyższe postanowienia w niczym nie ograniczają kompetentnych władz Hiszpanii i Rzeczypospolitej Polskiej odnośnie niedopuszczania do wjazdu lub pobytu na danym terytorium osób uważanych przez nie za niepożądane.

6. Odnośnie wydalania obywateli jednej ze Stron przybyłych bez wymaganego zezwolenia na terytorium drugiej strony po wejściu w życie w Hiszpanii Umowy o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia podpisanej w Brukseli dnia 29 marca 1991 roku stosowane będą postanowienia tej umowy.

7. Każda z Umawiających się Stron będzie mogła zawiesić, w całości lub w części, stosowanie postanowień niniejszej Umowy z przyczyn związanych z porządkiem publicznym, bezpieczeństwem lub ochroną zdrowia. O zawieszeniu, a także o jego odwołaniu Strona wprowadzająca ten krok powiadomi natychmiast, drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę.

8. Niniejsza Umowa wejdzie w życie ostatniego dnia miesiąca następującego po dacie ostatniej wymiany korespondencji dyplomatycznej między Stronami, dotyczącej spełnienia odnośnych wymogów prawa dotyczących wejścia Umowy w życie.

9. Niniejsza Umowa może być w każdej chwili wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron. W takim przypadku pozostanie ona w mocy do ostatniego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym wypowiedzenie zostało drogą dyplomatyczną zakomunikowane drugiej Stronie.

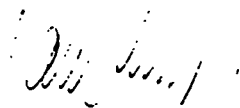
Jeżeli powyższe propozycje okazałyby się dla Pańskiego Rządu możliwe do przyjęcia to niniejsza nota wraz z notą zawierającą odpowiedź Waszej Ekscelencji stanowić będą Umowę między Królestwem Hiszpanii i Rzeczpospolitą Polską w sprawie zniesienia wiz.

Korzystam z okazji aby ponowić Waszej Ekscelencji zapewnienia o moim najwyższym poważaniu."

Mam zaszczyt potwierdzić zgodę Rządu RP na przedstawioną propozycję

Pana list i niniejsza odpowiedź stanowią zatem Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Hiszpanii o zniesieniu obowiązku posiadania wiz krótkoterminowych w określonych wypadkach.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo Panie Ministrze, zapewnienie o moim głębokim szacunku.



JAN KIENIEWICZ  
Ambasador RP w Madrycie

Ekscelencja, pan Minister Spraw Zagranicznych  
Hiszpanii

[TRANSLATION]

AMBASSADOR  
OF THE REPUBLIC OF POLAND

Madrid, 26 October 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 26 October 1992, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposal submitted is acceptable to the Government of the Republic of Poland.

Accordingly, your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Spain for the mutual abolition of visas for short stays in certain cases.

Accept, Sir, etc.

JAN KIENIEWICZ  
Ambassador of the Republic  
of Poland in MadridHis Excellency the Minister for Foreign  
Affairs of Spain

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Madrid, le 26 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 26 octobre, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République de Pologne approuve les dispositions énoncées dans votre lettre.

Il accepte par là que votre lettre et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre la République de Pologne et le Royaume d'Espagne relatif à la suppression, dans certains cas, des visas pour des séjours de courte durée.

Veillez, agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République  
de Pologne à Madrid,

JAN KIENIEWICZ

Son Excellence le Ministre des affaires  
étrangères du Royaume d'Espagne



No. 30679

---

**MEXICO  
and  
GERMANY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and on capital (with protocol). Signed  
at Mexico City on 23 February 1993**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Mexico on 17 February 1994.*

---

**MEXIQUE  
et  
ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec  
protocole). Signé à Mexico le 23 février 1993**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par le Mexique le 17 février 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA EVITAR LA  
DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA  
RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de  
Alemania,

Deseando fomentar sus relaciones económicas mediante la  
supresión de obstáculos de índole fiscal;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito Subjetivo**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes  
de uno o de ambos Estados Contratantes.

**ARTICULO 2**

**Impuestos Comprendidos**

(1) El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre  
la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los  
Estados Contratantes, de sus entidades federativas o de sus  
subdivisiones políticas o de sus entidades locales, cualquiera  
que sea el sistema de su exacción.

(2) Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el  
patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del



patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

(3) Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en los Estados Unidos Mexicanos:

aa) el impuesto sobre la renta, y

bb) el impuesto al activo,

(que en lo sucesivo se denominan "impuesto mexicano");

b) en la República Federal de Alemania:

aa) el Einkommensteuer (impuesto sobre la renta),

bb) el Körperschaftsteuer (impuesto sobre sociedades),

cc) el Vermögensteuer (impuesto sobre el patrimonio),

dd) el Gewerbesteuer (impuesto sobre las explotaciones industriales y comerciales),

(que en lo sucesivo se denominan "impuesto alemán").

(4) El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con

posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o que les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

### ARTICULO 3

#### Definiciones Generales

(1) A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan los Estados Unidos Mexicanos o la República Federal de Alemania, según se derive del contexto, y cuando se empleen en sentido geográfico para los fines del presente Convenio, el área de aplicación de las leyes impositivas del Estado respectivo;
- b) el término "persona" significa cualquier persona física o sociedad;
- c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona moral a efectos impositivos;
- d) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado

Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

- e) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave operado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea operado más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;
- f) la expresión "autoridad competente" significa, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Hacienda.

(2) Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### ARTICULO 4

##### Residente

(1) A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a

imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio que posean en el mismo.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si no fuera nacional de alguno de los Estados Contratantes o si, en los términos de la

legislación alemana fuera nacional de ambos Estados, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

(3) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### ARTICULO 5

##### Establecimiento Permanente

(1) A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

(2) La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres, y

- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

(3) La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo las obras, la construcción o el proyecto de instalación o montaje, o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, construcción o actividades continúen durante un periodo superior a seis meses.

(4) No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;

- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar por cuenta de la empresa actividades, ya sean de propaganda, suministro de información, de investigación científica, de preparación para la colocación de préstamos, o cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

(5) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7-, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

(6) No obstante las disposiciones del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante

tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio del otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se aplique el siguiente párrafo.

(7) No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con dichas empresas, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

(8) El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

## ARTICULO 6

### Rentas Inmobiliarias

(1) Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de



explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

#### ARTICULO 7

##### Beneficios Empresariales

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser

que la empresa realice su actividad en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

(2) Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

(3) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se hayan incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

(4) En tanto que en un Estado Contratante resulte imposible o excesivamente difícil determinar en ciertos casos especiales los beneficios imputables a los establecimientos permanentes con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2, lo establecido en dicho párrafo no impedirá que los beneficios

imputables a los establecimientos permanentes se determinen sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en el presente Artículo.

(5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

(6) A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

(7) Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

## ARTICULO 8

### Navegación Marítima y Aérea

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva.

(2) Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del

mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que opere el buque.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

#### ARTICULO 9

##### Empresas Asociadas

Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

**ARTICULO 10****Dividendos**

(1) Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y según la legislación de este Estado, pero si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 10 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

(3) El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de

las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(5) Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

## ARTICULO 11

## Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, estos intereses, pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero si el perceptor de los mismos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del:

- a) 10 por 100 del importe bruto de los intereses provenientes de préstamos otorgados por bancos, instituciones de seguros y fondos de pensiones y jubilaciones;
- b) 15 por 100 del importe bruto de los intereses en los demás casos.

(3) Durante un periodo de 5 años a partir de la fecha en que surtan sus efectos las disposiciones del presente Convenio, la tasa del 15 por 100 se aplicará en lugar de la prevista en el inciso a) del párrafo 2.

(4) No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, si satisface alguno de los requisitos siguientes:

- a) dicha persona sea uno de los Estados Contratantes, el Banco de México o el Deutsche Bundesbank;
- b) los intereses sean pagados por una persona de las mencionadas en el inciso a) anterior;
- c) los intereses sean pagados por préstamos a plazo de tres años o más, concedidos o garantizados por entidades de financiamiento o de garantía de carácter Público, cuyo objeto sea promover la exportación o el desarrollo mediante el otorgamiento de créditos o garantías en condiciones preferenciales.

(5) El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusulas de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos Públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamos. Sin embargo, el término "intereses" no incluye las rentas a que se refiere el Artículo 10.

(6) Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro



Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(7) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus entidades federativas, una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

(8) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito o del conjunto de créditos por el que se paguen, exceda del importe que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(9) Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el crédito por el que los intereses son pagados, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo. Las autoridades competentes deberán consultarse previamente a la aplicación de este párrafo.

## ARTICULO 12

### Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario, efectivo el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de las regalías.

(3) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye las cantidades que se deriven de la enajenación de dichos bienes o derechos cuando estén

condicionados a la productividad o uso de tales bienes o derechos.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde procedan las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(5) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus entidades federativas o una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstas se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda de las que hubieran

convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(7) Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el derecho por el que las regalías son pagadas se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo. Las autoridades competentes deberán consultarse previamente a la aplicación de este párrafo.

### ARTICULO 13

#### Ganancias de Capital

(1) Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el

conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(3) Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves operados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la operación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(4) Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones y de participaciones en una sociedad residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en este Estado.

(5) Salvo lo previsto en Artículo 12, las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 a 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

#### ARTICULO 14

##### Trabajos Independientes

(1) Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, excepto en las siguientes circunstancias, en que dichas rentas podrán también ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante:

- a) cuando dicho residente tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga

regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sea atribuible a dicha base fija; o

- b) cuando su estancia en el otro Estado Contratante es por un periodo o periodos que sumen o excedan en total de 183 días en cualquier periodo continuo de doce meses; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en este otro Estado.

(2) La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

#### ARTICULO 15

##### Trabajos Dependientes

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo continuo de doce meses;
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave operado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

#### ARTICULO 16

##### Honorarios de Directores

Los honorarios de directores y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un

Consejo de administración o de vigilancia así como, en el caso de México, en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### ARTICULO 17

##### Artistas y Deportistas

(1) No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Cuando un artista del espectáculo o un deportista, residente de un Estado Contratante, obtenga del otro Estado Contratante rentas correspondientes a servicios relacionados con su notoriedad personal, estas rentas pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.



(3) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las rentas a que se refiere este Artículo, que obtenga un residente de un Estado Contratante por sus actividades ejercidas en el otro Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en el primer Estado cuando dichas actividades sean financiadas, directa o indirectamente, por este Estado, una de sus entidades federativas, sus subdivisiones políticas, entidades locales o instituciones de derecho Público.

#### ARTICULO 18

##### Pensiones

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### ARTICULO 19

##### Funciones Públicas

(1) Las remuneraciones, inclusive las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus entidades federativas o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, o a esta entidad federativa, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es

un residente de este Estado que no posee la nacionalidad del Estado mencionado en primer lugar.

(2) Lo dispuesto en los Artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante, una de sus entidades federativas o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

(3) Lo dispuesto en el párrafo 1 se aplica a las remuneraciones que se paguen en el marco de un programa de cooperación al desarrollo convenido entre los Estados Contratantes o con una de sus entidades federativas, a los expertos o voluntarios enviados a uno de los Estados Contratantes con el consentimiento del mismo, siempre y cuando procedan de presupuestos Públicos que hayan sido aportados en su totalidad por el otro Estado Contratante o una de sus entidades federativas.

## ARTICULO 20

### Estudiantes

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este

Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

#### ARTICULO 21

##### Otras Rentas

(1) Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas expresamente en los Artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

(2) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores, y que tenga su origen en el otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en este otro Estado, de acuerdo con la legislación de dicho Estado.

#### ARTICULO 22

##### Patrimonio

(1) El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el Artículo 6, propiedad de un residente de un Estado Contratante y ubicado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

(2) El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, por bienes muebles que pertenezcan a una base fija

que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes o por bienes muebles que sean utilizados o transformados por una empresa en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

(3) El patrimonio constituido por buques o aeronaves operados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la operación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(4) Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

### ARTICULO 23

#### Métodos para Evitar la Doble Imposición

(1) En el caso de un residente de los Estados Unidos Mexicanos, bajo las condiciones previstas por la legislación mexicana, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

- a) los residentes en los Estados Unidos Mexicanos podrán acreditar contra el impuesto mexicano a su cargo, el impuesto alemán pagado hasta por un monto que no exceda del impuesto mexicano que se pagaría en los Estados Unidos Mexicanos por las mismas rentas;

- b) las sociedades que sean residentes en los Estados Unidos Mexicanos podrán acreditar contra el impuesto mexicano a su cargo derivado de la obtención de dividendos, el impuesto alemán pagado por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en la República Federal de Alemania pagó los dividendos.

(2) En el caso de un residente de la República Federal de Alemania, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

- a) las rentas obtenidas en los Estados Unidos Mexicanos y los elementos patrimoniales situados en este Estado que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, pueden someterse a imposición en el mismo, están exentos del impuesto alemán siempre y cuando no proceda su deducción conforme a lo dispuesto en el inciso b). La República Federal de Alemania conserva, sin embargo, el derecho de tomar en cuenta las rentas y elementos patrimoniales así exentos a efecto de fijar la tasa impositiva aplicable.

En el caso de dividendos la exención sólo se aplicará si éstos son pagados a una sociedad (excluidas las sociedades de personas) residente de la República Federal de Alemania por una sociedad residente de los Estados Unidos Mexicanos, cuyo capital pertenezca directamente por lo menos en un 10 por 100 a la sociedad alemana.

Las participaciones están exentas del impuesto sobre el patrimonio en caso de que sus dividendos -siempre y cuando se paguen o se hubieran pagado- deban o hubieran debido quedar exentos conforme a lo establecido en la frase precedente.

b) A los impuestos alemanes sobre la renta, sobre las sociedades y sobre el patrimonio aplicables a las rentas obtenidas en los Estados Unidos Mexicanos y a los elementos patrimoniales situados en este Estado que se enumeran a continuación, se les aplica, teniendo presente la legislación fiscal alemana en materia de deducciones fiscales respecto a impuestos extranjeros, la deducción del impuesto mexicano que se haya pagado de conformidad con la legislación mexicana y de conformidad con el presente Convenio por:

aa) dividendos no comprendidos bajo el inciso a);

bb) intereses;

cc) regalías;

dd) honorarios de directores;

ee) rentas de artistas y deportistas;

ff) bienes inmuebles y sus correspondientes rentas. Lo anterior no es aplicable si los bienes inmuebles pertenecen efectivamente a un establecimiento permanente del tipo mencionado en el Artículo 7, y situado en los

Estados Unidos Mexicanos, o a una base fija en el sentido del Artículo 14, y situada en los Estados Unidos Mexicanos, a no ser que el inciso a) no sea aplicable a los beneficios del establecimiento permanente conforme a lo establecido en el inciso d).

gg) enajenación de acciones y participaciones a que se refiere el párrafo 4 del Artículo 13; y

hh) las rentas a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 21.

c) A los efectos de la deducción mencionada en el inciso anterior se considerará que ha sido pagado en los Estados Unidos Mexicanos el impuesto del:

aa) 10 por 100 de los dividendos no incluidos en el inciso a) de este párrafo; y

bb) 15 por 100 de las regalías en el sentido del párrafo 2 del Artículo 12, o el impuesto que haya sido pagado efectivamente, el que sea mayor.

d) No obstante lo dispuesto en el inciso a), las rentas en el sentido de los Artículos 7 y 10 y los beneficios obtenidos por la enajenación del capital que forme parte del activo de un establecimiento permanente, así como los elementos patrimoniales de los que se deriven estos

beneficios, sólo están exentos del impuesto alemán si el residente de la República Federal de Alemania prueba que las rentas del establecimiento permanente o de la sociedad proceden exclusiva o casi exclusivamente de trabajos activos.

En cuanto a las rentas en el sentido del Artículo 10 y a los elementos patrimoniales de las que se deriven, la exención también es aplicable en caso de que los dividendos procedan de participaciones en otras sociedades residentes de los Estados Unidos Mexicanos, que realicen trabajos activos y en las que la sociedad que efectúe el último reparto tenga una participación de más del 25 por 100.

Constituyen trabajos activos la producción y venta de bienes o mercancías, el asesoramiento y servicios técnicos y los negocios bancarios y de seguros realizados en los Estados Unidos Mexicanos.

Si no se cumplen estas condiciones, sólo se aplicará el procedimiento de deducción establecido en el inciso b).

#### ARTICULO 24

##### No Discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.



(2) El término "nacional" significa:

- a) en relación con los Estados Unidos Mexicanos, todas las personas físicas que poseen la nacionalidad mexicana de acuerdo con lo previsto en el Artículo 30 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y todas las personas morales, sociedades de personas y asociaciones, constituidas conforme a la legislación vigente en los Estados Unidos Mexicanos;
- b) en relación con la República Federal de Alemania, todos los alemanes en el sentido del párrafo 1 del Artículo 116 de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania, así como todas las personas morales, sociedades de personas y asociaciones, constituidas conforme a la legislación vigente en la República Federal de Alemania.

(3) Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue sólo a sus propios residentes.

(4) A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 8 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

(5) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

#### ARTICULO 25

##### Procedimiento Amistoso

(1) Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá

someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

(2) La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante acuerdo amistoso.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer mediante acuerdo mutuo, la forma de aplicar las reducciones de impuesto previstas en el Convenio.

(5) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

## ARTICULO 26

## Intercambio de Información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

(2) En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se puede obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;

- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### ARTICULO 27

##### Agentes Diplomáticos y Funcionarios Consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas, oficinas consulares y organizaciones internacionales, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

#### ARTICULO 28

##### Entrada en Vigor

(1) El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible.

(2) El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y se aplicará:

- a) en el caso de los impuestos retenidos en la fuente sobre dividendos, intereses y regalías, a las sumas pagadas o exigibles a partir del primer

día del mes de enero, inclusive, del año calendario inmediato posterior al de entrada en vigor del presente Convenio;

- b) en relación a otros impuestos, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

#### ARTICULO 29

##### Denuncia

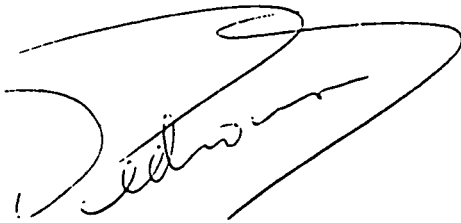
El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo ante el otro Estado Contratante por escrito y por vía diplomática, hasta el 30 de junio de cada año calendario, una vez transcurridos cinco años desde su entrada en vigor; en tal caso el Convenio dejará de aplicarse:

- a) en el caso de los impuestos retenidos en la fuente sobre dividendos, intereses y regalías, a las sumas pagadas o exigibles a partir del primer día del mes de enero, inclusive, del año calendario inmediato posterior al de formulación de la denuncia;
- b) en relación a otros impuestos, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes

de enero siguiente a la fecha de formulación de la denuncia.

HECHO en la Ciudad de México, el 23 de febrero de 1993, en dos originales, en idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:



Por la República  
Federal de Alemania:



PROTOCOLO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Con motivo de la firma del Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, realizada en la Ciudad de México, el de febrero de 1993, han acordado las siguientes disposiciones, que forman parte de dicho Convenio:

(1) ad Artículo 7

- a) En lo que concierne al Artículo 7, párrafo 1, los beneficios procedentes de la enajenación de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar a las vendidas por el establecimiento permanente pueden considerarse como atribuibles a este establecimiento permanente siempre que esté probado que el establecimiento permanente ha participado de cualquier forma en esta operación.
- b) A una obra de construcción, instalación o montaje sólo se le podrán atribuir en el Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente los beneficios que sean resultado de tales actividades. Los beneficios obtenidos como consecuencia de suministros de mercancías de la oficina central o de otro establecimiento permanente de la empresa o de una tercera persona, que estén relacionados con dichas actividades o sean realizados con independencia de las mismas,



no serán atribuibles a la obra de construcción, instalación o montaje.

- c) Las rentas obtenidas como consecuencia de actividades de planificación, proyección, construcción o investigación y servicios técnicos realizados en un Estado Contratante por un residente del mismo y relacionadas con un establecimiento permanente mantenido en el otro Estado Contratante, no se atribuirán a dicho establecimiento.
- d) Para la aplicación de los párrafos 1 y 2, las rentas o ganancias atribuibles a un establecimiento permanente durante su existencia se someterán a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre situado dicho establecimiento permanente, aun cuando los pagos sean diferidos hasta después de que dicho establecimiento haya dejado de existir.
- e) En lo que respecta al párrafo 3 del Artículo 7, no son deducibles las cantidades pagadas o cobradas (que no sean hechas por concepto de reembolso de gastos efectivos) por el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o a cualquier otra de sus oficinas, por concepto de:
- aa) regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos;

bb) comisión por servicios concretos prestados o por gestiones hechas; o

cc) intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente, excepto en el caso de una empresa bancaria.

(2) ad Artículos 7 y 11

Las disposiciones de los Artículos 7 y 11 no se entenderán que limitan la facultad de los Estados Contratantes de aplicar reglas destinadas a limitar el fenómeno de la subcapitalización o el excesivo endeudamiento de las empresas.

(3) ad Artículos 7, 12 y 14

En lo que se refiere al Artículo 12, las remuneraciones pagadas por servicios técnicos o de asistencia técnica, se consideran como rentas a las cuales se les aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, siempre que dichas remuneraciones no sean pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas ("know how").

(4) ad Artículo 8

Se entiende que los beneficios a que se refiere el párrafo 1 del Artículo 8 no incluyen los beneficios que se obtengan de la operación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

(5) ad Artículo 10

En lo que concierne al párrafo 3 del Artículo 10, para los efectos de la tributación en la República Federal de Alemania, el término dividendos incluye los rendimientos obtenidos por un socio oculto ("Stiller Gesellschafter") de su participación como tal y los repartos de beneficios respecto a los certificados de participación en sociedades de inversión.

(6) ad Artículos 10 y 11

No obstante las disposiciones de estos Artículos, los dividendos e intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, de acuerdo con la legislación del mismo cuando:

- a) se basen en derechos o créditos con participación en las ganancias (incluidas las rentas de un socio oculto ("Stiller Gesellschafter") procedentes de su participación o de un préstamo con carácter de participación en los beneficios u obligaciones con interés variable en el sentido de la legislación fiscal de la República Federal de Alemania), y
- b) sean deducibles en el cálculo de los beneficios del deudor de los dividendos o intereses.

(7) ad Artículo 11

A los efectos de lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo 11, se consideran incluidos en el inciso c) de dicho párrafo, los préstamos garantizados por el Banco Nacional de Comercio

Exterior, S.N.C. y Nacional Financiera, S.N.C., en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, el Deutsche Investitionsund Entwicklungsgellschaft o el Hermes Deckung, en el caso de la República Federal de Alemania.

(8) ad Artículo 11

A los efectos de lo dispuesto en la segunda parte del párrafo 7 del Artículo 11, cuando el préstamo se contrae por la oficina central de la empresa y su producto afecta a varios establecimientos permanentes o bases fijas situados en diferentes países, los intereses se consideran como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija, en la medida en que los intereses sean soportados por dicho establecimiento permanente o base fija.

(9) ad Artículo 12

Para los efectos de lo dispuesto en la segunda parte del párrafo 5 del Artículo 12, cuando la obligación de pagar las regalías se contrae por la oficina central de la empresa y el derecho o propiedad esté vinculado efectivamente con varios establecimientos permanentes o bases fijas situados en diferentes países, las regalías se consideran como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija, en la medida en que las regalías sean soportadas por dicho establecimiento permanente o base fija.

(10) ad Artículo 15

En relación al párrafo 3 del Artículo 15, se entiende que la palabra "empresa" utilizada en dicho párrafo se refiere a la

persona que obtiene los beneficios procedentes de la operación en tráfico internacional de buques o aeronaves.

(11) ad Artículo 23

En caso de que una sociedad residente de la República Federal de Alemania utilice rentas procedentes de fuentes situadas en los Estados Unidos Mexicanos para proceder al reparto correspondiente, el párrafo 2 no impedirá que dicho reparto se grave conforme a las disposiciones de la legislación fiscal alemana.

(12) ad Artículo 23 y Artículo 25

La República Federal de Alemania evitará la doble imposición mediante deducción fiscal con arreglo al Artículo 23, párrafo 2, inciso b), y no mediante la exención fiscal a que se refiere el Artículo 23, párrafo 2, inciso a), si:

- a) en los Estados Contratantes las rentas o los elementos patrimoniales se encuentran sujetos a diferentes disposiciones del Convenio o son atribuidos a distintas personas (a excepción de las mencionadas en el Artículo 9) y este conflicto no sea susceptible de dirimirse mediante un procedimiento con arreglo al Artículo 25, y
  - aa) como resultado de esa sujeción o atribución, las rentas o bienes patrimoniales respectivos sean objeto de doble imposición; o

bb) como resultado de esa sujeción o atribución, las rentas c bienes patrimoniales respectivos queden libres de impuestos o sean sometidos a una imposición inadecuadamente reducida en los Estados Unidos Mexicanos y queden (sin perjuicio de la aplicación del presente párrafo) exentos de impuestos en la República Federal de Alemania; o

b) la República Federal de Alemania, tras la consulta respectiva y a reserva de las limitaciones de su derecho interno, ha notificado a los Estados Unidos Mexicanos por la vía diplomática otras rentas a las cuales tenga previsto aplicar el presente párrafo, a fin de evitar la exención fiscal de rentas en ambos Estados Contratantes u otras operaciones que resulten en la aplicación indebida del presente Convenio.

En caso de notificación con arreglo a lo dispuesto en el inciso b), los Estados Unidos Mexicanos podrán, a reserva de una notificación por la vía diplomática, caracterizar dichas rentas para los efectos del presente Convenio de conformidad con la caracterización de las rentas que efectúe la República Federal de Alemania. Una notificación con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo surtirá sus efectos a partir del primer día del año calendario siguiente a aquél en que se transmita la notificación y se hayan cumplido todos los requisitos legales para la perfección de la misma según el derecho interno del Estado notificante.

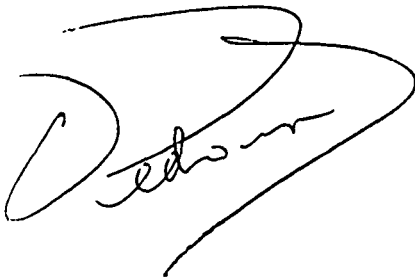
## (13) ad Artículo 24

Nada de lo previsto en el párrafo 5 del Artículo 24, se entenderá en el sentido de que impide a los Estados Unidos Mexicanos establecer límites a la deducibilidad de las deudas contraídas por empresas residentes en la República Federal de Alemania, para determinar la base imponible en el impuesto al activo, en la misma forma que se limite la deducibilidad de las deudas contraídas por empresas residentes en los Estados Unidos Mexicanos.

HECHO en la Ciudad de México, el 23 de febrero de 1993, en dos originales, en idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

Por la República  
Federal de Alemania:



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Vereinigten Mexikanischen Staaten

und

die Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, ihre Wirtschaftsbeziehungen durch die Beseitigung von steuerlichen Hindernissen zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

##### Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

#### Artikel 2

##### Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.



(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in den Vereinigten Mexikanischen Staaten:

aa) die Einkommensteuer (impuesto sobre la renta) und

bb) die Aktivensteuer (impuesto al activo)

(im folgenden als "mexikanische Steuer" bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

aa) die Einkommensteuer,

bb) die Körperschaftsteuer,

cc) die Vermögensteuer und

dd) die Gewerbesteuer

(im folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach seiner Unterzeichnung neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle eingeführt werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

### Artikel 3

#### Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, wenn aus dem Zusammenhang nichts anderes hervorgeht,

- a) die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Vereinigten Mexikanischen Staaten oder die Bundesrepublik Deutschland und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates;
- b) der Ausdruck "Person" natürliche Personen und Gesellschaften;
- c) der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- d) die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- e) der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung, die mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug durchgeführt wird, das von einem Unternehmen betrieben wird, dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat gelegen ist, soweit das Schiff oder Luftfahrzeug nicht ausschließlich zwischen zwei Orten im anderen Vertragsstaat betrieben wird;

f) der Ausdruck "zuständige Behörde" auf seiten der Vereinigten Mexikanischen Staaten die Secretaría de Hacienda y Crédito Público und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn aus dem Zusammenhang nichts anderes hervorgeht, jeder dort nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

#### Artikel 4

##### Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht Personen, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig sind.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit keines der Vertragsstaaten oder, nach den Bestimmungen des deutschen Rechts, beider Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

## Artikel 5

### Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,

- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfaßt auch eine Bauausführung oder Montage oder die damit verbundenen Aufsichtsmaßnahmen, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben, die Beschaffung von Darlehen vorzubereiten oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Wenn eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 - für ein Unternehmen tätig ist und die Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in einem Vertragsstaat gewöhnlich ausübt, wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, die Tätigkeiten der Person beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats wird, abgesehen vom Rückversicherungsgeschäft, ungeachtet der Bestimmungen dieses Artikels so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, wenn es im anderen Staat durch eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 - Prämien einzieht oder dort befindliche Risiken versichert.

(7) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, einen Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln und hinsichtlich ihrer kaufmännischen und finanziellen Beziehungen zu diesem Unternehmen keine Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die normalerweise unabhängige Vertreter miteinander vereinbaren würden.

(8) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

## Artikel 6

### Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütung für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus

unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

## Artikel 7

### Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstehen.

(4) Falls es jedoch in bestimmten Fällen in einem Vertragsstaat unmöglich oder übermäßig schwierig ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach Absatz 2 zu ermit-



teln, schließen die Bestimmungen des Absatzes 2 nicht aus, daß die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile ermittelt werden; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

## Artikel 8

### Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Die Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem

der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Konsortium oder einer internationalen Betriebsstelle.

## Artikel 9

### Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

## Artikel 10

### Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Divi-

denden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine unternehmerische Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesen Fällen ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

## Artikel 11

### Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; wenn aber der Empfänger der Zinsen der Nutzungsbe-

rechtigte ist, darf die Steuer folgende Beträge nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags bei Zinsen aus Krediten, die von Banken, Versicherungen und Pensionsfonds gewährt werden;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags bei allen anderen Zinsen.

(3) Während eines Zeitraums von fünf Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens findet anstelle des in Absatz 2 Buchstabe a vorgesehenen Satzes der Satz von 15 vom Hundert Anwendung.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 können die in Absatz 1 genannten Zinsen nur in dem Vertragsstaat, in dem der Nutzungsberechtigte der Zinsen ansässig ist, besteuert werden, wenn eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt ist:

- a) bei der genannten Person handelt es sich um einen der Vertragsstaaten, die Bank von Mexiko oder die Deutsche Bundesbank;
- b) die Zinsen werden von einer der unter Buchstabe a genannten Personen gezahlt;
- c) die Zinsen werden auf Grund von Darlehen mit einer Laufzeit von drei oder mehr Jahren gezahlt, die von öffentlichen Finanzierungs- oder Bürgschaftseinrichtungen gewährt oder abgesichert werden, die dem Zweck dienen, durch Gewährung von Krediten oder Garantien zu Vorzugsbedingungen den Export oder die Entwicklung zu fördern.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder

mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind. Der Ausdruck "Zinsen" umfaßt jedoch nicht die in Artikel 10 genannten Einkünfte.

(6) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine unternehmerische Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(8) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten der Zinsen oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung oder Gesamtheit der Forderungen, den Betrag, den Schuldner und Nut-

zungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

(9) Dieser Artikel ist nicht anzuwenden, wenn der den gezahlten Zinsen zugrundeliegende Kredit hauptsächlich zu dem Zweck vereinbart oder eingeräumt wurde, in den Genuß dieses Artikels zu kommen. Vor Anwendung dieses Absatzes konsultieren die zuständigen Behörden einander.

## Artikel 12

### Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Die Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher

Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck "Lizenzgebühren" umfaßt auch die Vergütungen, die auf Grund der Veräußerung dieser Vermögenswerte oder Rechte gezahlt werden, wenn sie von der Ertragskraft oder der Nutzung dieser Vermögenswerte oder Rechte abhängen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine unternehmerische Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesen Fällen ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zahlungen, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten der Lizenzgebühren oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach



dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

(7) Dieser Artikel ist nicht anzuwenden, wenn das den gezahlten Lizenzgebühren zugrunde liegende Recht hauptsächlich zu dem Zweck vereinbart oder eingeräumt wurde, in den Genuß dieses Artikels zu kommen. Vor Anwendung dieses Absatzes konsultieren die zuständigen Behörden einander.

### Artikel 13

#### Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien und Beteiligungen an einem Unternehmen, das in einem Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem Staat besteuert werden.

(5) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 12 können Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### Artikel 14

##### Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, mit Ausnahme der folgenden Umstände, unter denen die genannten Einkünfte auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden können:

- a) wenn die Person im anderen Vertragsstaat eine feste Einrichtung hat, über die sie für die Ausübung ihrer Tätigkeiten regelmäßig verfügt; in diesem Fall können in diesem anderen Staat nur die Einkünfte besteuert werden, die dieser festen Einrichtung zuzurechnen sind; oder
- b) wenn sie sich in diesem anderen Vertragsstaat insgesamt wenigstens 183 Tage während eines zusammenhängenden Zeitraums von zwölf Monaten aufhält; in diesem Fall können in diesem anderen Staat nur die Einkünfte aus den Tätigkeiten besteuert werden, die sie in diesem anderen Staat ausübt.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische,

künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

## Artikel 15

### Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines zusammenhängenden Zeitraums von zwölf Monaten aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an

Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

## Artikel 16

### Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft sowie, im Falle Mexikos, in ihrer Eigenschaft als Geschäftsführer (administrador) oder Vertreter in der Hauptversammlung (comisario) einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

## Artikel 17

### Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden. Wenn ein in einem Vertragsstaat ansässiger Künstler oder Sportler aus dem anderen Vertragsstaat Einkünfte aus Leistungen bezieht, die mit seiner persönlichen Bekanntheit in Zusammenhang stehen, können diese Einkünfte im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 können Einkünfte im Sinne dieses Artikels, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aufgrund der Ausübung ihrer Tätigkeit im anderen Vertragsstaat bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn die Tätigkeit unmittelbar oder mittelbar von diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder öffentlichen Einrichtungen finanziert wird.

#### Artikel 18

##### Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

#### Artikel 19

##### Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten

Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden, die natürliche Person in diesem Staat ansässig und nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer unternehmerischen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 und 18 anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines zwischen den Vertragsstaaten oder mit einem ihrer Länder vereinbarten Entwicklungshilfeprogramms an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in einen der Vertragsstaaten mit dessen Zustimmung entsandt worden sind, sofern sie aus öffentlichen Mitteln stammen, die ausschließlich vom anderen Vertragsstaat oder einem seiner Länder bereitgestellt werden.

## Artikel 20

### Studenten

Zahlungen, die ein Student, Lehrling oder Praktikant, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

## Artikel 21

### Andere Einkünfte

(1) Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich genannten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können in den vorhergehenden Artikeln nicht genannte Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, die aus dem anderen Vertragsstaat stammt, auch im anderen Staat nach Maßgabe der Gesetze dieses Staates besteuert werden.

## Artikel 22

### Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, oder das von einem Unternehmen im anderen Vertragsstaat verwendet oder verarbeitet wird, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem

Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

### Artikel 23

#### Methoden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässigen Person wird unter den im mexikanischen Recht vorgesehenen Voraussetzungen die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässige Personen können auf die von ihnen zu zahlende mexikanische Steuer die gezahlte deutsche Steuer bis zur Höhe der Steuer anrechnen, die in den Vereinigten Mexikanischen Staaten für die gleichen Einkünfte gezahlt würde;
- b) in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässige Gesellschaften können auf die von ihnen für den Bezug von Dividenden zu zahlende mexikanische Steuer die deutsche Steuer auf die Gewinne anrechnen, aus denen die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft die Dividenden ausgeschüttet hat.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Soweit nicht die Anrechnung nach Buchstabe b zu gewähren ist, werden von der deutschen Steuer die Einkünfte aus



den Vereinigten Mexikanischen Staaten sowie die in diesem Staat gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen dort besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Bei Dividenden ist die Befreiung nur auf die Dividenden anzuwenden, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von den Steuern vom Vermögen werden die Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz auszunehmen wären oder hätten ausgenommen werden müssen, falls sie gezahlt würden oder gezahlt worden wären.

- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus den Vereinigten Mexikanischen Staaten und dem dort gelegenen Vermögen zu erhebende deutsche Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Vermögensteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die mexikanische Steuer angerechnet, die nach mexikanischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
  - bb) Zinsen;
  - cc) Lizenzgebühren;
  - dd) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;

- ee) Einkünfte der Künstler und Sportler;
- ff) unbewegliches Vermögen und die daraus erzielten Einkünfte;

dies gilt nicht, wenn das unbewegliche Vermögen tatsächlich zu einer in den Vereinigten Mexikanischen Staaten gelegenen Betriebsstätte im Sinne des Artikels 7 oder zu einer in den Vereinigten Mexikanischen Staaten gelegenen festen Einrichtung im Sinne des Artikels 14 gehört, es sei denn, daß Buchstabe a gemäß Buchstabe d nicht für Gewinne der Betriebsstätte gilt.

- gg) Veräußerung von Aktien und Beteiligungen nach Artikel 13 Absatz 4; und

- hh) Einkünfte gemäß Artikel 21 Absatz 2.

- c) Für die Zwecke der unter Buchstabe b vorgesehenen Anrechnung wird die in den Vereinigten Mexikanischen Staaten gezahlte Steuer wie folgt angesetzt:

- aa) 10 vom Hundert der nicht unter Buchstabe a fallenden Dividenden;

- bb) 15 vom Hundert der Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 2, auch wenn die tatsächlich gezahlte Steuer niedriger ist.

- d) Ungeachtet des Buchstabens a sind Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und Gewinne aus der Veräußerung des Betriebskapitals einer Betriebsstätte sowie die diesen Gewinnen zugrundeliegenden Vermögenswerte von der deutschen Steuer nur befreit, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder der Gesellschaft aus-

schließlich oder fast ausschließlich aus aktiven Tätigkeiten stammen.

Hinsichtlich der Einkünfte im Sinne des Artikels 10 und der ihnen zugrundeliegenden Vermögenswerte ist die Befreiung auch dann anzuwenden, wenn die Dividenden aus Beteiligungen an anderen in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässigen Gesellschaften stammen, die aktive Tätigkeiten ausüben und an denen die Gesellschaft, die die letzte Ausschüttung vornimmt, zu mehr als 25 vom Hundert beteiligt ist.

Als aktive Tätigkeiten gelten die Herstellung und der Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistungen und Bank- oder Versicherungsgeschäfte in den Vereinigten Mexikanischen Staaten.

Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, ist nur das Anrechnungsverfahren nach Buchstabe b anzuwenden.

#### Artikel 24

##### Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck "Staatsangehöriger" bedeutet

a) hinsichtlich der Vereinigten Mexikanischen Staaten jede natürliche Person, die gemäß Artikel 30 der Verfassung

der Vereinigten Mexikanischen Staaten die mexikanische Staatsangehörigkeit besitzt, sowie jede nach dem geltenden Recht der Vereinigten Mexikanischen Staaten gegründete juristische Person, Personengesellschaft und Vereinigung;

- b) hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie jede nach dem geltenden Recht der Bundesrepublik Deutschland gegründete juristische Person, Personengesellschaft und Vereinigung.

(3) Die Besteuerung von Betriebsstätten, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 8 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren, und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

## Artikel 25

### Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen können, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der Zustellung des Steuerbescheids unterbreitet werden, der zu einer diesem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Aus-

legung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen festlegen, in welcher Form die im Abkommen vorgesehenen Ermäßigungen gewährt werden.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

## Artikel 26

### Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Artikel 1 schränkt den Informationsaustausch nicht ein. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhält, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Rechtsfeststellung oder Vollstreckung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Die genannten Personen oder Behörden verwenden diese Informationen ausschließlich für die genannten Zwecke. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### Artikel 27

#### Diplomatische Vertreter und Konsularbeamte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

#### Artikel 28

#### Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder fällig werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- b) bei anderen Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar beginnen, der auf das Datum folgt, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt.

#### Artikel 29

##### Kündigung

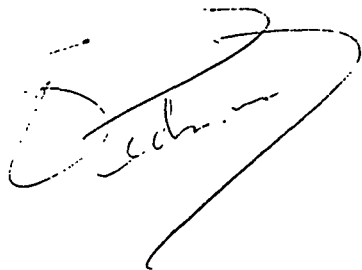
Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder fällig werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- b) bei anderen Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar beginnen, der auf das Datum folgt, an dem die Kündigung ausgesprochen wird.



GESCHEHEN zu *in Mexiko Stadt* am *23. Februar* 1993  
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten  
Mexikanischen Staaten:



Für die Bundesrepublik  
Deutschland:



## PROTOKOLL

Die Vereinigten Mexikanischen Staaten

und

die Bundesrepublik Deutschland

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am

in die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) Zu Artikel 7

- a) Bezüglich des Artikels 7 Absatz 1 gilt folgendes:  
Gewinne aus dem Verkauf von Gütern oder Waren derselben oder ähnlicher Art, wie sie durch die Betriebsstätte verkauft werden, können als der Betriebsstätte zurechenbar gelten, wenn nachgewiesen wird, daß die Betriebsstätte in irgendeiner Weise an dieser Transaktion beteiligt war.
- b) Einer Bauausführung oder Montage können in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, nur die Gewinne aus dieser Tätigkeit zugerechnet werden. Gewinne, die oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder eines Dritten im Zusammenhang mit dieser Tätigkeit oder unabhängig davon erzielt werden, werden der Bauausführung oder Montage nicht zugerechnet.

- c) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Planungs-, Projekt-, Bau- oder Forschungstätigkeit und aus technischen Dienstleistungen, die in diesem Staat im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte ausgeübt werden, werden der Betriebsstätte nicht zugerechnet.
- d) Bei der Anwendung der Absätze 1 und 2 werden die Einkünfte oder Gewinne, die einer Betriebsstätte für die Dauer ihres Bestehens zuzurechnen sind, auch dann in dem Vertragsstaat besteuert, in dem die Betriebsstätte liegt, wenn die Zahlungen bis zu einem Zeitpunkt nach Auflösung der Betriebsstätte aufgeschoben werden.
- e) Bezüglich des Artikels 7 Absatz 3 gilt folgendes:  
Nicht abzugsfähig sind (abgesehen von der Erstattung tatsächlicher Aufwendungen) die nachstehenden Vergütungen, die eine Betriebsstätte an die Zentrale oder ein anderes Büro des Unternehmens zahlt oder von diesen erhält:
- aa) Lizenzgebühren, Honorare oder ähnliche Zahlungen für das Nutzungsrecht an Patenten oder sonstigen Rechten;
  - bb) Provisionen für konkrete Dienst- oder Verwaltungsleistungen; oder
  - cc) Zinsen auf Darlehen, die an die Betriebsstätte gewährt werden, sofern es sich nicht um eine Bank handelt.

(2) Zu den Artikeln 7 und 11

Die Artikel 7 und 11 sind nicht so auszulegen, als beschränkten sie die Möglichkeit der Vertragsstaaten, Vorschriften zur Einschränkung der Unterkapitalisierung oder der übermäßigen Verschuldung der Unternehmen anzuwenden.

(3) Zu den Artikeln 7, 12 und 14

Bezüglich des Artikels 12 gilt folgendes:

Vergütungen für technische Dienstleistungen oder technische Hilfe gelten als Einkünfte, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 Anwendung findet, sofern diese Vergütungen nicht für Informationen im Zusammenhang mit gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Erfahrungen ("know how") gezahlt werden.

(4) Zu Artikel 8

Es gilt als vereinbart, daß zu den Gewinnen nach Artikel 8 Absatz 1 nicht die Gewinne aus dem Betrieb von Hotels oder aus einer anderen Transporttätigkeit als dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(5) Zu Artikel 10

Bezüglich des Artikels 10 Absatz 3 gilt folgendes:

Für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland schließt der Ausdruck "Dividenden" die Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie die ausgeschütteten Gewinne auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften ein.

(6) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder der Einkünfte aus partiari-schen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Divi-denden oder Zinsen abzugsfähig sind.

(7) Zu Artikel 11

Im Sinne des Artikels 11 Absatz 4 fallen unter Buchstabe c auch Darlehen, die für die Vereinigten Mexikanischen Staa-ten vom Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. und von der Nacional Financiera, S.N.C. und für die Bundesrepublik Deutschland von der Kreditanstalt für Wiederaufbau oder der Deutschen Investitions- und Entwicklungsgesellschaft oder durch Hermes-Deckung verbürgt sind.

(8) Zu Artikel 11

Bezüglich des Artikels 11 Absatz 7 Satz 2 gilt folgendes: Wird das Darlehen vom Hauptsitz des Unternehmens vereinbart und kommt sein Gegenwert verschiedenen Betriebsstätten oder festen Einrichtungen in verschiedenen Ländern zugute, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt, sofern die Zinsen von dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gezahlt werden.

(9) Zu Artikel 12

Bezüglich des Artikels 12 Absatz 5 Satz 2 gilt folgendes: Wird die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren vom

Hauptsitz des Unternehmens eingegangen und gehören die Rechte oder Vermögenswerte tatsächlich zu verschiedenen Betriebsstätten oder festen Einrichtungen in verschiedenen Ländern, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt, sofern die Lizenzgebühren von dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gezahlt werden.

(10) Zu Artikel 15

Bezüglich des Artikels 15 Absatz 3 gilt folgendes:  
Das in diesem Absatz verwendete Wort "Unternehmen" bezieht sich auf die Person, der die Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr zufließen.

(11) Zu Artikel 23

Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Vereinigten Mexikanischen Staaten zur Ausschüttung, so schließt Absatz 2 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

(12) Zu den Artikeln 23 und 25

Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe b und nicht durch Steuerbefreiung im Sinne des Artikels 23 Absatz 2 Buchstabe a,

a) wenn die Einkünfte oder Vermögenswerte in den Vertragsstaaten verschiedenen Bestimmungen des Abkommens zuzuordnen oder verschiedenen Personen (mit Ausnahme der in Artikel 9 genannten Personen) zuzurechnen sind und die-

ser Konflikt nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 beigelegt werden kann, und

- aa) wenn die entsprechenden Einkünfte oder Vermögenswerte infolge dieser Zuordnung oder Zurechnung Gegenstand einer Doppelbesteuerung sind, oder
  - bb) wenn die entsprechenden Einkünfte oder Vermögenswerte infolge dieser Zuordnung oder Zurechnung in den Vereinigten Mexikanischen Staaten unbesteuert bleiben oder unangemessen niedrig besteuert werden und (vorbehaltlich der Anwendung dieses Absatzes) in der Bundesrepublik Deutschland von der Steuer befreit sind; oder
- b) wenn die Bundesrepublik Deutschland den Vereinigten Mexikanischen Staaten im Rahmen der entsprechenden Beratung und vorbehaltlich der Einschränkungen nach ihrem innerstaatlichen Recht auf diplomatischem Weg sonstige Einkünfte mitgeteilt hat, für die sie die Anwendung dieses Absatzes vorsieht, um zu verhindern, daß Einkünfte in beiden Vertragsstaaten von der Steuer befreit sind oder sonstige Regelungen zur ungerechtfertigten Anwendung des Abkommens getroffen werden.

Im Falle einer Mitteilung nach Buchstabe b können die Vereinigten Mexikanischen Staaten vorbehaltlich einer Mitteilung auf diplomatischem Weg die genannten Einkünfte auf Grund des Abkommens entsprechend der Charakterisierung der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland näher bezeichnen. Eine Mitteilung nach Maßgabe dieses Absatzes wird mit dem ersten Tag des auf das Jahr der Mitteilung folgenden Kalenderjahres wirksam, wenn alle gesetzlichen Voraussetzungen für ihr Wirksamwerden nach dem innerstaatlichen Recht des mitteilenden Staates erfüllt sind.

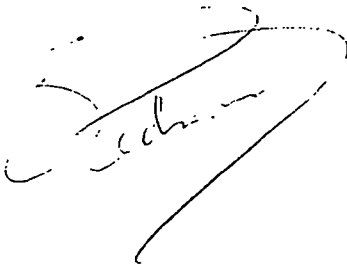
## (13) Zu Artikel 24

Artikel 24 Absatz 5 ist keinesfalls so auszulegen, als hindere er die Vereinigten Mexikanischen Staaten, bei der Festsetzung der Bemessungsgrundlage für die Aktivensteuer hinsichtlich der Abzugsfähigkeit der von in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen eingegangenen Schulden die gleichen Grenzen zu setzen, wie sie hinsichtlich der Abzugsfähigkeit der Schulden gilt, die in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässige Unternehmen eingehen.

Artikel 24 Absatz 5 ist keinesfalls so auszulegen, als hindere er die Vereinigten Mexikanischen Staaten, bei der Festsetzung der Bemessungsgrundlage für die Aktivensteuer hinsichtlich der Abzugsfähigkeit der von in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen eingegangenen Schulden die gleichen Grenzen zu setzen, wie sie hinsichtlich der Abzugsfähigkeit der Schulden gilt, die in den Vereinigten Mexikanischen Staaten ansässige Unternehmen eingehen.

GESCHEHEN zu *in Mexiko Stadt* am *23. Februar* 1993  
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten  
Mexikanischen Staaten:



Für die Bundesrepublik  
Deutschland:





## [TRANSLATION — TRADUCTION]

[AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL]<sup>2</sup>

The United Mexican States and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to foster their economic relations by removing obstacles of a fiscal nature,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of the two Contracting States or of their federative entities, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

(a) In the United Mexican States:

(aa) The income tax (*el impuesto sobre la renta*),

(bb) The tax on business property (*el impuesto al activo*),  
(hereinafter referred to as “Mexican tax”);

(b) In the Federal Republic of Germany:

(aa) The income tax (*Einkommensteuer*),

(bb) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),

(cc) The tax on capital (*Vermögensteuer*),

(dd) The business tax (*Gewerbesteuer*),

(hereinafter referred to as “German tax”);

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1993, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 November 1993, in accordance with article 28 (2).

<sup>2</sup> The text between brackets does not appear in the authentic German text.

or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of material changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Mexican States or the Federal Republic of Germany, depending on the context, and, when used in the geographical sense for the purposes of this Agreement, the area in which the taxation laws of the State concerned are in force;

(b) The term “person” means an individual or company;

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two places in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

### Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is not a national of either Contracting State, or if under German law he is a national of both States, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, such activities as advertising, supply of information, scientific research, preparations for the placement of loans, or any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on a combination of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the combined activities of the fixed place of business retain their preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of all the activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that conditions are not made or imposed in their commercial or financial relations with such enterprises which differ from those which would generally be made by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on a business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or share-cropping, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent activities.

#### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a

permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where it provides impossible or excessively difficult in a Contracting State to determine in some specific cases the profits attributable to permanent establishments in accordance with the provisions of paragraph 2, nothing in paragraph 2 shall preclude the determination of the profits attributable to permanent establishments on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting state and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs independent activities from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest on loans granted by banks, insurance institutions and pension and retirement funds;

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. For a period of five years from the date on which the provisions of this Agreement enter into force the rate of 15 per cent shall be applied instead of the rate specified in paragraph 2 (a).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 may be taxed in the Contracting State of which the beneficial owner of the interest is a resident only if one of the following requirements is met:

(a) The beneficial owner is one of the Contracting States, the Banco de México or the Deutsche Bundesbank;

(b) The interest is paid by one of the persons referred to in subparagraph (a) above;

(c) The interest is paid on loans for terms of three years or more granted or guaranteed by public financing or guarantee entities with the object of promoting exports or development by providing credits or guarantees on preferential terms.

5. The term "interest" as used in this article means interest from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and any other income which the taxation laws of the State in which the income arises assimilates to income from loans. However, the term "interest" does not include the income referred to in article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its federative entities, political subdivisions or local authorities, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed based is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and a third party, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or combination of debt-claims for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this article shall not apply when the debt-claim in respect of which the interest is paid was contracted or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this article. The competent authorities shall consult each other before this paragraph is applied.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient of the royalties is the beneficial owner, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term “royalties” also includes payments arising from the alienation of such properties or rights when such payments depend on the productivity or use of such properties or rights.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs professional services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its federative entities, political subdivisions or local authorities, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and a third party, the amount of the royalties exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of



this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this article shall not apply when the right in respect of which the royalties are paid was contracted or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this article. The competent authorities shall consult each other before this paragraph is applied.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent activities, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares and other holdings in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

5. Subject to the provisions of article 12, gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT ACTIVITIES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any continuous period of 12 months; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT ACTIVITIES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised there, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any continuous period of 12 months;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTOR'S FEES*

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or trustees or, in the case of Mexico, in his capacity as administrator or receiver, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion-picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State. Where an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State derives from the other Contracting State income in respect of services connected with his personal celebrity, such income may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where income in respect of the personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the income referred to in this article derived by a resident of a Contracting State in respect of his activities exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if such activities are financed directly or indirectly by that State or one of its federative entities, political subdivisions, local authorities or public-law institutions.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a federative entity, political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, federative entity, subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who is not a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a federative entity, political subdivision or local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to remuneration paid as part of a development assistance programme agreed between the Contracting Parties or with one of their federative entities to specialists or volunteers sent to one of the Contracting States with its consent, provided that the remuneration is paid from public funds furnished entirely by the other Contracting State or one of its federative entities.

*Article 20. STUDENTS*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. OTHER INCOME*

1. Income of a resident of a Contracting State not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income of a resident of a Contracting State not mentioned in the foregoing articles and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, in accordance with its laws.

*Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, by movable property pertaining to a fixed base available

to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent activities or by movable property used or transformed by an enterprise in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. METHODS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of a resident of the United Mexican States, double taxation shall be avoided in the following manner, under the conditions established by Mexican law:

(a) Residents of the United Mexican States may set against the Mexican tax to which they are liable the German tax paid up to an amount not exceeding the Mexican tax which would be paid in the United Mexican States in respect of the same income;

(b) Companies resident in the United Mexican States may set against the Mexican tax to which they are liable in respect of the receipt of dividends the German tax paid in respect of the profits from which the company resident in the Federal Republic of Germany paid the dividends.

2. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) Income arising in the United Mexican States and elements of capital situated therein which, pursuant to the provisions of this Agreement, may be taxed in the United Mexican States shall be exempt from German tax, provided that a decision is not made in accordance with the provisions of paragraph (b). The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account income and elements of capital so exempted in the determination of the applicable tax rate.

In the case of dividends the exemption shall apply only if they are paid to a company (excluding partnerships) resident in the Federal Republic of Germany by a company resident in the United Mexican States at least 10 per cent of whose capital is owned directly by the German company.

Shareholdings shall be exempt from the tax on capital where the corresponding dividends — provided that they are paid or would have been paid — are or would have been exempt in accordance with the provisions of the preceding sentence.

(b) The German taxes on income, corporations and capital applicable to income arising in the United Mexican States and to elements of capital situated therein which are listed below shall, in the light of German taxation laws concerning tax decisions in respect of foreign taxes, be subject to deduction of the Mexican tax which had been paid in accordance with Mexican law and in accordance with this Agreement in respect of:

(aa) Dividends not covered by paragraph (a);

(bb) Interest;

- (cc) Royalties;
- (dd) Directors' fees;
- (ee) Income of entertainers and athletes;
- (ff) Immovable property and the income therefrom. This provision shall not apply if the immovable property is effectively owned by a permanent establishment of the kind referred to in article 7 which is situated in the United Mexican States or by a fixed base within the meaning of article 14 which is situated in the United Mexican States, provided that subparagraph (a) is not applicable to the profits of the permanent establishment in accordance with the provisions of subparagraph (d);
- (gg) Alienation of shares and other holdings referred to in article 13, paragraph 4; and
- (hh) The income referred to in article 21, paragraph 2.

(c) For the purposes of the deduction referred to in the preceding subparagraph, tax shall be deemed to have been paid in the United Mexican States in the following amounts;

- (aa) 10 per cent of the dividends not covered by subparagraph (a) of this paragraph; and
- (bb) 15 per cent of the royalties within the meaning of article 12, paragraph 2, or the tax which has effectively been paid, whichever is the greater.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), income within the meaning of articles 7 and 10, profits from the alienation of capital forming part of the business property of a permanent establishment, and the elements of capital from which such profits are derived shall be exempt from German tax only if the resident of the Federal Republic of Germany proves that the income of the permanent establishment or the company arises exclusively or almost exclusively from active work.

With regard to income within the meaning of article 10 and the elements of capital from which it is derived, the exemption shall also apply if the dividends arise from holdings in other companies resident in the United Mexican States which perform active work and in which the company making the last distribution of dividends has a holding of more than 25 per cent.

Active work consists of the production and sale of goods or merchandise, consultancy and technical services and banking and insurance transactions carried out in the United Mexican States.

If these conditions are not met, only the deduction procedure established in subparagraph (b) shall apply.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “national” means:

(a) With respect to the United Mexican States, any individual possessing Mexican nationality in accordance with the provisions of article 30 of the Constitution of the United Mexican States and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the United Mexican States;

(b) With respect to the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 8, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or may result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may establish by mutual agreement the way in which the reductions of tax provided for in the Agreement shall be given effect.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If it is considered that such agreement may be facilitated by personal contacts, the exchange of views may take place in a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) responsible for the assessment or collection of the taxes covered by the Agreement, the declaratory or executive procedures connected with such taxes, or the determination of appeals in relation thereto. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose such information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practice or those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under its own laws or in the normal course of its administrative practice or those of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of the diplomatic missions, consular offices and international organizations under the general rules of international law or under special agreements.

#### Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) In the case of taxes on dividends, interest and royalties withheld at the source, in respect of the amounts paid or payable from the first day of January, inclusive, of the calendar year immediately following the year in which this Agreement enters into force;

(b) In the case of other taxes, in respect of the tax years beginning on the first day of January following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 29. TERMINATION*

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June of any calendar year after the expiry of five years following the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the case of taxes on dividends, interest and royalties withheld at the source, in respect of the amounts paid or payable from the first day of January, inclusive, of the calendar year immediately following the year in which notice of termination is given;

(b) In the case of other taxes, in respect of the tax years beginning on the first day of January following the date of the notice of termination.

DONE at Mexico City on 23 February 1993 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the United  
Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA

For the Federal  
Republic of Germany:

PETER DINGENS



## PROTOCOL

The United Mexican States and the Federal Republic of Germany,

In connection with the signature of the Agreement between the United Mexican States and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, done at Mexico City on 23 February 1993, have agreed on the following provisions, which constitute a part of the Agreement:

1. *Ad article 7*

(a) With regard to article 7, paragraph 1, profits arising from the alienation of goods or merchandise of an identical or similar kind to those sold by the permanent establishment may be regarded as attributable to that permanent establishment, provided that it is proved that the permanent establishment has participated in some way in the operation in question;

(b) Only profits arising from the work involved may be attributed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated to a construction, assembly or installation project. Profits derived from the supply of merchandise from the central office or from another permanent establishment of the enterprise or from a third party which are connected with such work or are independent thereof, shall not be attributable to the construction, assembly or installation project;

(c) Income arising from planning, design, construction or research work and from technical services which a resident of a Contracting State carries out in that State and which are connected with a permanent establishment maintained in the other Contracting State shall not be attributed to that establishment;

(d) For the purposes of paragraphs 1 and 2, income or profits attributable to a permanent establishment during its existence shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, even if the payments are deferred until after the establishment has ceased to exist;

(e) With regard to article 7, paragraph 3, deductions shall not be allowed with respect to the amounts paid or received (except as reimbursement for actual expenditures) by the permanent establishment to the central office of the enterprise or to any other of its offices, in respect of:

- (aa) Royalties, fees or similar payments for the right to use patents or other rights;
- (bb) Commission for specific services rendered or for management services performed; or
- (cc) Interest on loans to the permanent establishment, except in the case of a banking enterprise.

2. *Ad articles 7 and 11*

The provisions of articles 7 and 11 shall not be construed so as to restrict the freedom of the Contracting States to apply rules to limit the phenomenon of under capitalization or excessive indebtedness of enterprises.

3. *Ad articles 7, 12 and 14*

With regard to article 12, remuneration paid for technical services or technical assistance shall be regarded as income to which the provisions of article 7 or article 14 apply, provided that such remuneration is not paid in respect of information on industrial, commercial or scientific know-how.

#### 4. *Ad article 8*

It is understood that the profits referred to in article 8, paragraph 1, do not include profits from the operation of hotels or from a transport activity other than the operation of ships or aircraft in international traffic.

#### 5. *Ad article 10*

With regard to article 10, paragraph 3, for the purposes of taxation in the Federal Republic of Germany the term “dividends” includes income received by a sleeping partner from his participation as such and the distribution of profits with respect to certificates of participation in investment companies.

#### 6. *Ad articles 10 and 11*

Notwithstanding the provisions of these articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise in accordance with the legislation of that State if:

(a) They are based on rights or debt-claims with a share in profits (including the income of a sleeping partner from his participation or income from *partiarische Darlehen* or *Gewinnobligationen* within the meaning of the tax laws of the Federal Republic of Germany), and

(b) They are deductible for the computation of the gain derived by the payer of the dividends or interest.

#### 7. *Ad article 11*

For the purposes of the provisions of article 11, paragraph 4, loans guaranteed by the Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., and Nacional Financiera, S.N.C., in the case of the United Mexican States, and by the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft or Hermes Deckung, in the case of the Federal Republic of Germany, shall be deemed to be covered by subparagraph (c).

#### 8. *Ad article 11*

For the purposes of the provisions of the second part of paragraph 7 of article 11, where the loan is contracted by the central office of the enterprise and its proceeds benefit several permanent establishments or fixed bases situated in different countries, the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated, to the extent that the interest is paid by that permanent establishment or fixed base.

#### 9. *Ad article 12*

For the purpose of the provisions of the second part of paragraph 5 of article 12, where the liability to pay the royalties is incurred by the central office of the enterprise and the right or property is effectively connected with several permanent establishments or fixed bases situated in different countries, the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated, to the extent that the royalties are paid by that permanent establishment or fixed base.

#### 10. *Ad article 15*

With regard to article 15, paragraph 3, it is understood that the word “enterprise” as used in this paragraph refers to the person deriving the profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

11. *Ad article 23*

Where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany uses income from sources in the United Mexican States for the dividend distribution in question, paragraph 2 shall not prevent the taxation of such distribution in accordance with the provisions of German taxation laws.

12. *Ad articles 23 and 25*

The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by means of tax deductions in accordance with article 23, paragraph 2 (b), and not by means of the tax exemption referred to in article 23, paragraph 2 (a), if:

(a) In the Contracting States the income or elements of capital are subject to different provisions of the Agreement or are attributed to different persons (except for the persons mentioned in article 9) and this conflict cannot be resolved by a procedure in accordance with article 25, and

(aa) As a result of the application of such provisions or of such attribution, the respective income or elements of capital are subject to double taxation; or

(bb) As a result of the application of such provisions or of such attribution, the respective income or elements of capital remain untaxed or are taxed at an inappropriately low rate in the United Mexican States and are (without prejudice to the application of this paragraph) exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

(b) The Federal Republic of Germany, after consultation and subject to the limits imposed by its domestic law, has notified the United Mexican States through the diplomatic channel of other income to which it intends to apply this paragraph, in order to avoid the exemption of income from tax in both Contracting States or other operations resulting in the improper application of this Agreement.

In the event of notification under subparagraph (b), the United Mexican States may, provided that it gives notice through the diplomatic channel, treat such income for the purposes of this Agreement in the same way as the income is treated by the Federal Republic of Germany. A notification under the provisions of this paragraph shall take effect from the first day of the calendar year following the year in which it is made, provided that all the legal requirements for it to take effect according to the domestic law of the notifying State have been completed.

13. *Ad article 24*

No provision of article 24, paragraph 5, shall be construed so as to prevent the United Mexican States from setting limits on the deductibility of debts contracted by enterprises resident in the Federal Republic of Germany, in order to determine the tax base for the tax on business property, in the same way as the deductibility of debts contracted by enterprises resident in the United Mexican States is limited.

DONE at Mexico City on 23 February 1993 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the United  
Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA

For the Federal  
Republic of Germany:

PETER DINGENS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

[CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVI-  
TER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE]<sup>2</sup>

Les Etats-Unis du Mexique et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireux de promouvoir leurs relations économiques en supprimant les obs-  
tacles de caractère fiscal,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un  
des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la for-  
tune prélevés par chacun des Etats contractants, de ses entités fédérées ou de ses  
subdivisions politiques ou de ses entités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Constituent, selon le cas, un impôt sur le revenu ou un impôt sur la fortune  
l'impôt qui grève, en tout ou en partie, le revenu ou la fortune, y compris les impôts  
sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, ainsi que les  
impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique effectivement la Convention sont :

a) Aux Etats-Unis du Mexique :

aa) L'impôt sur le revenu,

bb) L'impôt sur l'actif

(ci-après dénommés « l'impôt mexicain »);

b) En République fédérale d'Allemagne :

aa) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),

bb) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),

cc) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),

dd) L'impôt sur la patente ou impôt sur les exploitations industrielles et commer-  
ciales (*Gewerbsteuer*),

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1993, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à  
Bonn le 30 novembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

<sup>2</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique allemand.

4) La Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis postérieurement à la date de la signature de celle-ci, qu'ils viennent s'ajouter aux impôts actuels ou qu'ils les remplacent. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront mutuellement les modifications importantes apportées dans leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le texte n'impose une interprétation différente :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent les Etats-Unis du Mexique ou la République fédérale d'Allemagne, selon le contexte, et, employées dans un sens géographique aux fins de la présente Convention, le territoire sur lequel est en vigueur la législation fiscale de l'Etat considéré;

b) Le terme « personne » désigne les personnes physiques et les sociétés;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit considéré comme une personne morale aux fins de l'impôt;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

f) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat aux finances et au crédit public, et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie autrement aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

### Article 4. RÉSIDENT

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat uniquement à raison du revenu qu'elles tirent de sources situées sur ledit Etat ou du patrimoine qu'elles y possèdent.

2) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les

deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne n'est un ressortissant d'aucun des Etats contractants ou si, d'après la législation allemande, elle est un ressortissant des deux Etats, les autorités compétentes des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Les sièges de direction;

b) Les succursales;

c) Les bureaux;

d) Les usines;

e) Les ateliers;

f) Les mines, puits de pétrole ou de gaz, carrières ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) L'expression « établissement stable » englobe également les chantiers, la construction ou le projet d'une installation ou le montage ou les activités d'inspection y ayant trait, mais seulement lorsque ces chantiers, cette construction et ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable », si :

a) Il est fait usage d'installations au seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réaliser des activités pour le compte de l'entreprise, qu'il s'agisse de publicité, d'information, de recherche scientifique, d'activités préparatoires en vue de l'octroi de prêts ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'ensemble des activités réalisées dans l'installation fixe d'affaires conserve un caractère auxiliaire ou préparatoire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un des Etats contractants du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, on considère que cette entreprise a un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat, si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7) L'entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que l'intermédiaire agisse dans le cours habituel de ses affaires et que, dans ses relations commerciales ou financières avec ladite entreprise, il ne soit pas tenu par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient généralement prévues pour des agents indépendants.

8) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui exerce des activités (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) dans cet autre Etat, ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements

minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise réalise son activité de telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables auxdits établissements stables.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) Lorsqu'il apparaît impossible ou extrêmement difficile dans un des Etats contractants de déterminer dans certains cas particuliers les bénéfices qui sont imputables aux établissements stables en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2, aucune disposition dudit paragraphe n'empêche de déterminer les bénéfices imputables aux établissements stables sur la base de la répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.



*Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

- 1) Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats contractants provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé.
- 2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.
- 3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. DIVIDENDES*

1) Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fonds d'Etat ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime

fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts provenant de prêts accordés par des banques, organismes d'assurance et fonds de pension et de retraite;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans les autres cas.

3) Pendant une période de 5 ans à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention prendront effet, le taux appliqué sera de 15 p. 100, au lieu du taux prévu à l'alinéa a du paragraphe 2.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident que s'il est satisfait à une des conditions suivantes :

a) Ladite personne est un des Etats contractants, le Banco de México ou la Deutsche Bundesbank;

b) Les intérêts sont payés par une des personnes mentionnées au paragraphe a qui précède;

c) Les intérêts sont payés par le biais de prêts dont l'échéance est fixée à trois ans ou davantage, concédés ou garantis par des organismes de financement ou de garantie de caractère public, dont l'objet est de promouvoir les exportations ou le développement par l'octroi de crédits ou de garanties à des conditions de faveur.

5) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des

fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat dont les intérêts proviennent assimile aux revenus de prêts. Cependant, le terme « intérêts » ne désigne pas les revenus visés à l'article 10.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les intérêts est un résident, une activité industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7) Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un de ses Etats fédérés, une de ses subdivisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou de l'ensemble des créances pour lesquelles il sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le crédit pour lequel les intérêts sont payés a été convenu ou accordé principalement à l'effet de tirer parti du présent article. Les autorités compétentes doivent se consulter préalablement à l'application du présent paragraphe.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la conception de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » désigne

également les rémunérations provenant de l'aliénation desdits biens ou droits, lorsqu'elles dépendent de la productivité ou de l'usage de ces biens ou droits.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à ceux-ci. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un de ses Etats fédérés, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats contractants, a dans un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour lesquelles elles sont payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit pour lequel les redevances sont payées a été convenu ou accordé principalement à l'effet de tirer parti du présent article. Les autorités compétentes doivent se consulter préalablement à l'application du présent paragraphe.

### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1) Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains provenant de l'aliénation des actions et des participations d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

5) Sous réserve de l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 sont imposables dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1) Les revenus qu'un résident d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

*a)* Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant;

*b)* Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant toute période continue de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1) Sans préjudice des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

*a)* Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période continue de 12 mois;

*b)* Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

*c)* La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement permanent ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

### *Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DES ADMINISTRATEURS*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance et, pour ce qui est du Mexique, en sa qualité d'administrateur ou de commissaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

### *Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un des Etats contractants tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat. Quand un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident de l'un des Etats contractants obtient des revenus de l'autre Etat contractant à raison de services liés à sa notoriété personnelle, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus auxquels se réfère le présent article qu'un résident d'un des Etats contractants tire de ses activités exercées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier de ces Etats que si lesdites activités sont financées, directement ou indirectement, par cet Etat, un de ses Etats fédérés, ses subdivisions politiques, entités locales ou institutions de droit public.

### *Article 18. PENSIONS*

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants, un de ses Etats fédérés ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique à raison de services fournis à cet Etat ou à cet Etat fédéré, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et que la personne physique est un résident dudit Etat qui n'a pas la nationalité du premier Etat.

2) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées à raison de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle réalisée par un des Etats contractants, un de ses Etats fédérés ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux rémunérations versées au titre d'un programme de coopération pour le développement convenu entre les Etats contractants ou avec un de leurs Etats fédérés, à des experts ou à des volontaires envoyés dans l'un des Etats contractants avec l'assentiment de celui-ci, à condition que ces rémunérations proviennent de fonds publics fournis en totalité par l'autre Etat contractant ou un de ses Etats fédérés.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1) Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas mentionnés expressément dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat, conformément à la législation de celui-ci.

#### *Article 22. FORTUNE*

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident de l'un des Etats contractants et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une activité indépendante, ou par des biens mobiliers qui sont utilisés ou transformés par une entreprise dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3) Le patrimoine constitué par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne peut être imposé que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1) Dans le cas d'un résident des Etats-Unis du Mexique, la double imposition est évitée de la manière suivante, conformément aux conditions prévues par la législation mexicaine :

*a)* Les résidents des Etats-Unis du Mexique peuvent déduire de l'impôt mexicain auquel ils sont assujettis l'impôt allemand payé jusqu'à un montant qui ne saurait être supérieur à l'impôt mexicain qui serait acquitté sur les mêmes revenus au Mexique;

*b)* Les sociétés qui sont des résidents des Etats-Unis du Mexique peuvent déduire de l'impôt mexicain auquel elles sont assujetties sur les dividendes l'impôt allemand sur les bénéfices acquitté par les sociétés qui sont des résidents de la République fédérale d'Allemagne.

2) Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

*a)* Les revenus perçus au Mexique et les éléments de la fortune situés dans cet Etat qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans ce même Etat sont exemptés de l'impôt allemand dans la mesure où leur déduction n'a pas lieu conformément aux dispositions de l'alinéa *b*. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne conserve le droit de tenir compte des revenus et des éléments de la fortune ainsi exemptés afin de fixer le taux d'imposition applicable.

Dans le cas de dividendes, l'exemption ne s'applique que s'ils sont payés à une société (à l'exception des sociétés de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident des Etats-Unis du Mexique dont au moins 10 p. 100 du capital appartient directement à la société allemande.

Les participations sont exemptées de l'impôt sur la fortune dans le cas où leurs dividendes — dès lors que ceux-ci sont distribués ou auraient dû l'être — devraient ou auraient dû être exemptés conformément à ce qui est prévu dans la phrase précédente.

*b)* S'agissant des impôts allemands sur les revenus, sur les sociétés et sur la fortune applicables aux revenus perçus au Mexique et aux éléments de la fortune situés dans cet Etat qui sont énumérés ci-après, on applique, sous réserve de la législation fiscale allemande en matière de déductions fiscales concernant les impôts étrangers, la déduction de l'impôt mexicain payé conformément à la législation mexicaine et à la présente Convention pour ce qui est :

- aa)* Des dividendes non visés à l'alinéa *a*;
- bb)* Des intérêts;
- cc)* Des redevances;
- dd)* Des tantièmes versés aux administrateurs;
- ee)* Des revenus des artistes du spectacle et des sportifs;
- ff)* Des biens immobiliers et des revenus qu'ils produisent. Ce qui précède ne s'applique pas aux biens immeubles qui appartiennent effectivement à un établissement stable du type mentionné à l'article 7 et situé aux Etats-Unis du Mexique, ou appartenant à une base fixe au sens de l'article 14 qui est située aux Etats-Unis du Mexique, lorsque l'alinéa *a* n'est pas applicable aux bénéfices de l'établissement stable conformément à ce que prévoit l'alinéa *d*;
- gg)* De l'aliénation d'actions et de participations dont il est question au paragraphe 4 de l'article 13;
- hh)* Des revenus dont il est question au paragraphe 2 de l'article 21.



c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa précédent, on considère qu'il a été payé aux Etats-Unis du Mexique l'impôt :

aa) De 10 p. 100 des dividendes non visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

bb) De 15 p. 100 des redevances au sens du paragraphe 2 de l'article 12 ou l'impôt qui a été payé effectivement, en optant pour le plus élevé de ces deux montants.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les revenus au sens des articles 7 et 10 et les gains obtenus du fait de l'aliénation du capital faisant partie de l'actif d'un établissement stable, ainsi que les éléments de la fortune d'où proviennent ces gains ne sont exemptés de l'impôt allemand qu'à condition que le résident de la République fédérale d'Allemagne établisse que les revenus de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou quasi exclusivement d'activités véritables.

En ce qui concerne les revenus au sens de l'article 10 et les éléments de la fortune qui en proviennent, l'exemption s'applique également lorsque les dividendes proviennent de participations dans d'autres sociétés qui sont des résidents des Etats-Unis du Mexique, qui réalisent des activités véritables et dans lesquelles la société qui procède à la dernière répartition a une participation d'au moins 25 p. 100.

Constituent des activités véritables la production et la vente de biens ou de marchandises, la fourniture de conseils et de services techniques et les activités de banque et d'assurance réalisées aux Etats-Unis du Mexique.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, on n'applique que la déduction prévue à l'alinéa *b*.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2) Le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité mexicaine conformément aux dispositions de l'article 30 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur aux Etats-Unis du Mexique;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

3) Les établissements stables qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposés selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents.

4) Sauf lorsqu'il y a lieu de faire application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres paiements versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont admis en déduction, aux fins de calcul du bénéfice imposable de l'entreprise considérée, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. De même, toutes les dettes encourues par une entreprise de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant sont admises en déduction, aux fins de calcul de la fortune imposable de cette entreprise, de la même manière que les dettes encourues à l'égard d'un résident du premier Etat.

5) Les entreprises de l'un des Etats contractants, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1) La personne qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou peuvent entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours prévues par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir, par voie d'accord amiable, les modalités des réductions d'impôt prévues dans la Convention.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il apparaît que cet accord peut être facilité par voie de contacts personnels, l'échange des points de vue peut avoir lieu dans le sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets de la même manière

que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) chargées d'établir ou de recouvrer les impôts visés par la Convention, de mener à bien les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou d'organiser les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des bureaux consulaires ou des organisations internationales, en vertu soit des principes généraux du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le 30<sup>e</sup> jour après la date de l'échange des instruments de ratification, et elle aura effet :

a) En ce qui concerne les impôts perçus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, au regard des montants payés ou exigibles à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices budgétaires en cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment; toutefois, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer vis-à-vis de l'autre Etat contractant par écrit et par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur; dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) Dans le cas des impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, au regard des montants payés ou exigibles à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'annonce de la dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices budgétaires commencés à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de l'annonce de la dénonciation.

FAIT à Mexico, le 23 février 1993, en deux originaux établis en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis  
du Mexique :  
PEDRO ASPE ARMELLA

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :  
PETER DINGENS

## PROTOCOLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

En relation avec la signature de la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclue à Mexico le 23 février 1993, les signataires du présent Protocole sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

### 1) *Ad article 7*

a) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les gains provenant de l'aliénation de biens ou de marchandises de type identique ou similaire à celles vendues par l'établissement stable peuvent être considérés comme imputables à cet établissement stable, dès lors qu'il est établi que celui-ci a participé de quelque manière que ce soit à cette opération.

b) Ne peuvent être attribués à la réalisation d'un chantier, d'une installation ou d'un montage dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable que les bénéfices résultant de telles activités. Les bénéfices provenant de la fourniture de marchandises en liaison avec ces activités ou indépendamment d'elles, par l'établissement principal ou par un autre établissement stable de l'entreprise ou par un tiers ne peuvent être imputés à la réalisation du chantier, de l'installation ou du montage.

c) Les revenus provenant des travaux de planification, d'une construction ou d'une recherche, ainsi que les services techniques qu'un résident de l'un des Etats contractants réalise dans ledit Etat et qui sont en rapport avec un établissement stable dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imputés audit établissement.

d) Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2, les revenus ou gains imputables à un établissement stable pendant son existence sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve cet établissement stable, même lorsque les paiements sont différés jusqu'au moment où l'établissement a cessé d'exister.

e) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7, aucune déduction n'est admise pour les sommes payées ou perçues (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, au titre de :

- aa) Redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits;
- bb) Commissions pour services précis rendus ou pour une activité de direction;
- cc) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire.

### 2) *Ad articles 7 et 11*

Les dispositions des articles 7 et 11 ne sauraient être interprétées comme restreignant le droit des Etats contractants de prévoir des règles visant à limiter la sous-capitalisation ou l'endettement excessif des entreprises.

### 3) *Ad articles 7, 12 et 14*

En ce qui concerne l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques ou au titre de l'assistance technique sont considérées comme des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, dès lors

que ces rémunérations ne sont pas payées pour des renseignements relatifs à des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques (savoir-faire).

4) *Ad article 8*

Les bénéfices visés au paragraphe 1 de l'article 8 ne comprennent pas les bénéfices tirés de l'exploitation d'hôtels ou d'une activité de transport distincte de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

5) *Ad article 10*

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, aux fins de l'imposition en République fédérale d'Allemagne, le terme « dividendes » comprend les revenus touchés par un associé occulte (« Stiller Gesellschafter ») pour sa participation en cette qualité et les distributions de bénéfice relatives aux certificats de participation dans des sociétés d'investissement.

6) *Ad articles 10 et 11*

Nonobstant les dispositions desdits articles, les dividendes et intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet Etat :

a) Lorsqu'ils sont fondés sur un droit ou sur des créances qui impliquent une participation aux bénéfices (y compris les recettes d'un associé occulte (« Stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation ou d'un prêt ayant le caractère d'une participation aux bénéfices ou d'obligations assorties d'un intérêt variable au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne) et

b) Lorsqu'ils sont déductibles, aux fins de calcul des bénéfices du débiteur, des dividendes ou intérêts.

7) *Ad article 11*

Aux fins des dispositions du paragraphe 4 de l'article 11, sont considérés comme inclus dans l'alinéa c dudit paragraphe les prêts garantis par le Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. y Nacional Financiera, S.N.C., dans le cas des Etats-Unis du Mexique, et le Kreditanstalt für Wiederaufbau, la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft ou la Hermes Deckung, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne.

8) *Ad article 11*

Aux fins des dispositions de la deuxième partie du paragraphe 7 de l'article 11, lorsque le prêt est contracté par le bureau central de l'entreprise et que le produit du prêt est affecté à différents établissements stables ou bases fixes situés dans différents pays, les intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où sont situés l'établissement stable ou la base fixe, dans la mesure où la charge des intérêts est supportée par cet établissement stable ou cette base fixe.

9) *Ad article 12*

Aux fins des dispositions de la deuxième partie du paragraphe 5 de l'article 12, lorsque l'obligation de verser les redevances est contractée par le bureau central de l'entreprise et que le droit ou la propriété sont liés effectivement à différents établissements stables ou bases fixes situés dans différents pays, les redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où sont situés l'établissement stable ou la base fixe, dans la mesure où les redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe.

10) *Ad article 15*

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 15, le mot « entreprise » utilisé désigne la personne qui obtient les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

11) *Ad article 23*

Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne utilise des revenus provenant de sources situées aux Etats-Unis du Mexique pour procéder à la distribution correspondante, le paragraphe 2 ne fait pas obstacle à l'imposition de cette distribution conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

12) *Ad articles 23 et 25*

La République fédérale d'Allemagne évitera la double imposition par le biais de la déduction fiscale en ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 23, et non par celui de l'exemption fiscale visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 23, si :

*a*) Dans les Etats contractants, les revenus ou les éléments de la fortune sont visés par différentes dispositions de la Convention ou sont attribués à des personnes distinctes (sauf les personnes mentionnées à l'article 9 et que ce conflit ne peut être réglé par le biais de l'article 25, et

*aa*) Si de ce fait, les revenus ou les éléments de fortune respectifs sont l'objet d'une double imposition; ou

*bb*) Si de ce fait, les revenus ou éléments de fortune respectifs ne sont pas imposés ou sont imposés insuffisamment aux Etats-Unis du Mexique et demeurent (sans préjudice de l'application du présent paragraphe) exempts d'impôts dans la République fédérale d'Allemagne; ou

*b*) Si la République fédérale d'Allemagne a communiqué aux Etats-Unis du Mexique, dans le cadre des consultations correspondantes et sous réserve des restrictions découlant de son droit interne, par la voie diplomatique des renseignements particuliers, pour lesquels elle prévoit l'application de cet alinéa, afin d'empêcher que des revenus soient exempts d'impôts dans les deux Etats contractants ou d'élaborer des dispositions particulières pour prévenir toute utilisation indue de la Convention.

Dans le cas d'une communication conformément à l'alinéa *b*, les Etats-Unis du Mexique peuvent, sous réserve d'une communication par la voie diplomatique, préciser lesdits renseignements sur la base de la Convention, conformément aux demandes de précision de la République fédérale d'Allemagne. Une communication faite conformément au présent paragraphe prend effet le premier jour de l'année civile suivant la communication, dès lors que toutes les conditions prescrites à cet effet par le droit interne de l'Etat qui fait la communication ont été remplies.

13) *Ad article 24*

Le paragraphe 5 de l'article 24 ne saurait en aucune façon être interprété comme empêchant les Etats-Unis du Mexique, lors de la détermination de l'impôt sur les actifs à prendre en considération aux fins de la déductibilité des dettes contractées par des entreprises sises dans la République fédérale d'Allemagne, de fixer les mêmes limites que celles applicables pour la déductibilité des dettes contractées par des entreprises sises au Mexique.

FAIT à Mexico le 23 février 1993, en deux exemplaires établis en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis  
du Mexique :  
PEDRO ASPE ARMELLA

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :  
PETER DINGENS

---



**No. 30680**

---

**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Japanese Volunteers' Programme on Overseas Cooper-  
atiou. Mexico City, 3 May 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 17 February 1994.*

---

**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme des volontaires japonais pour la coopération  
outre-mer. Mexico, 3 mai 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 17 février 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE JAPANESE VOLUNTEERS' PROGRAMME ON OVERSEAS CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIVE AU PROGRAMME DES VOLONTAIRES JAPONAIS POUR LA COOPÉRATION OUTRE-MER

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN  
MEXICO

Mexico, D.F., a 3 de mayo de 1993

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, concernientes al Programa de Voluntarios Japoneses para la Cooperación en Ultramar (en adelante se le donominará el "Programa") a Mexico, con el propósito de promover la cooperación técnica entre los dos países y confirmar en nombre del Gobierno del Japón el siguiente entendimiento a que se llegó entre ellos:

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. A solicitud del Gobierno de México y de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japon, el Gobierno del Japon tomara las medidas necesarias para enviar a los Voluntarios a Mexico, con el objeto de contribuir al desarrollo social y economico en Mexico, de conformidad con los programas que se convendrán separadamente por las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

2. El Gobierno del Japon, sujeto a las asignaciones presupuestarias, . tomara las medidas necesarias para sufragar los gastos de viaje internacional entre el Japon y México, así como los gastos locales de subsistencia en México de los Voluntarios, y para suministrar los equipos, maquinaria, materiales y medicamentos que sean necesarios para el desempeño de las funciones de los Voluntarios.

3. El Gobierno de Mexico otorgará a los Voluntarios los siguientes privilegios, exenciones y beneficios:

(1) Exencion de derechos aduaneros, impuestos internos y cualquier otra clase de cargas sobre, o en conexion con la importación de los equipos, maquinaria, materiales y medicamentos mencionados en el punto 2;

(2) Exencion de derechos aduaneros, impuestos internos y cualquier otra clase de cargas sobre, o en conexion con la importacion de los efectos personales y enseres domesticos

de los Voluntarios, excepto aquellas cargas por el almacenaje, transporte y servicios similares;

(3) Exención de impuestos sobre la renta y cualquier otra clase de cargas sobre, o en conexión con las asignaciones remitidas desde el exterior para los Voluntarios, tales como las destinadas a los gastos locales de subsistencia mencionados en el punto 2;

(4) Servicios médicos gratuitos en el tiempo en que duren las funciones de los Voluntarios en México;

(5) Suministro de alojamiento gratuito con muebles básicos en los lugares donde los Voluntarios desempeñen las funciones asignadas por el Gobierno de México;

(6) Permiso para la instalación y utilización del aparato de radiocomunicación que sea necesario para el desempeño de las funciones de los Voluntarios; y

(7) Otorgamiento de certificados de identidad a los Voluntarios para asegurarles la cooperación necesaria de todas las organizaciones gubernamentales para el desempeño de las funciones de los Voluntarios.

4. (1) El Gobierno de México aceptara un representante residente y a los coordinadores que

desempeñarán las funciones que les sean asignadas por la Agencia de Cooperación Internacional del Japon, organo ejecutor de la cooperación técnica del Gobierno del Japon, relativas a las actividades del Programa en Mexico y cuyo número sera acordado entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos.

(2) El Gobierno de Mexico otorgara al Representante residente y a los Coordinadores los siguientes privilegios, exenciones y beneficios:

(i) Exencion de derechos aduaneros, impuestos internos y cualquier otra clase de cargas sobre, o en conexión con la importacion de los equipos, maquinaria, materiales y medicamentos que sean necesarios para el desempeño de sus funciones;

(ii) Exencion de derechos aduaneros, impuestos internos y cualquier otra clase de cargas sobre, o en conexión con la importación de los efectos personales y enseres domésticos del Representante y de los Coordinadores, excepto aquellas cargas por el almacenaje, transporte y servicios similares;

(iii) Exencion de impuestos sobre la renta y cualquier otra clase de cargas sobre, o en conexión con las

remuneraciones o asignaciones remitidas desde el exterior para el Representante y los Coordinadores;

(iv) Importación desde el exterior o adquisición en los almacenes de depósito de aduana en México, libre de derechos e impuestos, de un automóvil para el Representante y cada uno de los Coordinadores; y

(v) Permiso para la instalación y utilización del aparato de radiocomunicación que sea necesario para el desempeño de las funciones del Representante y de los Coordinadores.

5. El Gobierno de México se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Voluntarios, que pudieran resultar del ejercicio de sus funciones oficiales en México, durante el mismo o en relación con actos u omisiones cometidos durante dicho ejercicio, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originen por negligencia grave o mala conducta intencional por parte de los Voluntarios.

6. Los dos Gobiernos se consultarán, cuando se estime conveniente, para la exitosa ejecución del Programa en México.

7. El entendimiento arriba mencionado podra enmendarse por un intercambio de notas entre los dos Gobiernos y darse por terminado mediante la notificación por escrito de tal intención, con seis meses de anticipacion, por cualquiera de los dos Gobiernos al otro.

Ademas, tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de Mexico, que confirme el entendimiento arriba mencionado, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideracion.



KABUN MUTO  
Ministro de Asuntos Exteriores  
del Japón

Excmo. Señor Lic. Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Estados Unidos Mexicanos  
Ciudad

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN  
MEXICO

Mexico City, 3 May 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks held in Mexico between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the Japanese Volunteers' Programme on Overseas Cooperation (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following agreement reached between them:

1. At the request of the Government of Mexico and in conformity with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take the necessary steps to send volunteers to Mexico with a view to contributing to the economic and social development of Mexico in accordance with the programmes to be agreed upon separately by the competent authorities of the two Governments.

2. The Government of Japan shall, within the limits of its budgetary appropriations, take the necessary steps to defray the international travel costs of the volunteers from Japan to Mexico, as well as their local subsistence allowances in Mexico and the costs of supplying such equipment, machinery, materials and medicines as may be required by the volunteers in the performance of their duties.

3. The Government of Mexico shall grant to the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, internal taxes and any other type of charges on, or in connection with, the im-

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON  
MEXICO

Mexico, le 3 mai 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont eues récemment à Mexico les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au sujet du programme des volontaires japonais pour la coopération outre-mer (ci-après dénommé le « Programme ») en vue de promouvoir la coopération économique entre les deux pays, et de confirmer au nom du Gouvernement japonais l'Accord ci-après auquel ils sont parvenus :

1. Sur la demande du Gouvernement mexicain et conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour envoyer les Volontaires au Mexique, afin d'y contribuer au développement social et économique du pays, conformément aux programmes qui seront convenus, par ailleurs, par les autorités compétentes des deux gouvernements.

2. Dans les limites des crédits budgétaires, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour supporter les frais de voyage des Volontaires entre le Japon et le Mexique, prendra à sa charge les frais locaux de subsistance des Volontaires au Mexique et fournira le matériel, les machines, les matériaux et les médicaments nécessaires à l'exercice des fonctions des Volontaires.

3. Le Gouvernement mexicain accordera aux Volontaires les privilèges, exonérations et avantages ci-après :

1) Exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres droits liés à l'importation du matériel, des machines,



port of the equipment, machinery, materials and medicines referred to in paragraph 2;

(2) Exemption from customs duties, internal taxes and any other type of charges on, or in connection with, the import of the personal effects and household goods of the volunteers, with the exception of charges for storage and transport and similar services;

(3) Exemption from income taxes and any other kind of taxes on, or in connection with, allowances remitted from abroad for the volunteers, such as the local subsistence allowances referred to in paragraph 2;

(4) Free medical care for as long as the volunteers work in Mexico;

(5) Free furnished accommodation at the duty stations assigned to the volunteers by the Government of Mexico;

(6) Permits for the installation and use of such radio equipment as may be required by the volunteers in the performance of their duties; and

(7) The issuance of identity cards to the volunteers in order to ensure that they receive the necessary cooperation from all governmental organizations in the performance of their duties.

4. (1) The Government of Mexico shall accept a Resident Representative and Coordinators who shall perform the duties assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing organ for the Japanese Government's technical cooperation programme, in connection with the activities of the Programme in Mexico. The number of activities shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

des matériaux et des médicaments mentionnés au point 2;

2) Exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres droits liés à l'importation des effets personnels et des biens d'équipement ménager des Volontaires, sauf les charges correspondant à l'entreposage, au transport et services analogues;

3) Exonération de l'impôt sur le revenu et de tous autres droits frappant directement ou indirectement les montants virés de l'extérieur à l'intention des Volontaires, comme les fonds destinés à couvrir les frais locaux de subsistance visés au point 2;

4) Gratuité des soins médicaux aussi longtemps que les Volontaires exercent leurs fonctions au Mexique;

5) Mise à disposition gratuite de logements et du mobilier de base dans les lieux où les Volontaires exercent les fonctions qui leur sont assignées par le Gouvernement mexicain;

6) Délivrance d'un permis pour l'installation et l'utilisation du matériel de radiocommunication nécessaire pour l'exercice des fonctions des Volontaires;

7) Délivrance de documents d'identité pour permettre aux Volontaires de bénéficier de la coopération requise de toutes les organisations gouvernementales en vue de l'exercice de leurs fonctions.

4. 1) Le Gouvernement mexicain accepte d'accueillir un représentant résident et les coordonnateurs appelés à exercer les fonctions qui leur seront assignées par l'Office japonais de la coopération internationale, agent d'exécution de la coopération technique du Gouvernement japonais, dans le cadre des activités du Programme au Mexique, le nombre de ces coordonnateurs devant être décidé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

(2) The Government of Mexico shall grant the following privileges, exemptions and benefits to the Resident Representative and to the Coordinators:

- (i) Exemption from customs duties, internal taxes and any other type of charges on, or in connection with, the import of the equipment, machinery, materials and medicines required for the performance of their duties;
- (ii) Exemption from customs duties, internal taxes and any other type of charges on, or in connection with the import of the personal effects and household goods of the Representative and the Coordinators, with the exception of charges for storage and transport and similar services;
- (iii) Exemption from income taxes and any other kind of taxes on, or in connection with, the salaries or allowances remitted from abroad for the Representative and the Coordinators;
- (iv) The import from abroad or the purchase from bonded warehouses in Mexico, free of duty and taxes, of a motor vehicle for the Representative and each of the Coordinators; and
- (v) Permits for the installation and use of such radio equipment as may be needed by the Representative and the Coordinators in the performance of their duties.

5. The Government of Mexico shall be responsible for any claims made against the volunteers that might arise from the performance of their official duties in Mexico during that period or in connection with acts committed or omissions occurring in the performance of such duties unless the two Governments agree that such claims arise from gross

2) Le Gouvernement du Mexique accordera au Représentant résident et aux coordonnateurs les privilèges, exonérations et avantages ci-après :

- i) Exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres droits liés à l'importation du matériel, des machines, des matériaux et des médicaments mentionnés au point 2;
- ii) Exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres droits liés à l'importation des effets personnels et des biens d'équipement ménager du Représentant résident et des coordonnateurs, sauf les charges correspondant à l'entreposage, au transport et services analogues;
- iii) Exonération de l'impôt sur le revenu et de tous autres droits frappant directement ou indirectement les montants virés de l'extérieur à l'intention du Représentant résident et des coordonnateurs;
- iv) Importation ou achat dans les entrepôts de douane au Mexique, en franchise de droits et d'impôts, d'une voiture pour le Représentant résident et pour chaque coordonnateur;
- iv) Délivrance de documents d'identité pour permettre au Représentant résident et aux coordonnateurs de bénéficier de la coopération requise de toutes les organisations gouvernementales en vue de l'exercice de leurs fonctions.

5. Le Gouvernement mexicain répondra, à la place des Volontaires, des dommages que les Volontaires causeraient éventuellement à l'occasion et pendant l'exercice de leurs fonctions officielles au Mexique ou en relation avec des actes ou omissions pendant l'exercice de ces fonctions, à moins que les deux gouvernements ne conviennent

negligence or serious misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments shall consult each other, whenever it is deemed appropriate, with a view to the successful execution of the Programme in Mexico.

7. The above-mentioned agreement may be amended through an exchange of notes between the two Governments. Either Government may terminate it by giving six months' notice in writing of its intention to do so.

I also have the honour to propose that this note and your reply expressing agreement on behalf of the Government of Mexico to the foregoing Agreement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

KABUN MUTO  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Minister for Foreign Affairs of the  
United Mexican States  
Mexico, D.F.

que les dommages dont l'indemnisation est demandée sont imputables à une faute lourde ou à une faute intentionnelle de la part des Volontaires.

6. Les deux gouvernements se consulteront, selon que de besoin, pour permettre la bonne exécution du Programme au Mexique.

7. Les deux gouvernements pourront modifier l'Accord susvisé par un échange de notes, et chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois.

Je propose que la présente note et la réponse présentée au nom du Gouvernement mexicain, qui confirme l'Accord susvisé, soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

KABUN MUTO  
Ministre japonais  
des affaires étrangères

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana Morales  
Ministre des relations extérieures  
Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Mexico, D.F., a 3 de mayo de 1993

Excelencia:

CJA-02644 Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Kabun Muto  
Ministro de Asuntos Exteriores del Japón

## [TRANSLATION]

Mexico City, 3 May 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of your note and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Kabun Muto  
Minister for Foreign Affairs of Japan

---

## [TRADUCTION]

Mexico, le 3 mai 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est libellé comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note reproduite plus haut, je vous informe que ladite note rencontre l'agrément des États-Unis du Mexique et qu'en conséquence, elle constituera avec la présente note, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

FERNANDO SOLANA  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence  
Monsieur Kabun Muto  
Ministre japonais des affaires étrangères

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 February 1994

DOMINICA

(With effect from 18 May 1994.)

With the following declaration:

“The Government of the Commonwealth of Dominica hereby declares its application of Article 1B (1)*b* ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1st January, 1951’ for the purpose of its obligations under this Convention.”

*Registered ex officio on 17 February 1994.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 février 1994

DOMINIQUE

(Avec effet au 18 mai 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement dominiquais déclare par la présente qu’il appliquera la variante *b* de l’alinéa 1) de la section B de l’article premier, dans le sens des « événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 », aux fins de ses obligations en vertu de la Convention.

*Enregistré d’office le 17 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752 and 1762.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l’annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752 et 1762.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8<sup>2</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen lamps (H<sub>1</sub>, H<sub>2</sub>, H<sub>3</sub>, HB<sub>3</sub>, HB<sub>4</sub> and/or H<sub>7</sub>)* annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 September 1993. They came into force on 9 February 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 3 — Amendment 1*) reads as follows:

Insert a new paragraph 2.1.2.1., to read:

"2.1.2.1. if the headlamp is equipped with an adjustable reflector, the mounting position(s) of the headlamp in relation to the ground and the longitudinal median plane of the vehicle."

Insert a new paragraph 2.2.1.1., to read:

"2.2.1.1. if the headlamp is equipped with an adjustable reflector, an indication of the mounting position(s) of the headlamp in relation to the ground and the longitudinal median plane of the vehicle, if the headlamp is for use in that (those) position(s) only;"

Paragraph 4.1.4., amend to read:

"... the model shown in annex 1 to this Regulation, with the indications according to paragraph 2.2.1.1."

Insert a new paragraph 4.1.4.1., to read:

"4.1.4.1. if the headlamp is equipped with an adjustable reflector and if this headlamp is to be used only in mounting positions

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762 and 1763.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; vol. 1429, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789; vol. 1584, No. A-4789; vol. 1693, No. A-4789, and vol. 1702, No. A-4789.

according to the indications in paragraph 2.2.1.1., the applicant shall be obliged by the approval to inform the user in a proper way about the correct mounting position(s)."

Paragraph 4.2.1.1., footnote 6/, amend to read:

"6/ 1 for ... 8 for the Czech Republic, ... 15 (vacant), ... 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 For Slovakia. Subsequent numbers ..."

Insert a new paragraph 6.4., to read:

- "6.4. In the case of headlamps with an adjustable reflector the requirements of paragraphs 6.2. and 6.3. are applicable for each mounting position indicated according to paragraph 2.1.3. For verification the following procedure shall be used:
- 6.4.1. each applied position is realized on the test goniometer with respect to a line joining the centre of the light source and point HV on the aiming screen. The adjustable reflector is then moved into such a position that the light pattern on the screen corresponds to the aiming prescriptions of paragraphs 6.2.1. to 6.2.2.3. and/or 6.3.1;
- 6.4.2. with the reflector initially fixed according to paragraph 6.4.1., the headlamp must meet the relevant photometric requirements of paragraphs 6.2. and 6.3;
- 6.4.3. additional tests are made after the reflector has been moved vertically  $\pm 2$  degrees or at least into the maximum position, if less than  $2^\circ$ , from its initial position by means of the headlamps adjusting device. Having re-aimed the headlamp as a whole (by means of the goniometer for example) in the corresponding opposite direction the light output in the following directions shall be controlled and lie within the required limits:
- passing beam: points HV and 75R (75L respectively);  
driving beam:  $I_M$  and point HV (percentage of  $I_M$ ).
- 6.4.4. if the applicant has indicated more than one mounting positions, the procedure of paragraphs 6.4.1. to 6.4.3. shall be repeated for all the other positions;
- 6.4.5. if the applicant has not asked for special mounting positions, the headlamp shall be aimed for measurements of paragraphs 6.2. and 6.3. with the headlamps adjusting device in its mean position. The additional tests of paragraph 6.4.3. shall be made with the reflector moved into its extreme positions (instead of  $\pm 2^\circ$ ) by means of the headlamps adjusting device."

Paragraph 6.4. (former), renumber as paragraph 6.5.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 48<sup>1</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments (01 series) were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 September 1993. They came into force on 9 February 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 48, as amended (*Revision 1 incorporating Supplements 1 and 2 to the original version of the Regulation, the 01 series of amendments and corrections*) reads as follows:

[For the text of Revision 1, see vol. 1590, No. A-4789]

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 351; vol. 1465, No. A-4789, and vol. 1590, No. A-4789.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 261 of this volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 67<sup>1</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 September 1993. They came into force on 9 February 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendment (*Amendment 1*) reads as follows:

Paragraph 5.4.1., note 1/, amend to read:

"1/ 1 for Germany, ... 8 for the Czech Republic, ... 15 (vacant), ... 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ..."

Annex 8,

Paragraph 3.1.2.1., replace by the following text:

"3.1.2.1. Each sample container is subjected to the following tests:

3.1.2.1.1. Containers with longitudinal and circumferential welds

(three sections) on test-pieces taken from the places shown in figure 1 of appendix 2 of this annex:

- (a) One tensile test on parent material; the test piece to be taken in the longitudinal direction (if this is not possible, it may be taken in a circumferential direction);
- (b) One tensile test on parent material of the bottom;
- (c) One tensile test perpendicular to the longitudinal weld;
- (d) One tensile test perpendicular to the circumferential weld;
- (e) One bend test on the longitudinal weld, the inner surface in tension;
- (f) One bend test on the longitudinal weld, the outer surface in tension;
- (g) One bend test on the circumferential weld, the inner surface in tension;
- (h) One bend test on the circumferential weld, the outer surface in tension; and
- One macroscopic test of a welded section;
- (m1, m2) A minimum of two macroscopic tests of valve boss/plate sections in case of the sidewall mounted valves referred to in paragraph 3.4.2. below.

3.1.2.1.2. Containers with circumferential welds only (two sections) on test-pieces taken from the places shown in figures 2a and 2b of appendix 2 to this annex:

The tests as specified in paragraph 3.1.2.1.1. above with the exception of (c), (e) and (f) which are not applicable. The

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. A-4789.

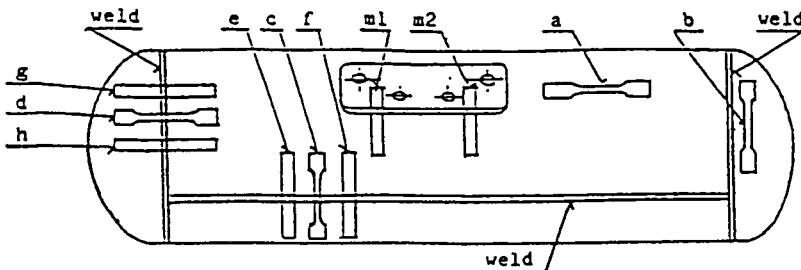
<sup>2</sup> See note 1 on p. 261 of this volume.

test-piece for the tensile test on parent material shall be taken from (a) or (b) as mentioned in paragraph 3.1.2.1.1. above."

Paragraphs 3.1.2.1.1. and 3.1.2.1.2. (former), renumber as 3.1.2.1.3. and 3.1.2.1.4.

Annex 8, appendix 2,

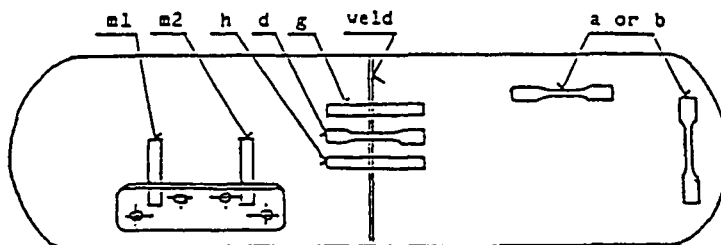
Figure 1, replace by the following:



- (a) tensile test on parent material
- (b) tensile test on parent material of the bottom
- (c) tensile test on a longitudinal weld
- (d) tensile test on a circumferential weld
- (e) bend test on a longitudinal weld,  
the inner surface in tension
- (f) bend test on a longitudinal weld,  
the outer surface in tension
- (g) bend test on a circumferential weld,  
the inner surface in tension
- (h) bend test on a circumferential weld,  
the outer surface in tension
- (m1, m2) macrosections through valve boss/plate welds  
(side-mounted valve block)

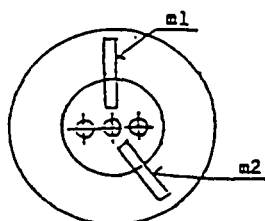
FIGURE 1: Containers with longitudinal and circumferential welds,  
Location of test-pieces"

Add new figures 2a and 2b as follows:



- (a) or (b) tensile test on parent material
- (d) tensile test on a circumferential weld
- (g) bend test on a circumferential weld,  
the inner surface in tension
- (h) bend test on a circumferential weld,  
the outer surface in tension
- (m1, m2) macrosections through valve boss/plate welds  
(side-mounted valve block)

FIGURE 2a: Containers with circumferential welds only and side-mounted valve blocks;  
Location of test-pieces"



- (m1, m2) macrosections through valve boss/plate welds  
(Refer to figure 2a for other locations of test-pieces)

FIGURE 2b: Containers with circumferential welds only and valve boss/plate fitted to the end."

*Authentic texts of the amendments: English and French.  
Registered ex officio on 9 February 1994.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1<sup>1</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 September 1993. They came into force on 14 February 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 4 — Amendment 1*) reads as follows:

Paragraph 2.1., add a new subparagraph at the end, to read:

"If the headlamp is equipped with an adjustable reflector, the mounting position(s) of the headlamp in relation to the ground and the longitudinal median plane of the vehicle."

Paragraph 2.2.1., add a new subparagraph at the end, to read:

"If the headlamp is equipped with an adjustable reflector, an indication of the mounting position(s) of the headlamp in relation to the ground and the longitudinal median plane of the vehicle, if the headlamp is for use in that (those) position(s) only;"

Paragraph 4.1.4., amend to read:

"... the model shown in annex 1 to this Regulation, with the indications according to paragraph 2.2.1. and if the headlamp is equipped with an adjustable reflector and if the headlamp is to be used only in mounting positions according to the indications in paragraph 2.2.1., the applicant shall be obliged by the approval to inform the user in a proper way about the correct mounting position(s)."

Paragraph 4.2.1.1., footnote 5/, amend to read:

"5/ 1 for ..., 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ..."

Insert a new paragraph 6.5., to read:

- "6.5. In the case of headlamps with an adjustable reflector the requirements of paragraphs 6.2. to 6.4. are applicable for each mounting position indicated according to paragraph 2.1. For verification the following procedure shall be used:
- 6.5.1. each applied position is realized on the test goniometer with respect to a line joining the centre of the light source and point HV on the aiming screen. The adjustable reflector is then moved into such a position that the light pattern on the screen corresponds to the aiming prescriptions of paragraphs 6.1., 6.2. and/or 6.4.;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 370; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1422, No. A-4789; vol. 1494, No. A-4789; vol. 1565, No. A-4789; vol. 1693, No. A-4789, and vol. 1696, No. A-4789.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 261 of this volume.

- 6.5.2. with the reflector initially fixed according to paragraph 6.5.1., the headlamp must meet the relevant photometric requirements of paragraphs 6.2., 6.3. and 6.4.;
- 6.5.3. additional tests are made after the reflector has been moved vertically  $\pm 2^\circ$  or at least into the maximum position, if less than  $2^\circ$ , from its initial position by means of the headlamps adjusting device. Having re-aimed the headlamp as a whole (by means of the goniometer for example) in the corresponding opposite direction the light output in the following directions shall be controlled and lie within the required limits: passing beam: points HV and 75R (75L respectively); driving beam: point HV (percentage of E max).
- 6.5.4. if the applicant has indicated more than one mounting position, the procedure of paragraphs 6.5.1. to 6.5.3. shall be repeated for all the other positions;
- 6.5.5. if the applicant has not asked for special mounting positions, the headlamp shall be aimed for measurements of paragraphs 6.2. to 6.4. with the headlamps adjusting device in its mean position. The additional tests of paragraph 6.5.3. shall be made with the reflector moved into its extreme positions (instead of  $\pm 2^\circ$ ) by means of the headlamps adjusting device."

Paragraph 6.5. (former), renumber as paragraph 6.6.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 14 February 1994.*

---



ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 3<sup>1</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 September 1993. They came into force on 15 February 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 1 — Amendment 3*) reads as follows:

Paragraph 3.1.3., amend the words "in red" to read "of the colour specified by the manufacturer."

Paragraph 3.1.4., amend to read:

"3.1.4. if necessary, two samples in other colour(s) for simultaneous or subsequent extension of the approval to devices in other colour(s)."

Paragraph 5.2., amend to read:

"5.2. If the approval granted in respect of a retro-reflecting device is extended to other such devices differing only in colour, the two samples in any other colour submitted in conformity with paragraph 3.1.4. of this Regulation ...."

Paragraph 5.5.1.1., footnote 1/, amend to read:

"1/ 1 for Germany, ... 8 for the Czech Republic, ... 15 (vacant), 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ..."

Annex 5, paragraph 1.1. should be deleted and paragraphs 1.2. and 1.3. (former) renumbered as paragraphs 1.1. and 1.2.

#### Annex 7

Paragraph 2., amend the number "120 mm" to read "200 mm" and the number "75 cm<sup>2</sup>" to read "100 cm<sup>2</sup>".

Insert a new paragraph 3.1., to read:

"3.1. Categories IA and IIIA"

Paragraph 3.1. (former), renumber as paragraph 3.1.1.

Add new paragraphs 3.1.2. and 3.1.3., to read:

"3.1.2. CIL values for amber retro-reflecting devices in class IA must be at least equal to those in the table of paragraph 3.1.1. above multiplied by the coefficient 2.5;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 376; vol. 557, p. 274; vol. 1271, p. 268; vol. 1401, p. 254, and vol. 1607, No. A-4789.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 261 of this volume.

- 3.1.3. CIL values for colourless retro-reflecting devices in class IA must be at least equal to those in the table of paragraph 3.1.1. above multiplied by the coefficient 4."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 15 February 1994.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 82 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H<sub>1</sub>, H<sub>2</sub>, H<sub>3</sub>, HB<sub>3</sub>, HB<sub>4</sub> et/ou H<sub>7</sub>)* annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 septembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 9 février 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 3 — Amendement 1*) se lit comme suit :

Ajouter un nouveau paragraphe 2.1.2.1, libellé comme suit :

"2.1.2.1 Lorsque le projecteur est équipé d'un réflecteur réglable, la (les) position(s) de montage du projecteur par rapport au sol et au plan longitudinal médian du véhicule."

Ajouter un nouveau paragraphe 2.2.1.1, libellé comme suit :

"2.2.1.1 Lorsque le projecteur est équipé d'un réflecteur réglable, d'une indication de la (des) position(s) de montage du projecteur par rapport au sol et au plan longitudinal médian du véhicule, si le projecteur est exclusivement conçu pour cette (ces) position(s);"

Le paragraphe 4.1.4 est modifié comme suit :

"... au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et contenant les indications prescrites au paragraphe 2.2.1.1."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762 et 1763.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 293; vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369; vol. 1429, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789; vol. 1584, n° A-4789; vol. 1693, n° A-4789, et vol. 1702, n° A-4789.

Ajouter un nouveau paragraphe 4.1.4.1, libellé comme suit :

"4.1.4.1 Lorsque le projecteur est équipé d'un réflecteur réglable et qu'il est exclusivement conçu pour être utilisé dans les positions de montage correspondant aux indications du paragraphe 2.2.1.1, le demandeur est tenu, une fois l'homologation obtenue, d'expliquer correctement à l'utilisateur quelle(s) est (sont) la (les) bonne(s) position(s) de montage."

Paragraphe 4.2.1.1., note de bas de page 6/, lire :

"6/ 1 pour ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), ... 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres ... "

Ajouter un nouveau paragraphe 6.4, libellé comme suit :

"6.4 Pour les projecteurs équipés d'un réflecteur réglable, les prescriptions des paragraphes 6.2 et 6.3 sont applicables à chacune des positions de montage indiquées conformément au paragraphe 2.1.3. La procédure ci-après est appliquée aux fins de vérification :

6.4.1 Chaque position indiquée est définie au moyen du goniomètre d'essai en fonction de la droite reliant le centre de la source lumineuse et le point HV sur l'écran de mesure. Le réflecteur réglable est alors placé dans une position telle que l'éclairage sur l'écran soit conforme aux prescriptions des paragraphes 6.2.1 à 6.2.2.3 et/ou 6.3.1;

6.4.2 Le réflecteur étant initialement placé conformément au paragraphe 6.4.1, le projecteur doit satisfaire aux prescriptions photométriques pertinentes des paragraphes 6.2 et 6.3;

6.4.3 On procède à des essais supplémentaires après avoir déplacé le réflecteur verticalement de  $\pm 2^\circ$  par rapport à sa position initiale ou, à défaut, l'avoir mis en butée, au moyen du dispositif de réglage des projecteurs. Après avoir réorienté le projecteur complet (par exemple au moyen du goniomètre) dans la direction opposée correspondante, le flux lumineux dans les directions ci-après doit être compris dans les limites suivantes :

faisceau-croisement : points HV et 75R (ou 75L);  
faisceau-route :  $I_M$  et point HV (en pourcentage de  $I_M$ );

6.4.4 Si le demandeur a indiqué plus d'une position de montage, la procédure prévue aux paragraphes 6.4.1 à 6.4.3 doit être répétée pour chacune des autres positions;

6.4.5 Si le demandeur n'a pas indiqué de position de montage spéciale, le projecteur doit être réglé en vue des mesures prescrites aux paragraphes 6.2 et 6.3, le dispositif de réglage des projecteurs étant placé en position médiane. Les essais supplémentaires visés au paragraphe 6.4.3 doivent être

effectués après avoir mis le réflecteur en butée (au lieu de le déplacer de  $\pm 2/$ ), au moyen du dispositif de réglage des projecteurs.”

Le paragraphe 6.4 (ancien) devient le paragraphe 6.5.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 48<sup>1</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements (série 01) avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 septembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 9 février 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 48, tel qu'amendé (*Révision 1 comprenant les compléments 1 et 2 au texte original du Règlement, la série 01 d'amendements et corrections*) se lit comme suit :

[*Pour le texte de la Révision 1, voir vol. 1590, n° A-4789*]

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 379; vol. 1465, n° A-4789, et vol. 1590, n° A-4789.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la page 271 du présent volume.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 67<sup>1</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 septembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 9 février 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Amendement 1*) se lit comme suit :

Paragraphe 5.4.1., note 1/, modifier comme suit :

"1/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres ..."

Annexe 8,

Paragraphe 3.1.2.1., remplacer le texte par le suivant :

"3.1.2.1. Chaque spécimen de réservoir est soumis aux essais suivants :

3.1.2.1.1. Pour les réservoirs à soudures longitudinales et circulaires (en trois pièces) sur des éprouvettes prélevées aux endroits indiqués à la figure 1 de l'appendice 2 à la présente annexe :

- a) Un essai de traction sur le métal de base, l'éprouvette devant être prélevée dans la direction longitudinale (si cela n'est pas possible, dans une direction circonférentielle);
- b) Un essai de traction sur le métal de base du fond;
- c) Un essai de traction perpendiculaire à la soudure longitudinale;
- d) Un essai de traction perpendiculaire à la soudure circulaire;
- e) Un essai de pliage sur la soudure longitudinale, la surface interne étant en traction;
- f) Un essai de pliage sur la soudure longitudinale, la surface externe étant en traction;
- g) Un essai de pliage sur la soudure circulaire, la surface interne étant en traction;
- h) Un essai de pliage sur la soudure circulaire, la surface externe étant en traction; et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, n° A-4789.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la page 271 du présent volume.

- Un essai macroscopique d'une section soudée;
- (m1, m2) Deux essais macroscopiques au minimum de coupes de bossage/plaque de vanne dans le cas de vannes montées latéralement comme indiqué au paragraphe 3.4.2. ci-après.

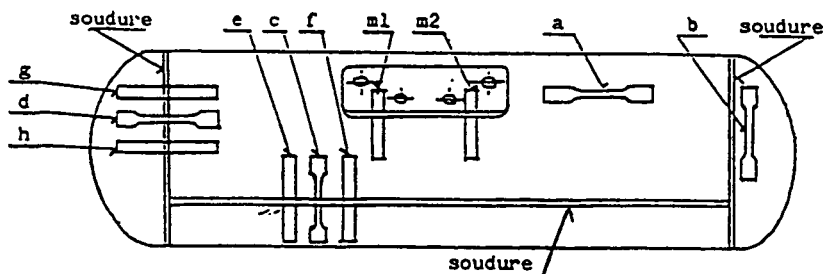
3.1.2.1.2. Pour les réservoirs à soudure circulaire uniquement (deux pièces) sur des éprouvettes prélevées aux endroits indiqués aux figures 2a et 2b de l'appendice 2 à la présente annexe :

Les essais spécifiés au paragraphe 3.1.2.1.1. ci-dessus à l'exception des c), e) et f) qui ne sont pas applicables. L'éprouvette destinée à l'essai de traction sur le métal de base doit être prélevée sous a) ou b) comme indiqué dans le paragraphe 3.1.2.1.1. ci-dessus."

Les paragraphes 3.1.2.1.1. et 3.1.2.1.2. (anciens) deviennent les paragraphes 3.1.2.1.3. et 3.1.2.1.4.

Annexe 8, appendice 2

Figure 1, la remplacer par la suivante :

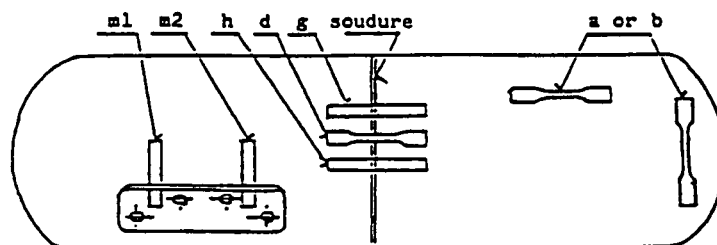


- a) Essai de traction sur le métal de base
- b) Essai de traction sur le métal de base du fond
- c) Essai de traction sur une soudure longitudinale
- d) Essai de traction sur une soudure circulaire
- e) Essai de pliage sur une soudure longitudinale, la surface interne étant en traction
- f) Essai de pliage sur une soudure longitudinale, la surface externe étant en traction
- g) Essai de pliage sur une soudure circulaire, la surface interne étant en traction
- h) Essai de pliage sur une soudure circulaire, la surface externe étant sous traction
- (m1, m2) Coupes macroscopiques des soudures de bossage/plaque de vanne (vanne latérale)

FIGURE 1 : Conteneurs à soudures longitudinales et circulaires, emplacement des éprouvettes"

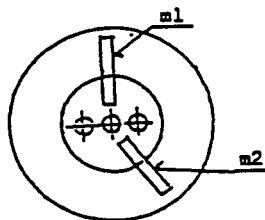


Ajouter les nouvelles figures 2a et 2b ci-après :



- a) ou b) Essai de traction sur le métal de base
- d) Essai de traction sur une soudure circulaire
- g) Essai de pliage sur une soudure circulaire, la surface interne étant en traction
- h) Essai de pliage sur une soudure circulaire, la surface externe étant en traction
- (m1, m2) Coupes macroscopiques des soudures de bossage/plaque de vanne (vanne latérale)

FIGURE 2a : Conteneurs à soudures circulaires uniquement et vannes latérales; emplacement des éprouvettes



- (m1, m2) coupes macroscopiques de soudures de bossage/plaque de vanne  
(Se reporter à la figure 2a pour les autres emplacements des éprouvettes.)

FIGURE 2b : Conteneurs ne comportant que des soudures circulaires et des bossages/plaques de vannes montés à l'extrémité."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 1<sup>1</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 septembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 14 février 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 4 — Amendement 1*) se lit comme suit :

Paragraphe 2.1., ajouter à la fin un nouvel alinéa ainsi conçu :

"Lorsque le projecteur est équipé d'un réflecteur réglable, la (les) position(s) de montage du projecteur par rapport au sol et au plan longitudinal médian du véhicule."

Paragraphe 2.2.1., ajouter à la fin un nouvel alinéa ainsi conçu :

"Lorsque le projecteur est équipé d'un réflecteur réglable, d'une indication de la (des) position(s) de montage du projecteur par rapport au sol et au plan longitudinal médian du véhicule, si le projecteur est exclusivement conçu pour cette (ces) position(s);"

Le paragraphe 4.1.4. est modifié comme suit :

"... au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et contenant les indications prescrites au paragraphe 2.2.1. et, lorsque le projecteur est équipé d'un réflecteur réglable et qu'il est exclusivement conçu pour être utilisé dans les positions de montage correspondant aux indications du paragraphe 2.2.1., le demandeur est tenu, une fois l'homologation obtenue, d'expliquer correctement à l'utilisateur quelle(s) est (sont) la (les) bonne(s) position(s) de montage."

Paragraphe 4.2.1.1., note de bas de page 5/, lire :

"5/ 1 pour ..., 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les numéros ... "

Ajouter un nouveau paragraphe 6.5., ainsi conçu :

"6.5. Pour les projecteurs équipés d'un réflecteur réglable, les prescriptions des paragraphes 6.2. à 6.4. sont applicables à chacune des positions de montage indiquées conformément au paragraphe 2.1. La procédure ci-après est appliquée aux fins de vérification :

6.5.1. chaque position indiquée est définie au moyen du goniomètre d'essai en fonction de la droite reliant le centre de la source lumineuse et le point HV sur l'écran de mesure. Le réflecteur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1422, n° A-4789; vol. 1494, n° A-4789; vol. 1565, n° A-4789; vol. 1693, et vol. 1696, n° A-4789.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la page 271 du présent volume.

réglable est alors placé dans une position telle que l'éclairage sur l'écran soit conforme aux prescriptions des paragraphes 6.1., 6.2. et/ou 6.4.;

- 6.5.2. le réflecteur étant initialement placé conformément au paragraphe 6.5.1., le projecteur doit satisfaire aux prescriptions photométriques pertinentes des paragraphes 6.2., 6.3. et 6.4.;
- 6.5.3. on procède à des essais supplémentaires après avoir déplacé le réflecteur verticalement de  $\pm 2'$  par rapport à sa position initiale ou, à défaut, l'avoir mis en butée, au moyen du dispositif de réglage des projecteurs. Après avoir réorienté le projecteur complet (par exemple au moyen du goniomètre) dans la direction opposée correspondante, le flux lumineux dans les directions ci-après doit être compris dans les limites suivantes :
- faisceau-croisement : points HV et 75R (ou 75L);
- faisceau-route : point HV (en pourcentage de E max.);
- 6.5.4. si le demandeur a indiqué plus d'une position de montage, la procédure prévue aux paragraphes 6.5.1. à 6.5.3. doit être répétée pour chacune des autres positions;
- 6.5.5. si le demandeur n'a pas indiqué de position de montage spéciale, le projecteur doit être réglé en vue des mesures prescrites aux paragraphes 6.2. à 6.4., le dispositif de réglage des projecteurs étant placé en position médiane. Les essais supplémentaires visés au paragraphe 6.5.3. doivent être effectués après avoir mis le réflecteur en butée (au lieu de le déplacer de  $\pm 2'$ ), au moyen du dispositif de réglage des projecteurs."

Le paragraphe 6.5. (ancien) devient le paragraphe 6.6.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 14 février 1994.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 3<sup>1</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 septembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 15 février 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 1 — Amendement 3*) se lit comme suit :

Paragraphe 3.1.3., remplacer "de couleur rouge" par "de la couleur prévue par le fabricant."

Paragraphe 3.1.4., modifier comme suit :

"3.1.4. éventuellement, de deux échantillons dans l'(les) autre(s) couleur(s) au cas où l'homologation serait étendue simultanément ou ultérieurement aux dispositifs d'une autre couleur."

Paragraphe 5.2., modifier comme suit :

"5.2. En cas d'extension de l'homologation délivrée à un dispositif catadioptrique à d'autres dispositifs ne différant que par la couleur, les deux échantillons de chaque autre couleur (présentés conformément au paragraphe 3.1.4. du présent Règlement) ..."

Paragraphe 5.5.1.1., note de bas de page 1/, lire :

"1/ 1 pour l'Allemagne, ..... 8 pour la République tchèque, ..... 15 (libre), ..... 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les numéros ....."

Annexe 5, paragraphe 1.1. à supprimer, et les paragraphes 1.2 et 1.3 (anciens) deviennent les paragraphes 1.1. et 1.2.

Annexe 7

Paragraphe 2., remplacer "120 mm" par "200 mm" et "75 cm<sup>2</sup>" par "100 cm<sup>2</sup>".

Ajouter un nouveau paragraphe 3.1., ainsi conçu :

"3.1. Catégorie IA et IIIA".

Le paragraphe 3.1. (ancien) devient le paragraphe 3.1.1.

Ajouter les nouveaux paragraphes 3.1.2 et 3.1.3., ainsi libellés :

"3.1.2. Les valeurs de CIL des dispositifs catadioptriques de classe IA de couleur jaune-auto doivent être au moins égales aux valeurs du tableau du paragraphe 3.1.1. ci-dessus multipliées par le coefficient 2.5;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 377; vol. 557, p. 275; vol. 1271, p. 312; vol. 1401, p. 258, et vol. 1607, n° A-4789.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la page 271 du présent volume.

- 3.1.3. Les valeurs de CIL des dispositifs catadioptriques de classe IA incolores doivent être au moins égales aux valeurs du tableau du paragraphe 3.1.1. ci-dessus multipliées par le coefficient 4."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 février 1994.*

---

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

---

PARTIAL withdrawal of reservations and modification of a reservation made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

10 February 1994

FINLAND

The reservations to article 6 (2) and 16 (I) (b) which have been withdrawn read as follows:

“With regard to article 6, paragraph 2: Protection will be granted to broadcasting organisations only if their headquarters is situated in another Contracting State and if their broadcasts are transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

With regard to article 16, paragraph 1 (b): The provisions of article 13 (d) will be applied only to the communication to the public of television broadcasts in a cinema or other similar place.”

The reservation with regard to article 16 (1) (a) (ii) has been modified to read as follows:

“The provisions of article 12 will be applied solely with respect to broadcasting as well as to any other communication to the public which is carried out for profit-making purposes.”

*Registered ex officio on 10 February 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736 and 1747.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1324, p. 379.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

RETRAIT PARTIEL de réserves et modification d'une réserve formulées lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

10 février 1994

FINLANDE

Les réserves au paragraphe 2 de l'article 6 et à l'alinéa 1, *b* de l'article 16, qui ont été retirées, sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 : Les organismes de radiodiffusion ne bénéficieront d'une protection que si leur siège social est situé dans un autre Etat contractant et si leurs émissions sont diffusées par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

En ce qui concerne l'article 16, paragraphe 1, alinéa *b* : Les dispositions de l'article 13, alinéa *d*, ne seront appliquées qu'en ce qui concerne la communication au public d'émissions de télévision dans un cinéma ou local similaire.

La réserve à l'alinéa 1 *a*, ii, de l'article 16 a été modifiée pour être libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions de l'article 12 ne s'appliqueront qu'à la radiodiffusion, ainsi qu'à toute autre communication au public faite à des fins lucratives.

*Enregistré d'office le 10 février 1994.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736 et 1747.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1324, p. 380.

No. 8535. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 8535. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

PROTOCOL TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED,<sup>1</sup> IN LIGHT OF THE PROVISIONS FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.<sup>2</sup> SIGNED AT VIENNA ON 23 MARCH 1993

PROTOCOLE VISANT À SUSPENDRE L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>, COMPTE TENU DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>2</sup>. SIGNÉ À VIENNE LE 23 MARS 1993

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 17 February 1994.*

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 55, and annex A in volume 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 55, et annexe A du volume 951.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 729, p. 161.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO PARA LA SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS DE CONFORMIDAD CON EL ACUERDO DE 9 DE DICIEMBRE DE 1966, EN SU TEXTO ENMENDADO, ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA A LA VISTA DE LAS DISPOSICIONES PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN VIRTUD DEL TRATADO DE NO PROLIFERACIÓN DE ARMAS NUCLEARES**

El Organismo Internacional de Energía Atómica (en lo sucesivo denominado "el Organismo"), el Gobierno de España (en lo sucesivo denominado "España") y los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominados "los Estados Unidos");

RECONOCIENDO que el Organismo ha venido aplicando salvaguardias de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias entre el Organismo, España y los Estados Unidos, firmado el 9 de diciembre de 1966, con la enmienda de 6 de junio de 1974 (en lo sucesivo denominado "Acuerdo de Transferencia de Salvaguardias"), a materiales, equipo e instalación cuya salvaguardia se exige en virtud del Convenio de Cooperación entre el Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos relativo a los usos civiles de la energía nuclear, firmado el 20 de marzo de 1974, (en lo sucesivo denominado "el Convenio de Cooperación") para garantizar en la mayor medida posible que aquéllos no se utilicen de tal modo que se favorezca una finalidad militar;

RECONOCIENDO que España, como Estado Parte con armamento no nuclear en el Tratado de no Proliferación de Armas Nucleares (en lo sucesivo denominado "el Tratado"), se ha adherido al Acuerdo entre el Reino de Bélgica, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República Helénica, Irlanda, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República Portuguesa, la Comunidad Europea de Energía Atómica y el Organismo Internacional de Energía Atómica en aplicación de los apartados 1 y 4 del artículo III del Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares (en lo sucesivo denominado "Acuerdo relativo a las Salvaguardias del Tratado");

RECONOCIENDO que el artículo 23 del Acuerdo relativo a las Salvaguardias del Tratado dispone la suspensión de las salvaguardias del Organismo aplicadas en virtud de otros acuerdos de salvaguardias con el Organismo;

RECONOCIENDO que, según el artículo X del Convenio de Cooperación, España ha garantizado que ningún material, incluido equipo y dispositivos, transferido a España o a personas autorizadas bajo su jurisdicción en virtud del Convenio de Cooperación y que ningún material nuclear especial producido mediante la utilización de dicho material, equipo y dispositivo se utilizará "para armas atómicas, o para cualquier otra finalidad militar";

Han convenido lo siguiente:

1. La aplicación de salvaguardias en España en virtud del Acuerdo de Transferencia de Salvaguardias queda suspendida mientras esté en vigor el Acuerdo relativo a las Salvaguardias del Tratado y las salvaguardias expresadas en el mismo estén siendo aplicadas por el Organismo.
2. La aplicación de salvaguardias en los Estados Unidos de América en virtud del Acuerdo de Transferencia de Salvaguardias queda suspendida mientras esté en vigor el Acuerdo entre el Organismo y los Estados Unidos de América, que entró en vigor el 9 de diciembre de 1980, y el Protocolo al mismo, y las salvaguardias expresadas en los mismos estén siendo aplicadas por el Organismo.
3. El presente Protocolo será firmado por el Director General del Organismo o persona que le represente, por los representantes autorizados de España y de los Estados Unidos y entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba de España la notificación escrita de que sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Protocolo se han cumplido.

Hecho en Viena a los 23 días del mes de marzo de 1993, por triplicado en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional  
de Energía Atómica:

Dr. BLIX  
Director General

Por España:

D. JAVIER ELORZA  
Secretario General para CE

Por los Estados Unidos  
de América:

Sra. BECKER  
Embajadora ante NNUU

---

PROTOCOL<sup>1</sup> TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1966, AS AMENDED, BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN LIGHT OF THE PROVISIONS FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of Spain (hereinafter referred to as "Spain"), and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "United States");

RECOGNIZING that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the Agency, Spain and the United States for the application of safeguards, signed 9 December 1966,<sup>2</sup> as amended 6 June 1974<sup>3,4</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for Cooperation between the Government of Spain and the Government of the United States concerning civil uses of atomic energy, signed on 20 March 1974,<sup>5</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

RECOGNIZING that Spain, as a non-nuclear weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>6</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty") has acceded<sup>7</sup> to the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Greek Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of Article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>8</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement");

RECOGNIZING that Article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

RECOGNIZING that, under Article X of the Agreement for Cooperation, Spain has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to Spain or authorized persons under its jurisdiction pursuant to the Agreement for

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1993, the date on which the Agency received written notification from Spain that its constitutional requirements had been met, in accordance with paragraph 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 55.

<sup>3</sup> Should read "28 June 1974" — Doit se lire « 28 juin 1974 ».

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 426.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 251.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1558, No. A-15717.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

Cooperation and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices, will be used "for atomic weapons, or for any other military purpose";

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

1. The application of safeguards in Spain pursuant to the Safeguards Transfer Agreement is suspended while the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified therein are being applied by the Agency.
2. The application of safeguards in the United States pursuant to the Safeguards Transfer Agreement is suspended while the agreement that entered into force on 9 December 1980 between the Agency and the United States, and the protocol thereto,<sup>1</sup> is in force and safeguards specified therein are being applied by the Agency.
3. This Protocol shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Spain and the United States and shall enter into force on the date on which the Agency receives from Spain written notification that its constitutional requirements for entry into force of this Protocol have been met.

Done in Vienna on the twenty-third day of March 1993, in triplicate, in the English and Spanish languages.

For the International Atomic  
Energy Agency:<sup>2</sup>

For Spain:<sup>3</sup>

For the United States  
of America:<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 371.

<sup>2</sup> Hans Blix.

<sup>3</sup> D. Javier Elorza

<sup>4</sup> Ms. Becker.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> VISANT À SUSPENDRE L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DE L'ACCORD DU 9 DÉCEMBRE 1966, TEL QUE MODIFIÉ, ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPTE TENU DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES**

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement de l'Espagne (ci-après dénommé « l'Espagne »), et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »);

Considérant que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord signé le 9 décembre 1966<sup>2</sup> et modifié le 28 juin 1974<sup>3</sup> entre l'Agence, l'Espagne et les Etats-Unis pour l'application de garanties (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties ») aux matériaux, matériel et installations devant être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 20 mars 1974<sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») pour s'assurer dans la mesure de ses moyens, que ces matériaux, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

Considérant que l'Espagne, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé « le Traité »), a adhéré<sup>6</sup> à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>7</sup> (ci-après dénommé « Accord relatif aux garanties du Traité »);

Considérant que l'article 23 de l'Accord relatif aux garanties du Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence si d'autres accords relatifs à l'application des garanties ont été conclus avec l'Agence;

Considérant que, en vertu de l'article X de l'Accord de coopération, l'Espagne s'engage à ce qu'aucune matière, y compris le matériel et les appareils transférés à l'Espagne ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en exécution dudit Accord, et à ce qu'aucune matière nucléaire spéciale produite par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils ne soient utilisées « pour la fabrication d'armes atomiques ni aucune autre fin militaire »;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'application des garanties en Espagne conformément à l'Accord de transfert des garanties est suspendue tant que l'Accord relatif aux garanties du Traité est en vigueur et tant que les garanties qui y sont énoncées sont appliquées par l'Agence.

2. L'application des garanties aux Etats-Unis conformément à l'Accord de transfert des garanties est suspendue tant que l'Accord entre l'Agence et les Etats-Unis, entré en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1993, date de réception par l'Agence de la notification écrite de l'Espagne que les dispositions requises par sa Constitution avaient été remplies, conformément au paragraphe 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 431.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 251.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1558, n° A-15717.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

vigueur le 9 décembre 1980, et le Protocole y relatif<sup>1</sup> demeurent en vigueur et tant que les garanties qui y sont énoncées sont appliquées par l'Agence.

3. Le présent Protocole est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants autorisés de l'Espagne et des Etats-Unis et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra de l'Espagne notification écrite du fait que les dispositions requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été prises.

FAIT à Vienne le 23 mars 1993 en trois exemplaires en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

BLIX

Pour l'Espagne :

JAVIER ELORZA

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

BECKER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 371.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 February 1994

DOMINICA

(With effect from 17 February 1994.)

*Registered ex officio on 17 February 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 février 1994

DOMINIQUE

(Avec effet au 17 février 1994.)

*Enregistré d'office le 17 février 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752 and 1762.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752 et 1762.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

21 January 1994

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Venezuela and Luxembourg on 22 March 1994.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 February 1994.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

21 janvier 1994

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et le Luxembourg le 22 mars 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753 and 1763.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753 et 1763.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.



No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 February 1994

COLOMBIA

(With effect from 16 May 1994.)

*Registered ex officio on 14 February 1994.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 février 1994

COLOMBIE

(Avec effet au 16 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 14 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739 and 1747.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739 et 1747.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1994

MONGOLIA

(With effect from 9 February 1994.)

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1994

MONGOLIE

(Avec effet au 9 février 1994.)

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733 and 1763.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733 et 1763.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT L'AVENANT DES 27 MAI ET 14 JUIN 1991 À L'ARRANGEMENT DU 29 JUILLET 1970, CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONCERNANT LA CRÉATION À CERBÈRE, AU LIEU DIT COL DES BALÎTRES, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLAN). PARIS, 5 SEPTEMBRE 1991 ET 5 NOVEMBRE 1992

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 février 1994.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 5 septembre 1991 - 013881

Ref.: T.25 He

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et se réfère à l'article 2, paragraphe 2, de la convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>1</sup>.

Le Gouvernement français a pris connaissance du premier avenant à l'arrangement administratif du 29 juillet 1970 concernant la création à Cerbère, au lieu dit Col des Balîtres, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet avenant, signé le 27 mai 1991 par le Directeur général des douanes français et le 14 juin 1991 par le Directeur général des douanes espagnol, est le suivant :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A des volumes 1314, 1353, 1466, 1498, 1516, 1567, 1583 et 1596.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

### Article Unique

L'article 2 de l'arrangement du 29 juillet 1970 est rédigé de la façon suivante :

La zone prévue à l'article 3 (paragraphe 2) de la convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 telle qu'elle figure sur les plans annexés à l'arrangement du 29 juillet 1970 est agrandie et scindée en deux secteurs, l'un réservé à l'usage exclusif des fonctionnaires espagnols, l'autre susceptible d'être utilisé en commun par les agents des deux Etats.

Le premier secteur, teinté en bleu sur le plan<sup>1</sup> annexé au présent avenant et qui en fait partie intégrante, comprend :

- la route et ses accotements jusqu'en bordure Est du ravin, entre la frontière et une ligne droite perpendiculaire à l'axe de la route, tracée à l'aplomb du local (visite des voyageurs) de la route espagnole.

- les locaux constituant le premier étage du bâtiment principal de service et les voies d'accès constituées par le couloir et l'escalier.

- le local (visite des voyageurs) situé sur le bord droit de la route dans le sens France Espagne.

Ce secteur est délimité par les lettres h, i, j, m.

Le deuxième secteur, teinté en rouge sur le plan, comprend :

- la partie de la plate-forme routière incluse entre la ligne tracée à l'aplomb du local (visite des voyageurs) de la douane espagnole et la ligne partant de l'angle de la façade sud du bâtiment commercial et perpendiculaire à l'axe de la route.

<sup>1</sup> Non reproduit, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- les deux aubettes de contrôle française et espagnole, situées dans l'axe médian de la route à l'exception des locaux commerciaux situés dans l'aubette de contrôle française entre les bureaux réservés aux services de douane et de police.

- la fosse de visite.

Ce secteur est délimité par les lettres h, m, n, o.

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade d'Espagne de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement espagnol approuve les dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de l'Ambassade d'Espagne constitueront la confirmation de l'avenant, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la convention précitée.

Le Ministère des Affaires étrangères propose que cet avenant entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse des autorités espagnoles./.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne l'assurance de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne à Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE ESPAÑA

Nº 631

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y acusa recibo a su Nota de 5 de Septiembre de 1991 por la que tiene a bien comunicar lo siguiente:

"El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda a la Embajada de España y refiriéndose al artículo 2, párrafo 2, del Convenio Hispano-Francés de 7 de Julio de 1965, relativo a las Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta.

El Gobierno francés ha tomado conocimiento de la primera adición al Acuerdo administrativo firmado el 29 de Julio de 1970 relativo a la creación en Cerbère, en el lugar denominado Col des Balitres, en territorio francés, de una oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos. Esta adición, firmada el 27 de Mayo de 1991 por el Director General de las Aduanas francesas y el 14 de Junio de 1991 por el Director General de las Aduanas españolas, es la siguiente:

Artículo Unico

El Artículo 2 del Acuerdo de 29 de Julio de 1970 queda redactado de la forma siguiente:

La zona prevista en el artículo 3 (párrafo 2) del Convenio franco-español de 7 de Julio de 1965 tal como figura en los planos anexos al Acuerdo de 29 de Julio de 1970 es ampliada y fraccionada en dos sectores, uno reservado para el uso exclusivo de los funcionarios españoles y el otro susceptible de ser utilizado en común por los agentes de los dos Estados.

El primer sector, marcado en azul sobre el plano<sup>1</sup> que se adjunta a la presente adición y del que forma parte integrante, comprende:

- La carretera y sus acotamientos, hasta el borde Este del talud, entre la frontera y una línea recta perpendicular al eje del trayecto, trazada en la vertical del local (reconocimiento de viajeros) de la aduana española.

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduit, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- Los locales que constituyen el primer piso del edificio principal de servicio y las vías de acceso constituidas por el pasillo y la escalera.

- El local (reconocimiento de viajeros) situado en el borde derecho de la carretera en el sentido Francia-España.

Este sector está delimitado por las letras h, i, j, m.

El segundo sector marcado en rojo sobre el plano comprende :

- La parte de la plataforma de carretera incluida entre la línea trazada en la vertical del local (reconocimiento de viajeros) de la aduana española y la línea que sale del ángulo de la fachada sur del edificio comercial y perpendicular en el eje de la carretera.

- Las dos casetas de control francesa y española, situadas en el eje medio de la carretera con excepción de los locales comerciales situados en la caseta de control francés entre las oficinas reservadas para los servicios de aduana y de policía.

- El foso de reconocimiento.

Este sector está delimitado por las letras h, m, n, o.

El Ministerio de Negocios Extranjeros agradecería a la Embajada de España le comunicara si el Gobierno español aprueba las disposiciones que preceden.

En caso afirmativo, la presente Nota y la respuesta de la Embajada de España constituirían la aceptación de la adición, conforme al artículo 2, párrafo 2, del citado Convenio.

El Ministerio de Negocios Extranjeros propone que esta adición entre en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de respuesta de las Autoridades españolas.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de España el testimonio de su más alta consideración".

En respuesta a su referida comunicación, tengo la honra de manifestarle la conformidad del Gobierno español a la modificación que recibo de ese Ministerio, constituyendo su comunicación y mi respuesta un Acuerdo de ambos Gobiernos sobre este asunto.

Tal como sugiere en su Nota Verbal, el Acuerdo entraría en vigor el primero de Enero de 1993.

La Embajada de España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros, el testimonio de su más alta consideración.

Paris 5 de Noviembre de 1992.

Al Ministerio de Negocios Extranjeros  
Paris



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## AMBASSADE D'ESPAGNE

Paris, le 5 novembre 1992

N° 431

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 5 septembre 1991, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

En réponse à la note susmentionnée, l'Ambassade a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement espagnol a approuvé l'Avenant qu'elle a reçu de ce Ministère, la note de l'Ambassade et la présente réponse à cette note constituant un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Ainsi que le Ministère l'a proposé dans sa note verbale, ledit Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE AMENDMENT OF 27 MAY AND 14 JUNE 1991 TO THE ARRANGEMENT OF 29 JULY 1970, CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT CERBÈRE (COL DES BALÎTRES), IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAP). PARIS, 5 SEPTEMBER 1991 AND 5 NOVEMBER 1992

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Spain on 17 February 1994.*

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
FRENCH REPUBLIC

Paris, 5 September 1991 - 013881

Ref: T.25 He

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to refer to article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965 between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit.<sup>1</sup>

The French Government has taken note of the first Supplementary Agreement to the administrative Arrangement of 29 July 1970 relating to the establishment at Cerbère, at the place known as Col des Balitres, in French territory, of a joint national control office. This Supplementary Agreement, which was signed on 27 May 1991 by the Director-General of the French customs services and on 14 May 1991 by the Director-General of the Spanish customs services, reads as follows:

*Sole article*

Article 2 of the Arrangement of 29 July 1970 reads as follows:

The zone referred to in article 3 (paragraph 2) of the Convention of 7 July 1965 between France and Spain, as shown on the maps annexed to the Arrangement of 29 July 1970, is hereby extended and divided into two sectors, one reserved for the exclusive use of Spanish officials and the other for the joint use of the agents of the two States.

The first sector, which is coloured in blue on the map<sup>3</sup> annexed to this Supplementary Agreement and which shall constitute an integral part thereof, shall consist of:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98, and annex A in volumes 1314, 1353, 1466, 1498, 1516, 1567, 1583 and 1596.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- The roadway and its shoulders up to the eastern edge of the ditch, between the border and a straight line running perpendicular to the axis of the roadway from the base of the travellers' station on the Spanish roadway.
- The premises consisting of the first floor of the main service building and the access routes comprised of the corridor and the staircase.
- The travellers' station situated on the right side of the roadway in the France-Spain direction.

This sector is indicated by the letters h, i, j and m.

The second sector, coloured in red on the map, shall consist of:

- The portion of the road platform between the line running from the base of the travellers' station in the Spanish customs building and the line running from the angle of the southern façade of the commercial building perpendicular to the axis of the roadway.
- The two French and Spanish control booths situated on the median axis of the roadway, with the exception of the commercial premises situated in the French control booth between the offices reserved for the customs and police services.
- The inspection pit.

This sector is indicated by the letters h, m, n and o.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Spain could indicate whether the above-mentioned provisions are acceptable to the Spanish Government.

If they are acceptable, then this note together with the reply of the Embassy of Spain shall constitute the confirmation of the Supplementary Agreement, in conformity with article 2, paragraph 2, of the above-mentioned Convention.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that this Supplementary Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of the reply of the Spanish authorities.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain in Paris

## II

## EMBASSY OF SPAIN

No. 431

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its Note of 5 September 1991, which reads as follows:

*[See note I]*

In response to your above-mentioned note, I have the honour to inform you that the Government of Spain agrees to the amendment which it received from your Ministry and that your note and my reply should constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

As you suggest in your note verbale, the Agreement would enter into force on 1 January 1993.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 5 November 1992

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

RECTIFICATION de l'échange de notes des 5 septembre 1991 et 5 novembre 1992 constituant un accord confirmant l'avenant des 27 mai et 14 juin 1991 à l'arrangement du 29 juillet 1970, conclu en application de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965 entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, concernant la création à Cerbère, au lieu dit Col des Balîtres, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés<sup>1</sup>

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Paris des 7 janvier et 25 novembre 1993, qui est entré en vigueur le 25 novembre 1993 par l'échange desdites notes.

La rectification est libellée comme suit :

« Une erreur a été relevée dans le texte français, au deuxième paragraphe, ligne 2. L'expression « arrangement administratif », qui fait référence à un texte n'engageant que les administrations signataires et non les gouvernements, devrait être remplacée par le simple terme « arrangement ». »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En el texto francés se ha apreciado un error en el segundo párrafo, línea 2. La expresión “acuerdo administrativo”, que se refiere a un texto que sólo compromete a las administraciones firmantes y no a los gobiernos, debería sustituirse por el término “acuerdo”, simplemente.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

An error has been noted in the second line of the second paragraph of the French text. The term “arrangement administratif”, which refers to a text that is binding only on the signatory administrations and not on the Governments, should be replaced by the term “arrangement” alone.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 17 février 1994.*

*Certified statement was registered by Spain on 17 February 1994.*

<sup>1</sup> Voir note 1 à la p. 295 du présent volume.

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 302 of this volume.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

28 December 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the Bahamas and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 March 1994.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and the Bahamas as of 1 January 1994 when the Convention enters into force for the Bahamas.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 February 1994.*

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 décembre 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre les Bahamas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> mars 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat qui déclare accepter l'adhésion, des modifications auront été apportées au droit interne du Royaume-Uni de manière à ce que la Convention soit applicable entre lui et les Bahamas à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1994, date d'entrée en vigueur de la Convention pour les Bahamas.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753 and 1763.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 5 May 1997, under No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753 et 1763.

<sup>2</sup> Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 5 mai 1997, sous le n° A-22514.

No. 23369. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BEIJING ON 19 JUNE 1978<sup>1</sup>

N° 23369. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À BEIJING LE 19 JUIN 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 20 JANUARY AND 28 DECEMBER 1993

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 20 JANVIER ET 28 DÉCEMBRE 1993

*Authentic texts: Chinese and Spanish.  
Registered by Spain on 17 February 1994.*

*Textes authentiques : chinois et espagnol.  
Enregistré par l'Espagne le 17 février 1994.*

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第 V-09/93 号

西班牙王国外交部：

中华人民共和国驻西班牙王国大使馆向西班牙王国外交部致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，两国航空代表团一九九二年十二月十五日至十八日在马德里举行磋商时，对一九七八年六月十九日在北京签订的《中华人民共和国政府和西班牙王国政府民用航空运输协定》的附件修改如下：

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, p. 43.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, p. 43.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## “附件 航线表

一、西班牙指定空运企业经营的往返航线：

西班牙境内两点——两个中间点——中国境内两点。

二、中国指定空运企业经营的往返航线：

中国境内两点——两个中间点——西班牙境内两点。

三、上述第一条和第二条航线上的始发点和目的地，应由指定空运企业在有对定期国际开放机场的地点中自行选择。

四、上述第一条和第二条航线上的中间点应由缔约双方航空当局商定。

五、缔约任何一方指定空运企业在中间点和缔约另一方领土内规定航线上的地点之间行使第五种自由业务权问题应由缔约双方航空当局协商确定。

六、指定空运企业可变换上述第一条和第二条航线上经停点的顺序，不降停其中一个或多个地点，但航线必须在指定空运企业的缔约方领土内始发和终止。在任何情况下中间点不得作为以远点使用。



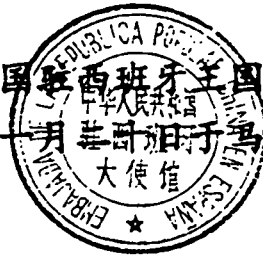
七、缔约任何一方指定空运企业至少应在每个季节开始六十（60）天以前将经营协议航班的班期时刻和路线提交给缔约另一方航空当局批准。

八、缔约任何一方指定空运企业在缔约另一方领土内不得享受国内业务权。”

上述修改，如蒙外交部代表西班牙王国政府确认，本照会和外交部的复照即构成我们两国政府间的一项协议。根据两国政府民用航空运输协定第十六条的规定，上述修改将自外交部复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻西班牙王国大使馆  
一九九三年一月廿四日于马德里



## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. v.09/93

La Embajada de la República Popular China en España saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de España -atención la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales- y tiene el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China, que durante el curso de consultas sostenidas en Madrid del 15 al 18 de diciembre de 1992, las delegaciones de las autoridades aeronáuticas de los dos países modificaron el Anejo del Convenio entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno del Reino de España sobre el Transporte Aéreo Civil firmado en Beijing el 19 de junio de 1978 como lo que sigue:

ANEJO  
CUADRO DE RUTAS

1. Ruta que podrá ser explotada en ambas direcciones por la empresa aérea designada de España.  
- Dos puntos en España - dos puntos intermedios - dos puntos en China y v.v.
2. Ruta que podrá ser explotada en ambas direcciones por la empresa aérea designada de China.  
- Dos puntos en China - dos puntos intermedios - dos puntos en España y v.v.
3. Los puntos de origen y destino de las Rutas 1 y 2 anteriores podrán ser elegidos libremente por las empresas aéreas designadas entre aquellos puntos en que existan aeropuertos abiertos al tráfico regular internacional.

4. Los puntos intermedios de las Rutas 1 y 2 anteriores serán determinados por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
5. En la operación de las Rutas especificadas, el ejercicio de los derechos de tráfico de 5ª libertad entre los puntos intermedios y los puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante serán determinados por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
6. Las empresas aéreas designadas podrán omitir uno o varios puntos y alterar el orden de los mismos en las Rutas descritas en los apartados 1 y 2 de este Anejo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que la ruta se inicie y termine en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea. En ningún caso los puntos intermedios podrán operarse como puntos más allá.
7. La empresa aérea designada de cada una de las Partes Contratantes someterá a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, los horarios e itinerarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos al menos sesenta (60) días antes del comienzo de cada temporada.
8. La empresa aérea designada de cada una de las Partes Contratantes no podrá explotar derechos de cabotaje en el territorio de la otra Parte Contratante.

Si el Ministerio de Asuntos Exteriores de España confirmara favorablemente en representación del Gobierno de España las modificaciones arriba mencionadas en una nota,

la presente nota y la nota de respuesta de su Ministerio constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. De acuerdo con lo establecido en el Artículo 16 del Convenio entre los dos gobiernos sobre el transporte aéreo civil, las modificaciones arriba mencionadas entrarán en vigor en la fecha de la nota de respuesta de su Ministerio.

La Embajada China se vale de esta ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de España el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Al Ministerio de Asuntos Exteriores de España  
Atención la Dirección General de Relaciones  
Económicas Internacionales  
Madrid

Madrid, 20 de enero de 1993

## [TRANSLATION]

No. V-09/93

The Embassy of the People's Republic of China in Spain, representing the Government of the People's Republic of China, presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain through the Directorate-General of International Economic Relations and has the honour to confirm that, during consultations held in Madrid from 15 to 18 December 1992, the delegations of the aeronautical authorities of the two countries amended the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on 19 June 1978,<sup>1</sup> as follows:

## ANNEXE

## ROUTE SCHEDULE

1. Route which may be operated in both directions by the designated airline of Spain:

Two points in Spain—two intermediate points—two points in China, and vice versa.

2. Route which may be operated in both directions by the designated airline of China:

Two points in China—two intermediate points—two points in Spain, and vice versa.

3. The origin and destination points of routes 1 and 2 above may be chosen freely by the designated airlines from among the points at which there are airports receiving scheduled international traffic.

4. The intermediate points of routes 1 and 2 above shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. In the operation of the specified routes, the exercise of fifth-freedom traffic rights between the intermediate points and points situated in the territory of the other Contracting Party shall be determined by agreement be-

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 307 of this volume.

## [TRADUCTION]

Num. v.09/93

L'Ambassade de la République populaire de Chine en Espagne présente ses compliments au Ministère espagnol des affaires étrangères — à l'attention de la Direction générale des relations économiques internationales — et a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'au cours des consultations qui se sont tenues à Madrid du 15 au 18 décembre 1992 les délégations des autorités aéronautiques des deux pays ont modifié comme suit l'Annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, signé à Beijing le 19 juin 1978<sup>1</sup> :

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

1. Route qui pourra être exploitée dans les deux directions par l'entreprise aérienne espagnole désignée.

Deux points en Espagne - deux points intermédiaires - deux points en Chine et vice versa.

2. Route qui pourra être exploitée dans les deux directions par l'entreprise aérienne chinoise désignée.

Deux points en Chine - deux points intermédiaires - deux points en Espagne et vice versa.

3. Les points de départ et d'arrivée des routes 1 et 2 ci-dessus pourront être choisis librement par les entreprises aériennes désignées parmi les points disposant d'aéroports ouverts au trafic international régulier.

4. Les points intermédiaires des routes 1 et 2 ci-dessus seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Dans l'exploitation des routes spécifiées, l'exercice des droits de trafic de cinquième liberté entre les points intermédiaires et les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront déter-

<sup>1</sup> Voir note 1 à la p. 307 du présent volume.

tween the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

6. The designated airlines may omit or change the order of one or more points on the routes described in paragraphs 1 and 2 of this Annex, in all or in part of their services, provided that the route begins and ends in the territory of the Contracting Party which designated such airline. Under no circumstances may the intermediate points be operated as points beyond.

7. The designated airline of each Contracting Party shall submit for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party the timetables and itineraries of the operations of the agreed air services at least sixty (60) days prior to the start of each season.

8. The designated airline of either Contracting Party may not exercise cabotage rights in the territory of the other Contracting Party.

If the Ministry of Foreign Affairs of Spain, representing the Government of Spain, transmits a note verbale confirming the above-mentioned amendments, this note and the Ministry's reply shall constitute an agreement between our two Governments. As stipulated in article 16 of the Agreement between the two Governments relating to civil air transport, the agreed amendments shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of China takes this opportunity, etc.

Madrid, 20 January 1993

Ministry of Foreign Affairs of Spain  
Directorate-General of International Economic Relations  
Madrid

minés par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les entreprises aériennes désignées pourront omettre un ou plusieurs points ou en modifier l'ordre sur les routes décrites aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, pour la totalité ou une partie de leurs services, à condition que la route commence et se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise aérienne. Les points intermédiaires ne pourront en aucun cas être exploités comme points au-delà.

7. L'entreprise aérienne désignée de chacune des Parties contractantes soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les horaires et itinéraires des services aériens convenus au moins soixante (60) jours avant le début de chaque saison.

8. L'entreprise aérienne désignée de chacune des Parties contractantes ne pourra exercer aucun droit de cabotage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Si le Ministère espagnol des affaires étrangères accueille favorablement, au nom du Gouvernement espagnol, les modifications mentionnées dans la note ci-dessus, la présente note et la note de réponse de votre Ministère constitueront un accord entre nos deux gouvernements. Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux transports aériens civils, les modifications susmentionnées entreront en vigueur à la date de la réponse de votre Ministère.

L'Ambassade de Chine saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 20 janvier 1993

Ministère espagnol des affaires étrangères  
Direction générale des relations économiques internationales  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm ...

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Popular China y, con referencia a la Nota Verbal nº v 09/93 de 20 de Enero de 1.993 de esa Embajada, tiene a bien confirmar el contenido de la citada Nota Verbal, que a continuación se reproduce:

[*See note I — Voir note I*]

Este Ministerio tiene el honor de comunicar a esa Embajada que por parte de España se acepta la anterior propuesta de la República Popular China y, por tanto, la citada Nota Verbal de esa Embajada y la presente Nota Verbal de este Ministerio confirman entre los Gobiernos la referida modificación del Anexo al Convenio citado, según lo establecido en su Artículo 16.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 28 de Diciembre de 1.993

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and, with reference to the Embassy's note verbale No. V-09/93 of 20 January 1993, has the honour to confirm the content of the aforesaid note verbale, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that Spain accepts the proposal of the People's Republic of China and that, accordingly, the Embassy's note verbale and this note verbale shall constitute confirmation by the Governments of the above-referenced amendment to the Annex of the Agreement, as stipulated in article 16 of that Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 28 December 1993

Embassy of the People's Republic of China

---

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine et confirme le contenu de la note verbale de cette Ambassade, n° 09/93 de janvier 1993, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère espagnol des affaires étrangères porte à la connaissance de l'Ambassade de la République populaire de Chine que le Gouvernement espagnol accepte sa proposition qui précède et qu'en conséquence sa note verbale susmentionnée et la présente note verbale de ce Ministère confirment entre les Gouvernements la modification susmentionnée, apportée à l'Accord cité conformément aux dispositions de son article 16.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 28 décembre 1993

L'Ambassade de la République populaire de Chine

---



No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1994

GABON

(With effect from 10 May 1994.)

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1994

GABON

(Avec effet au 10 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received on:*

15 February 1994

Portugal

(In respect of Macau. With effect from  
15 February 1994.)

*Registered ex officio on 15 February 1994.*

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue le :*

15 février 1994

PORTUGAL

(A l'égard de Macao. Avec effet au  
15 février 1994.)

*Enregistré d'office le 15 février 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748 and 1763.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748 et 1763.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1994

GABON

(With effect from 10 May 1994.)

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1994

GABON

(Avec effet au 10 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

10 February 1994

PANAMA

(With effect from 11 May 1994.)

*Registered ex officio on 10 February 1994.*

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

10 février 1994

PANAMA

(Avec effet au 11 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 10 février 1994.*

TERRITORIAL APPLICATION to the above-mentioned Protocol and to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Notifications received on:*

15 February 1994

PORTUGAL

(In respect of Macau. With effect from 15 February 1994.)

*Registered ex officio on 15 February 1994.*

APPLICATION TERRITORIALE au Protocole susmentionné et à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Notifications reçues le :*

15 février 1994

PORTUGAL

(A l'égard de Macao. Avec effet au 15 février 1994.)

*Enregistré d'office le 15 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762 and 1763.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762 et 1763.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 February 1994

GABON

(With effect from 11 March 1994.)

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 février 1994

GABON

(Avec effet au 11 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747 and 1751.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747 et 1751.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

15 February 1994

FINLAND

(With effect from 16 May 1994.)

*Registered ex officio on 15 February 1994.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

15 février 1994

FINLANDE

(Avec effet au 16 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 15 février 1994.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760 and 1762.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760 et 1762.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992<sup>1</sup>

Nº 30177. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT POUR LES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLU À MADRID LE 24 JUILLET 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 February 1994

PANAMA

(With effect from 10 February 1994.)

*Registered ex officio on 10 February 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 février 1994

PANAMA

(Avec effet au 10 février 1994.)

*Enregistré d'office le 10 février 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, nº I-30177.

No. 30241. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. CONCLUDED AT FUNCHAL, PORTUGAL, ON 18 MAY 1992<sup>1</sup>

Nº 30241. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. CONCLUE À FUNCHAL (PORTUGAL) LE 18 MAI 1992<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union on:*

15 December 1993

ITALY

(With effect from 1 March 1994.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties, on 11 February 1994.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne le :*

15 décembre 1993

ITALIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties, le 11 février 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1732, No. I-30241.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1732, n° I-30241.

No. 30406. AGREEMENT ON RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT MADRID ON 6 FEBRUARY 1992<sup>1</sup>

N° 30406. ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, SIGNÉ À MADRID LE 6 FÉVRIER 1992<sup>1</sup>

CORRECTION of the Spanish text of the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 21 October and 19 November 1993, which came into force on 19 November 1993 by the exchange of the said notes.

The correction reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. En el artículo 6.5 línea 2, donde dice "... las inversores", debe decir "...los inversores".

2. En el artículo 8.5 línea 3, donde dice "... derecho intenoional", debe decir "...derecho internacional".

[TRANSLATION]

1. In line 2 of article 6 (5), *instead of* "... las inversores", *read* "... los inversores".

2. In line 3 of article 8 (5), *instead of* "... derecho intencional", *read* "... derecho internacional".

*Certified statement was registered by Spain on 17 February 1994.*

RECTIFICATION du texte espagnol de l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 21 octobre et 19 novembre 1993, lequel est entré en vigueur le 19 novembre 1993 par l'échange desdites notes.

La rectification est libellée comme suit :

[TRADUCTION]

1. Dans la deuxième ligne du paragraphe (5) de l'article 6, *au lieu de* « ... las inversores », *lire* « ... los inversores ».

2. Dans la troisième ligne du paragraphe (5) de l'article 8, *au lieu de* « ... derecho intencional », *lire* « ... derecho internacional ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 17 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I 30406.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 February 1994

SAMOA

(With effect from 10 May 1994.)

*Registered ex officio on 9 February 1994.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 février 1994

SAMOA

(Avec effet au 10 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 9 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761 and 1763.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761 et 1763.